Анатолийские послания апостола Павла
(современный перевод посланий к Ефесянам, Галатам и Колоссянам)



Протоиерей Аркадий Петровцев

Санкт-Петербург

2025

Петровцев Аркадий, протоиерей

Анатолийские послания апостола Павла (современный перевод посланий к Ефесянам, Галатам и Колоссянам) / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2025. – 174 с.

Книга, которую читатель держит в руках – это очередной труд по переводам новозаветных книг Священного Писания. Особенностью данного издания является то, что читателю предлагаются два типа переводов – как буквальный, так и литературный. Кроме того, перевод каждой книги Нового Завета снабжён иллюстрированным примечанием. Литературный перевод осуществлялся нами путём внесения экзегетических святоотеческих сносок в текст буквального перевода, и поэтому может претендовать на название «*Novum Testamentum Patrum*» («Новый Завет отцов»). Такое название когда-то придумал член правления Российского библейского общества игумен Иннокентий Павлов, мечтая о переводе, в котором «реконструкция оригинального текста вызывающих дискуссию пассажей опиралась бы на патристические свидетельства II – VI веков». Буквальный перевод впервые предлагается читателю в виде подстрочника, снабжённого филологическими и экзегетическими сносками. Эта книга – наш вклад в создание нового общецерковного перевода Нового Завета.

На обложке:

Карта римских провинций, расположенных в Анатолии

Оглавление

Введение 5

I. Общая информация об Анатолийских посланиях 5

II. Информация о литературных переводах 7

III. Информация о буквальных переводах 10

IV. Информация о приложениях 11

Литературный перевод послания к Ефесянам 12

Глава 1 12

Глава 2 13

Глава 3 15

Глава 4 16

Глава 5 18

Глава 6 20

Буквальный перевод послания к Ефесянам 22

Глава 1 22

Глава 2 28

Глава 3 34

Глава 4 39

Глава 5 47

Глава 6 56

Приложение 64

Литературный перевод послания к Галатам 73

Глава 1 73

Глава 2 74

Глава 3 76

Глава 4 78

Глава 5 80
Глава 6 82
Буквальный перевод послания к Галатам 84
Глава 1 84
Глава 2 90
Глава 3 98
Глава 4 105
Глава 5 113
Глава 6 119
Приложение 126
Литературный перевод послания к Колоссянам 133
Глава 1 133
Глава 2 135
Глава 3 137
Глава 4 138
Буквальный перевод послания к Колоссянам 141
Глава 1 141
Глава 2 148
Глава 3 155
Глава 4 161
Приложение 167
Библиография 173

Введение

I. Общая информация об Анатолийских посланиях

Книга, которую читатель держит в руках, называется «Анатолийские послания апостола Павла». Анатолия (греч. «Восточная страна») – это полуостров, находящийся на востоке от Греции, на территории современной Турции. Анатолия с разных сторон окружена Средиземным, Эгейским, Мраморным и Чёрным морями. Проливы Босфор и Дарданеллы отделяют Европу от Азии. Анатолия является местом рождения и многих трудов апостола Павла. Девять из четырнадцати посланий апостола Павла были адресованы восьми конкретным церковным общинам, три из которых находились в Анатолии. Это послания к Ефесянам, Галатам и Колоссянам. Три перечисленных церковных общины находились в разных частях Анатолии и отстояли друг от друга на сотни километров.

Город Ефес находился на территории западного побережья Малой Азии. При императоре Августе город стал столицей Римской провинции Азия, и как писал Страбон, по своему значению уступал только Риму. Апостол Павел потратил много времени и сил для проповеди в Ефесе. Так, например, в беседе с ефесскими пресвитерами, пришедшими в Милет, апостол Павел проявил трогательную заботу о ефесянах, напоминая им, что «три года ночью и днём» он не успокаивался в своих трудах в Ефесе (Деян.20:17-38).

Галатия – провинция, находящаяся в центральной Анатолии, со столицей Анкира (современная Анкара, столица Турции), в глубине полуострова, далеко от моря. Хотя у нас нет конкретных сведений о пребывании апостола Павла в Анкаре, зная о его устремлённости к проповеди в больших городах, мы с уверенностью можем сказать, что он не мог не побывать в столице. В послании к Галатам апостол Павел писал: «Вы ничем меня не обидели; знаете же, что впервые я благовествовал вам в немощи плоти, но вы это моё плотское искушение вменили ни во что, и не возгнушались, но приняли меня как ангела Божия, как Христа Иисуса. Где же ваше бывшее блаженство? Ведь я могу

засвидетельствовать вам, что если было бы возможно, то вырвав глаза ваши, вы тогда отдали бы их мне!» (Гал.4:12-15).

Колоссы – древний город, находившийся в римской провинции Азия, примерно на 200 км. восточнее Ефеса и около 500 км. юго-западнее Анкиры. Неподалёку от Колосс располагались древние города, упоминаемые в послании – Лаодикия и Иераполь (Кол.2:1; Кол.4:13, 4:15-16), также являвшиеся предметом заботы апостола Павла. Ответ на вопрос о том, был ли апостол Павел в Колоссах, в значительной степени зависит от толкования первого стиха второй главы послания: «Ведь [я] хочу, чтобы вы знали, насколько великую борьбу [я] предпринимаю за вас и [находящихся] в Лаодикии, и [за тех,] которые не увидели лица моего во плоти». Толкование блаженного Феодорита Кирского даёт нам право считать, что апостол был там. Блаженный Феодорит пишет от лица апостола Павла: «Желательно мне уверить вас, какая великая у меня забота и о вас, и о лаодикийцах, и не только о вас и лаодикийцах, но и о всех, даже не видевших ещё меня. А что в таком смысле сказано сие Апостолом, видно то и из последующего. *Да утешатся сердца их*. Не сказал: «ваши», но: *их*, то есть не видевших ещё меня»[1].

Цель написания трёх апостольских посланий различна. Послание к Ефесянам – самое важное из трёх.[2] Оно, как и другие большие послания, состоит из догматической (одинаково важной для всех христиан) и пастырской частей; послания к Галатам и Колоссянам имеют только пастырскую часть (хотя и рассматривают некоторые догматические вопросы) и практически полностью посвящены разбору духовных проблем, возникших в общинах. В послании к Ефесянам апостол Павел уделяет много внимания устройству Церкви, состоящей из «двух народов» (Еф.2:14) – иудеев и язычников.

[1] *Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 457.

[2] «… теперь нужно перейти к Посланию к Ефесянам, занимающего у апостола среднее место как по порядку, так и по смыслу. Но я говорю *среднее* не потому, что уступая по величине большим, оно больше последних; но оно стоит в середине подобно сердцу в живом существе, так что вы поймёте, какие трудности и какие глубокие вопросы оно таит» *Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 199-200.

В послании к Галатам апостол борется против лжеучителей, не признававших его апостольство, и заставлявших христиан из язычников обрезываться и выполнять Моисеев Закон. Эти лжеучители неправомочно указывали на пример верховных апостолов, проповедовавших в Иудее. Апогеем послания можно считать описание полемики, разыгранной между апостолами Павлом и Петром в Антиохии (Гал.2:11-14). Коллизия состояла в том, что Павел, будучи апостолом язычников старался уберечь их от искушений, а Пётр, как апостол иудеев, старался не смутить иудеев. Оба апостола отлично понимали мотивацию друг друга, и не имея претензий друг ко другу, всё делали ради пользы своей паствы.

Послание к Колоссянам написано по другому поводу. В Колоссах организовалась религиозно-философская секта, сердцевиной учения которой было спасение через ангелов – посредников дарования Закона, и посредников общения с трансцендентным невидимым Богом. Апостол Павел противостал им, рассказывая колоссянам о «тайне» (Кол.1:26) спасения язычников через Иисуса Христа, являющегося Творцом ангелов и всего видимого и невидимого мира (Кол.1:16).

Книга «Анатолийские послания апостола Павла» имеет следующую структуру. Каждое из трёх посланий предлагается читателю сначала в литературном переводе, а затем – в буквальном подстрочном переводе. Далее следует приложение к переводу в виде карт, схем и фотографий, предназначенных для ознакомления читателя с контекстом посланий.

II. Информация о литературных переводах

Работа над серией литературных переводов была начата нами именно с посланий апостола Павла. Созданию такой разновидности перевода послужили несколько причин:

1) Апостольские послания являются наиболее сложной для понимания частью Нового Завета, поскольку написаны не в простом и понятном для читателя повествовательном стиле. Среди апостольских посланий, по общему признанию, наиболее трудными для понимания являются послания святого

апостола Павла. Их стиль поражает своим разнообразием. Они содержат сложные для понимания догматические и полемические отрывки, пастырские наставления, цитаты из Писания и молитвословия.

2) Святые экзегеты обращают внимание на то, что Павел, увлечённый передачей духовного смысла послания, часто не заботится о правильных оборотах речи и построении предложений, что не может не сказываться на сложности восприятия книги читателем.[3]

3) Апостольские чтения являются неотъемлемой частью православного богослужения, между тем, как проповеди с толкованием Апостола (в отличие проповедей на Евангелие) на приходах не практикуются.

Литературный перевод посланий апостола Павла осуществлялся нами на основе ранее осуществлённого нами буквального перевода Посланий со святоотеческими комментариями. При этом краткие святоотеческие комментарии, оформленные как текстовые сноски, попали в текст литературного перевода. Для лучшего понимания того, как делался литературный перевод, приведём пример. Мы берём отрывок из буквального перевода (вторая глава послания к Ефесянам с 13 по 15 стих): «13 Теперь же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие далеко, стали прибли́женными посредством крови Христа. 14 Поскольку Он [и] есть – мир наш, сделавший из обоих одно, и разрушивший основную стену преграды, [то есть] вражду, посредством плоти Его. 15 [Он –] упразднивший [Своими] учениями Закон заповедей, чтобы смочь [из] двух сотворить в Себе Самом, по отдельности, нового человека, [будучи] доставляющим мир». Из текста нам не вполне понятно, кто они – «некогда бывшие далеко», и что значит – сделать «из обоих одно», или «[из] двух сотворить … нового человека». Разбирая экзегетические сноски, мы видим, что блаженный Иероним Стридонский и святитель Иоанн Златоуст под «дальними» понимают язычников (в отличие от «близких», т. е.

[3] «А мы каждый раз [замечая] неправильные обороты речи или то, что отмечено выше, не упрекаем Апостола, как делают злопыхатели, но соглашаемся с ним, потому что он, Еврей из Евреев, без блеска красноречия, без искусства сочетания слов и красоты выражения никогда не был бы в силах обратить к вере во Христа весь мир, если бы не благовествовал Его силой Божией, а в премудрости слова» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 251).

иудеев), а под «двумя» (народами) – иудеев и язычников. В литературном переводе в итоге мы читаем следующее: «13 Теперь же во Христе Иисусе вы, язычники, некогда бывшие далеко, стали прибли́женными посредством крови Христа. 14 Поскольку Он и есть – мир наш, сделавший из обоих народов одно целое, и разрушивший стену, бывшую преградой, – то есть вражду, – посредством Своей плоти. 15 Он упразднил Своими учениями Закон заповедей, чтобы смочь из иудея и эллина сотворить в Себе Самом единого нового человека, доставляя мир».

Длинные, но необходимые для понимания комментарии, которые мы не смогли внести в текст литературного перевода, остались в виде немногочисленных текстовых сносок, нами литературно обработанных. Пример тому – труднопонимаемый 12-й стих 6 главы Послания к Галатам: «Все, которые желают хорошо выглядеть по плоти, принуждают вас обрезываться, чтобы не подвергаться преследованиям за поклонение кресту Христову». В сноске на этот стих мы приводим святоотеческое пояснение: «Блаженный Иероним сообщает нам, что Гай Юлий Цезарь, Октавиан Август и преемник Августа Тиверий разрешили иудеям жить по собственным верованиям. Тот, кто был обрезан, хотя бы он был и христианином, со стороны язычников рассматривался как иудей. А необрезанный подвергался преследованиям как со стороны иудеев, так и со стороны язычников». Вдумчивому читателю, желающему узнать, откуда нами был взят текст комментария, следует найти сноску на этот стих в нашем буквальном переводе.

Для лучшего понимания текста Послания, в начале каждой главы содержится её краткое содержание. Оно предназначено не только для быстрого и удобного поиска необходимого стиха, но компенсирует отсутствие некоторых экзегетических сносок, с которыми читатель может ознакомиться в тексте буквального перевода.

Так как этот перевод является одним из первых в серии литературных переводов, его создателю очень важен читательский отклик. Ваши отзывы и

предложения Вы можете высказать по телефону +7-911-835-57-12 и по электронной почте a.petrovtsev@gmail.com в удобное для Вас время.

III. Информация о буквальных переводах

До написания книги «Анатолийские послания апостола Павла» нами уже были осуществлены переводы Евангелия от Иоанна, Откровения, семи Соборных Посланий, Деяний Апостолов и Послания к Римлянам.

Напомним, что главной задачей нашей работы неизменно является создание наиболее точного перевода, максимально сохраняющего морфологические формы всех греческих слов оригинального текста[4], что является важным как для читателя, изучающего древнегреческий, так и для любого вдумчивого читателя, желающего соприкоснуться с древнегреческим текстом Писания. Для удобства читателя в данном издании мы помещаем греческий Текст Большинства, и русский буквальный перевод под ним. Подобно любому другому буквальному переводу, наш перевод отличается стилевыми шероховатостями, не влияющими на понимание текста. Впрочем, мы стараемся максимально сгладить эти шероховатости с помощью метода совмещения прямого и непрямого переводов.[5]

Предваряя вопрос читателя, мы должны напомнить, что данная серия современных переводов, осуществляемая с помощью патристического метода, основывается на всех известных автору святоотеческих экзегетических комментариях III-V веков, а также иногда включает комментарии более поздних святых. В случаях, когда опубликованные на русском языке экзегетические материалы не устраивают автора, он приводит цитаты древних отцов в собственном переводе.

Читателю этого перевода следует обратить внимание на используемую в переводе систему сносок. Сноска, стоящая после конкретного слова, как правило, относится к объяснению именно этого слова; сноска, стоящая после

---

[4] То есть, в данном случае – Текста Большинства.

[5] См. *Петровцев А., прот*. Синтез методологии для осуществления современного православного перевода книг Священного Писания Нового Завета (на примере уже осуществлённых нами переводов). СПБДА. Кафедра древних языков. Кафедра иностранных языков. «Труды и переводы» № 1 (5) за 2022. – С. 43-63.

знака препинания, завершающего предложение, относится ко всему предложению; сноска, стоящая после запятой (а также точкой с запятой и двоеточием), относится к конструкции, стоящей перед запятой (например, к конструкции с самостоятельным родительным падежом, или придаточным предложением); сноска, стоящая после «кавычек» (или скобок) относится к фразе, стоящей в «кавычках» (или скобках).

Обращаем внимание на читателя на то, что словарные сноски под текстом перевода приводятся как с целью объяснения читателю причины замены привычных для него Синодальных формулировок, так и для того, чтобы читатель смог самостоятельно порассуждать над многозначностью того или иного греческого слова.

Предложенный текст перевода Анатолийских посланий не является окончательной редакцией. Работа над улучшение текста ведётся постоянно, и любой вдумчивый читатель приглашается для диалога в этом отношении.

IV. Информация о приложениях

Фотографии, размещённые в приложениях, являются авторскими. Кроме иллюстрации контекста посланий, приложения предназначаются для читателей, желающих осуществить паломнические поездки в места проповеди апостола Павла. Дело в том, что Анкара и Колоссы не являются паломническими центрами, и до поездки туда мы не вполне представляли объекты нашего исследования. Впрочем, мы ограничились немногочисленными фотографиями, чтобы не перегружать книгу дополнительной информацией.

Прот. Аркадий Петровцев март 2025

Литературный перевод послания к Ефесянам

Глава 1

Первая глава представляет собой своеобразный пролог послания, в котором апостол приветствует ефесян (1-2), а также прославляет Бога за их избрание и наделение духовными дарованиями (3-14). Апостол молится об умножении духовных дарований в ефесской церкви (15-23).

1 Я, Павел, по воле Божией – апостол Иисуса Христа, обращаюсь к святым, являющим себя миру в Ефесе, и верным через веру в Иисуса Христа: 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа! 3 Благословен Бог, и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас всяким духовным и небесным благословением во Христе, 4 так как Бог избрал нас в Нём прежде сотворения мира, чтобы мы были святыми и непорочными перед Ним. 5 Он с любовью прежде определил нас Себе для усыновления – через Иисуса Христа, – лишь по благосклонности Своего желания (так как Божество ни в чём не нуждается), 6 на похвалу славы благодати Своей, чтобы через это сделать теплее нашу любовь к Нему. Бог облагодатствовал нас в Возлюбленном всеми Христе (ведь даже язычники любят Премудрость и Правду), 7 и мы получили в Нём искупление от рабства этому миру посредством крови Его, а также прощение прегрешений по богатству благодати Его, 8 которой Он преизобилует в нас. 9 Бог во всякой мудрости и разумении, по Своей благосклонности, открыл нам то, что у Него на сердце – 10 то, что Он задумал для устроения исполнения прежде установленных сроков, чтобы всё возглавилось и соединилось во Христе – всё то, что на небесах, и что на земле. 11 В Нём мы избраны Божественным жребием, будучи прежде узнанные Им, и определённые решением Производящего всё по намерению Своей воли 12 для нашего жительства с целью прославления Его славы – как прежде положившие свою надежду во Христе. 13 Он – Тот, в Котором и вы, услышавшие слово истины, – то есть Евангелие вашего спасения, – и уверовавшие, запечатаны прежде обещанным Духом Святым, 14 Который и есть задаток нашего наследия, данный нам для искупления нашего

достояния в будущей жизни, и для прославления славы Его. 15 Поэтому и я, услышавший о вашей вере в Господа Иисуса и любви ко всем святым, 16 не перестаю благодарить Бога за вас, совершая поминовение вас в моих молитвах. 17 Я прошу, чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец Славы, подал вам Духа мудрости, откровение в Его познании, 18 и просветил глаза вашего сердца, чтобы вы познали, какова надежда призвания Его, и каково богатство славы наследия Его во святых, 19 и каково превосходящее величие силы Его для нас, верующих по действию могущества власти Его. 20 Этой властью Он действовал во Христе, воскресив Его из мёртвых и посадив по правую руку от Себя на небесах, 21 превыше всякого начала, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, и не только в этом веке, но и в грядущем. 22 Отец всё покорил под ноги Его,[6] и показал Его превыше всего – главой Церкви, 23 которая есть тело Его – полнота Наполняющего всё во всём.[7]

Глава 2

В этой главе апостол напоминает ефесянам, что они были избраны Богом от безбожной жизни и заново воссозданы Им для добрых дел (1-10). Ефесян, бывших язычников, Христос объединил вместе с иудеями в новый народ христиан, «святой храм в Господе» (11-22).

1 И вас, духовно мёртвых из-за преступлений и грехов, 2 в которых вы прежде жили по обычаям этого мира, согласно с волей начальника воздушной власти – духа, ныне действующего в добровольно подчинившихся ему сыновьях противления, – оживил со Христом. 3 Такими сыновьями противления были все мы, в вожделениях плоти нашей осуществляющие пожелания плотские и мысленные, и были природными детьми гнева – как и остальные. 4 Но Бог, богатый в милости, из-за многой любви Своей возлюбил нас, 5 и бывших совершенно мёртвыми по причине преступлений,

[6] Блаженный Иероним пишет, что демоны, иудеи, язычники, будучи созданными с благой целью, даже против своей воли подчинены Его власти, хотя в силу свободной воли и противодействуют Ему.

[7] Златоуст пишет, что Церковь является исполнением Христа точно так же, как голова дополняет тело, а тело дополняется головой.

оживотворил вместе со Христом. Вы спасены благодатью! 6 Бог воскресил нас вместе с Ним, и посадил на небесах посредством Христа Иисуса, 7 чтобы показать в грядущих веках преизобильное богатство Своей благодати в благости к нам, во Христе Иисусе. 8 Ведь вы спасены благодатью, через веру,[8] и это не от вас, Божий дар: 9 не от дел, чтобы никто не смог похвалиться. 10 Ведь мы – Его творение, заново воссозданные во Христе Иисусе для добрых дел, к которым нас предуготовил Бог, чтобы мы смогли пребыть в них до конца. 11 Поэтому помните, что вы некогда были язычниками; вы, по плоти называемые «необрезанными» от так называемого «обрезания» по плоти, то есть рукотворного, 12 потому что вы были в то время без Христа, отчуждённые от права на духовное гражданство Израиля и чуждые обетованных им заветов, не имеющие надежды, и безбожные в этом мире. 13 Теперь же во Христе Иисусе вы, язычники, некогда бывшие далеко, стали прибли́женными посредством крови Христа. 14 Поскольку Он и есть – мир наш, сделавший из обоих народов одно целое, и разрушивший стену, бывшую преградой, – то есть вражду, – посредством Своей плоти. 15 Он упразднил Своими учениями Закон заповедей, чтобы смочь из иудея и эллина сотворить в Себе Самом единого нового человека, доставляя мир, 16 и вновь примиряя обоих в едином Своём теле с Богом – посредством креста, уничтожив на нём вражду. 17 Приходя, Он благовозвестил вам мир, – и дальним, и ближним,[9] 18 потому что через Него мы, – оба народа, – имеем доступ к Отцу в одном Духе. 19 Итак, вы уже не чужие, и не пришельцы, но сограждане святым и члены Божией семьи, 20 будучи надстроенные на основании апостолов и пророков в здании, в котором является краеугольным камнем Сам Иисус Христос. 21 В Нём всё соединяющееся строение вырастает в святой храм в Господе, 22 в Котором и вы устрояетесь в жилище Божие в Духе.[10]

[8] Златоуст пишет, что вера человека недостаточна для его спасения. Но Бог требует её от нас, так как вера – наше участие в деле спасения.

[9] Под дальними Златоуст понимает язычников, а под ближними – иудеев.

[10] Златоуст обращает наше внимание, что одновременно устраивается как общий храм, то есть Церковь, так и у каждого свой отдельный храм души.

Глава 3

Павел, как апостол язычников, готов претерпевать узы ради их спасения (1). Он сообщает ефесянам об открытии ему в Дамаске тайны обращении язычников к Богу истинному (2-12) и вновь напоминает им о своих злоключениях, которые, впрочем, благополучно разрешаясь, служат к славе христианских общин (13). Молитва апостола Павла за ефесян (14-21).

1 Ради этого я, Павел, и являюсь узником Христа Иисуса за вас, язычников. 2 Надеюсь, что вы услышали о домостроительстве Божией благодати, данной мне для вас по дороге в Дамаск. 3 Через это Его откровение мне стала знакома тайна обращения язычников, как я прежде и написал вкратце. 4 Теперь вы, читающие, можете увидеть моё разумение в этой тайне Христа, 5 которая была почти неизвестна другим поколениям сынов человеческих, но теперь была с особой силой открыта святым Его апостолам и пророкам в Духе, 6 а именно – что язычники будут сонаследниками, и сотелесниками, и сопричастниками Его духовных обетований во Христе. Это происходит через Евангелие, 7 служителем которого я и являюсь по дару благодати Божией, данной мне по действию силы Его. 8 Мне, са́мому незначительному из всех святых, была дарована эта благодать – благовозвещать между язычниками непостижимое богатство Христа, 9 и просветить всех, показывая, каково домостроительство тайны, сокрытой от века в Боге, всё создавшем через Иисуса Христа. 10 Это благодать дарована для того, чтобы посредством Церкви смогла теперь сделаться известной начальствам и властям, и среди небожителей многоразличная мудрость Божия – 11 через вечный замысел, который Он составил во Христе Иисусе, Господе нашем, 12 в Котором мы имеем дерзновение и доступ к Богу и Отцу в уповании через веру в Него. 13 Поэтому прошу вас не искушаться и не унывать по причине понесённых мной ради вас тягот, которые служат к вашей славе. 14 Ради этого я и молюсь, преклоняя колени мои ко Отцу Господа нашего Иисуса Христа, 15 от Которого именуется всякое родословие в небесах и на земле: 16 пусть Он по богатству славы Своей даст вам укрепиться посредством Его Духа

во внутреннем человеке, 17 чтобы через веру Христос вселился в сердцах ваших, и вы укоренились и укрепились в любви, 18 чтобы вы смогли быть в состоянии постигнуть со всеми святыми, что есть широта и долгота, и глубина, и высота,[11] 19 и познать превосходящую понимание любовь Христову, чтобы вы смогли наполниться всей Божественной полнотой. 20 Богу же, могущему сделать сверх всего, превышающего меру просимого или разумеваемого нами, что видно по силе, действующей в нас, 21 Ему слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды и во веки веков. Аминь.

Глава 4

В этой главе апостол Павел убеждает ефесян быть единодушными (1-7). Апостол пишет, что Господь из снисхождения к людям сошёл с неба, и, чтобы восполнить бедственное состояние человека, взошёл на небо (8-10), даруя помощь через своих служителей (11-16). Апостол увещевает ефесян не жить как безбожные народы, и, переходя от догматической части послания к пастырской (17-32), разбирает отдельные грехи.

1 Итак, я, узник ради Господа, прошу вас ходить в вере, достойно избрания, которого вы удостоены, 2 с помощью всякого смиренномудрия и кротости со всеми, посредством долготерпения поддерживать друг друга в любви, 3 заботится о том, чтобы сохранять единство духа в мирном союзе, 4 и, не смотря на различия, иметь одно тело и один дух,[12] поскольку, и вы были призваны в одной надежде вашего избрания. 5 Ведь у вас один Господь, одна вера, одно крещение, 6 один Бог и Отец всех, Который выше всех, о всех промышляет, и во всех нас обитает. 7 И притом, каждому из нас была дана благодать, – по мере дара Христова.[13] 8 Поэтому говорит пророк в псалме: «Взойдя на высоту, Он пленил плен и дал дары людям». 9 А то, что Он взошёл,

[11] Блаженный Иероним учит нас под высотой понимать ангелов и высшие силы, под глубиной – ад, а под долготой и шириной – человечество во всём его разнообразии, из которого кто-то склоняется к высокому, кто-то – к низкому.

[12] Блаженный Иероним под «одним телом» понимает жизнь и дела, а под «одним духом» разумеет познание и созерцание, которое сосредотачивается в сердце.

[13] Златоуст пишет: «по мере дара Христова», чтобы не повергнуть в печаль тех, которые не получили великих даров, потому что каждому даётся по мере веры.

означает то, что Он прежде сошёл во ад. 10 Он, Сошедший с неба к людям, – и есть Восшедший превыше всех небес, чтобы восполнить бедственное состояние всех людей. 11 И одним Он дал быть апостолами, другим же – пророками, иным – евангелистами, иным – пастырями и учителями, 12 чтобы они служили для усовершенствования святых в деле служения и в устроении тела Христова, то есть Церкви, 13 до тех пор, пока все мы не придём в единство веры и познания Сына Божия, и в будущей жизни каждый из нас преобразуется в совершенного человека, пришедшего в меру полноты возраста Христа, имеющего совершенное познание. 14 Тогда мы уже не будем как младенцы, словно волны мятущиеся и носимые по кругу всяким ветром учения по лукавству людей, по коварству, сообразно хитрости обольщения, 15 но как и прочие, станем говорить истину в любви, и во всём сможем возрасти до Того, Который есть глава, – Христос. 16 В Нём всё тело Церкви составляется и сообразуется посредством Его различной помощи, направленной для действия каждой отдельной части тела, и таким образом рост тела совершается по мере созидания себя самого в любви. 17 Итак, я говорю это и свидетельствую в Господе, чтобы вы уже не проходили жизненный путь, как и прочие народы, ходящие в легкомысленности своего ума, 18 будучи помрачённые разумом, и через незнание Существующего в них, и через огрубение сердца отчуждённые от добродетельной Божественной жизни. 19 Это те, которые, став бесчувственными, себя самих предали на распутство через совершение всякой нечистоты с жадностью. 20 Вы же не таковы, но познали Христа, 21 если только услышали Его, и научились в Нём (так как истина в Иисусе) 22 отлагать прежний образ жизни ветхого человека, гибнущего через коварные похоти, 23 и обновлять духовное устремление вашего ума, 24 облекаясь в нового человека, созданного по образу Божию, ходящего в праведности и святости истины. 25 Поэтому, отложив всякую ложь, говорите истину ближнему своему, потому что мы – члены друг друга. 26 Гневайтесь на себя, и не согрешайте на других, солнце пусть не заходит в гневе вашем; 27 враждовать друг на друга – значит давать место дьяволу. 28 Ворующий уже пусть не ворует, но трудится,

делая доброе руками, чтобы иметь возможность делиться с имеющим нужду. 29 Всякое гнилое слово пусть не выходит из вашего рта, но разве что доброе – на устроение необходимого, чтобы слово ваше могло даровать благодать слышащим. 30 И не опечаливайте своими грехами Святого Духа Божия, в Котором вы были запечатлены в день искупления. 31 Всякое раздражение, и ярость, и гнев, и крик, и богохульство пусть совершенно истребится из вас вместе со всякой злобой. 32 Будьте же друг ко другу добры, сострадательны, прощающие друг другу, как и Бог во Христе простил нам.

Глава 5

Продолжение пастырской части послания. Мы должны быть образами Бога (1-2), не имеющими порока (3-7) и «детьми Света» (8), имеющими «плод Духа» (9). Совершенный христианин должен не только «испытывать, что благоугодно Богу» (10), но и обличать согрешающих (11-14). Далее апостол преподаёт общие назидания для ефесских христиан (15-21), а особенно – жёнам и мужьям (22-23), сравнивая земной брак с «браком» Христа и Церкви.

1 Итак, сделайтесь óбразами Бога, как Его любимые дети, 2 и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя Самого за нас – как приношение и жертву Богу, как душистое благоухание. 3 Блуд же и всякая нечистота или корыстолюбие пусть даже не упоминаются среди вас, как и подобает святым, 4 как, впрочем, и непристойность, и пустословие или шутовство, не являющиеся приличными, но более возлюбите добродетель. 5 Ведь вы же знаете, что всякий блудник, или нечистый, или корыстолюбец, который есть идолослужитель, не имеет наследства в Царстве Христа и Бога. 6 Пусть никто вас не обманывает пустыми словами, потому что из-за них приходит гнев Божий на сыновей неверия. 7 Итак, не будьте соучастниками их дел, 8 ведь вы были некогда тьмой, теперь же – свет в Господе. Ходите же как дети Света, 9 потому что плод Духа вырастает во всякой благости и

праведности, и истине.[14] 10 Испытывайте, что благоугодно Господу, 11 и не имейте участия в бесплодных делах тьмы, более же того, и обличайте согрешающих.[15] 12 Ведь о совершаемых ими втайне делах отвратительно и говорить. 13 Всё же обличаемое от света делается явным, 14 потому что всё, что стало явным, есть свет. Поэтому и говорит Господь: «Вставай, спящий, и воскре́сни из мёртвых, и осияет тебя Христос»! 15 Итак, смотрите, как правильно вам нужно жить: не так, как живут неразумные, но как мудрые. 16 Умейте разумно использовать время, потому что дни – лукавы. 17 Поэтому не будьте безумны, но понимайте, какова воля Господня. 18 И не упивайтесь вином, в котором есть распутство, но исполняйтесь Духом. 19 Назидайте самих себя псалмами и хвалебными песнями, и песнями духовными, поющие и воспевающие псалмы в сердцах ваших Господу, 20 благодаря всегда за всё Бога и Отца в имени Господа нашего Иисуса Христа. 21 Подчиняйтесь друг другу в страхе оскорбить Христа. 22 Жёны, подчиняйтесь своим мужьям, как Господу, 23 потому что муж – глава жены, как и Христос – глава Церкви, и Он же – Спаситель тела. 24 Но как Церковь подчиняется Христу, так и жёны, подчиняйтесь своим мужьям во всём. 25 Мужья, любите своих жён, как и Христос возлюбил Церковь, и Себя Самого предал за неё, 26 чтобы освятить её, очистив в водной купели крещения евангельскими словами[16], 27 чтобы посвятить её Самому Себе – славную Церковь, не имеющую пятна или порока, или что-либо такового, но чтобы она могла быть святой и непорочной. 28 Так должны мужья любить своих жён, как будто свои тела; любящий свою жену любит самого себя. 29 Ведь никто не возненавидел свою плоть, но вскармливает и согревает её, также, как и Господь Церковь. 30 Так и мы – члены Тела Его, от плоти Его и от костей Его. 31 «Поэтому», – говорит

[14] Златоуст истолковывает, что о благости апостол говорит против гневливых и жестоких, о праведности – против любостяжательных (т. е. корыстолюбивых), а о истине – против имеющих ложные удовольствия.

[15] Блаженный Иероним замечает, что среди разных повелений иметь возможность обличать согрешающих является делом величайшей свободы. Это может делать только тот, кто не заслуживает услышать: Лицемер! Выбрось прежде бревно из глаза твоего, и тогда можешь выбросить сучок из глаза брата своего (Лк.6:42)».

[16] То есть словами: «Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа» (Мф.28:19).

Писание, – «оставит человек отца своего и мать и прилéпится к жене своей, и будут двое одной плотью». 32 Тайна эта – велика: а говорю я относительно Христа и относительно Церкви.[17] 33 Так и вы, каждый по отдельности, пусть любит свою жену, как себя самого, жена же – пусть боится своего мужа.[18]

Глава 6

Апостол Павел продолжает свои пастырские поучения ефесянам: детям (1-3), родителям (4), рабам (5-8) и их господам (9). Далее он говорит об укреплении для борьбы против дьявола (10-17) и о необходимости молитвы о всех верных (18) и о себе (19-20). Эпилог послания (21-24).

1 Дети, ради Господа повинуйтесь своим родителям, ведь это – праведно. 2 «Почитай отца твоего и мать» – самая первая заповедь, имеющая обетование: 3 «тогда сможешь быть счастлив, и долголетен на земле». 4 И вы, отцы, не прогневляйте детей ваших жёстким обращением, но воспитывайте их, наставляя в учении Господнем. 5 Рабы, повинуйтесь своим господам по плоти со страхом и боязнью, в простоте сердца вашего, как Христу, 6 не ради показного послушания, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняющие волю Божию от души. 7 Служите им в добром расположении, не как людям, а как Господу,[19] 8 зная, что делающий доброе от Господа добро и получит – будь то раб или свободный. 9 И вы, господа, то же делайте по отношению к рабам, ослабляя их наказания, ведь вы знаете, что над вами Господь, общий и для них, и для вас, и у Него нет лицеприятия. 10 В остальном, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. 11 Вооружитесь всевозможным оружием Божиим, чтобы вы могли противостать коварству дьявола, 12 потому что наша борьба – не против крови и плоти, но против начальств, против властей, управляющих миром тьмы этого века, против

[17] Блаженный Феодорит предлагает нам для объяснения следующий образ: Сам Христос (в смысле вочеловечения) оставил Вышнего Отца и сочетался с Церковью.

[18] Блаженный Иероним поясняет, что страх у жены должен быть как у служительницы, поставленной на более низкой ступени, чем её муж.

[19] Блаженный Иероним поясняет, что, говоря о послушании «как Господу», апостол учит, чтобы раб не слушался плотского господина, если бы тот захотел приказать противное заповедям Божиим.

лукавых духов, находящихся в небесных пространствах. 13 Для этого возьмите в руки все возможные оружия Божия, чтобы вы смогли противостать в день лукавый[20], и завершив брань – устоять. 14 Итак, станьте, препоясавшись как мечом, висящем на бедре, истиной, и наденьте броню праведности, 15 и обуйте ноги для осуществления евангельского мира, 16 ко всему этому возьмите щит веры, которым сможете уловить все воспламенённые стрелы лукавого, 17 и получите себе шлем спасения и меч духовный, который есть слово Божие. 18 Будьте во всякой молитве и прошении молящимися во всякое время в духе. Поэтому старайтесь со всяким терпением молиться за всех святых 19 и обо мне, чтобы Духом мне подавалось слово при открывании рта моего, чтобы мне с дерзновением объяснять тайну Евангелия 20 (ради чего я забочусь в узах), чтобы я смог дерзновенно проповедовать, когда мне надлежит говорить. 21 А чтобы и вы смогли узнать обо мне, и что я делаю, всё вам объяснит Ти́хик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, 22 которого я и послал для того, чтобы вы смогли узнать о нас, и чтобы он смог утешить сердца ваши. 23 Мир братьям, и любовь с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. 24 Благодать со всеми, любящими Господа нашего Иисуса Христа в непорочности. Аминь.

[20] Златоуст под наименованием «лукавый день» понимает настоящую жизнь («по причине зол, в ней бывающих»), а блаженный Иероним – или сегодняшний день, или же, день судный, «когда дьявол, враг и мститель, пожелает нас удержать на своей стороне».

Буквальный перевод послания к Ефесянам

Глава 1

1 Παῦλος ἀπόστολος Ἰησοῦ
1 Павел, посредством[21] воли Божией – апостол Иисуса

Χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν
Христа – святым, присутствующим[22] в

Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 χάρις
Ефесе, и верным посредством[23] Христа Иисуса:[24] 2 благодать

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ
вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса

Χριστοῦ 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Христа! 3 Благословен Бог, и Отец Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ
Христа,[25] благословивший нас всяким благословением духовным,[26]

ἐν τοῖς ἐπουρανίοις Χριστῷ 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν
небесным,[27] во Христе, 4 так как [Бог] избрал нас в

---

[21] «*Павел, апостол Иисуса Христа – посредством воли Божией – святым, присутствующим в Ефесе, и верным посредством Христа Иисуса: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа*. Опять [же апостол] поставил [предлог διὰ –] «посредством» [или «через»] прежде [слов] «Бога и Отца», будучи заграждающий уста оспаривающих Божество Единородного, и учащий, что нет умаления [от] этого пояснения» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Α΄. α΄, β΄. Σ. 509 – Перевод автора).

[22] «Так что, как святые называются от Святого, праведные от Праведника, мудрые от Мудрого; так и от Сущего они называются сущие» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 202).

[23] Греческий предлог ἐν, обычно переводимый значениями «в», «на», может использоваться в переносном значении: «*о средстве и орудии*: посредством (чего), *часто переводим творительным*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 311).

[24] «Смотри, какая в то время была добродетель: святыми и верными он называет мужей мирских, имеющих жён и детей. А теперь и в горах, и в пещерах не таковы» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 579).

[25] «*Благословен* Отец наш, *Отец Господа нашего*. Отцом нашим назван потому, что по благодати Он призывает нас к усыновлению Себе. Отец же Господа нашего он есть по существу, а не по усыновлению, и по природе, а не по благодати» (*Ефрем Сирин, преп.* Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 299).

[26] «(Апостол) намекает здесь на благословение иудеев, потому что и это – благословение, но не духовное. Что в самом деле было сказано им? «Благословит тебя Бог. Благословит плод чрева твоего» (Втор.7:13), и благословит вход твой и исход твой… «Всяким духовным благословением»: о телесном здесь (не говорится) ничего» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 6).

[27] «Видишь ли, везде небеса, и нигде ни земли, ни того, что на земле?» (Там же. С. 7).

αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους
Нём прежде основоположения[28] мира,[29] чтобы быть нам святыми

καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ
и непорочными[30] перед Ним.[31] [Он –] в любви

5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ
5 прежде определивший нас для усыновления для Себя, через

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν κατὰ τὴν εὐδοκίαν
Иисуса Христа, по благосклонности Своего

τοῦ θελήματος αὐτοῦ 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν
желания, 6 на похвалу славы благодати Своей,[32]

ᾗ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ
которой [Он] облагодатствовал[33] нас в Возлюбленном [всеми][34],

---

[28] «Слово καταβολή собственно значит такое действие, когда кто-либо бросается сверху и направляется с высокого места в низшее, или, когда какая-либо вещь начинает существовать. Поэтому о тех, которые полагают начальное основание для будущего здания, говорится καταβεβληκέναι, т. е. что они сверху вниз бросили начатки оснований. Итак, Апостол Павел, желая показать, что Бог устроил всё из ничего, употребил для выражения этого в отношении к Нему слово καταβολήν, а не: *устроение* (conditionem), не *образование* (creaturam) и *отделку* (facturam); то есть не так, как Манихей и прочие еретики, которые предполагают изначальное бытие и Создателя, и вещества для созидания» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 206).

[29] «Слова эти значат: через Кого Он благословил нас, через Того и избрал» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 8).

[30] «Различие между *святым* и *непорочным* то, что святой в то же время есть и непорочный, а непорочный не есть в то же время и святой. В самом деле, дети непорочны, потому что с повреждённым телом ещё не сделали никакого греха; однако они ещё не святые, потому что святость приобретается действием воли и трудом» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 207).

[31] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[Бог выбрал нас] … быть нас святых и непорочных перед Ним».

[32] «Божество ни в чём не нуждается. Итак, для чего же Он желает, чтобы мы восхваляли и прославляли Его? Для того чтобы чрез это сделать теплее нашу любовь к Нему» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 11).

[33] «Которою Он облагодатствовал нас, – не сказал: (благодать,) которую даром дал (ἐχαρίσατο), но – которою облагодáтил нас (ἐχαρίτωσεν ἡμάς), т. е. не только от грехов избавил, но и сделал любезными Себе» (Там же). Глагол ἐχαρίσατο – это аорист от χαρίζομαι, имеющего значения: «largior, охотно дарить или давать, уделять, делать что в угоду кому» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1059-1060). Глагол же ἐχαρίτωσεν – аорист от χαριτόω – «являть благодать, оказывать милость» (Там же. С. 1060).

[34] «А теперь, когда он говорит безусловно: *в Возлюбленном*, то, мне кажется, необходимо понимать так, что подразумевается *всеми*. Ибо если, как мы сказали, Христос есть премудрость, правда, мир, радость, воздержание и прочее, то эти наименования [добродетелей] угодны даже тем, которые не могут подражать им, и никто не явится столь сознательным преступником, чтобы сказать, что он не любит премудрости и правды» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 211-212).

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος
7 в Котором [мы] имеем искупление[35] посредством крови

αὐτοῦ τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος
Его, прощение прегрешений по богатству благодати

αὐτοῦ 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ
Его, 8 которой преизобиловал в нас. [Он –] во всякой мудрости

καὶ φρονήσει 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον
и разумении 9 Сделавший нам известным таинство

τοῦ θελήματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν
воли[36] Его – по благосклонности Своей – которое [Бог]

προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος
предложил в Нём,[37] 10 для устроения исполнения

τῶν καιρῶν ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ
сроков, чтобы всё возглавилось[38] во Христе:[39]

τὰ τε ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 11 ἐν αὐτῷ
[всё то,] что на небесах, и что на земле; 11 в Нём,

---

[35] «Искупается тот, кто есть пленник и, попадая во власть врагов, перестал быть свободным; так и мы, как говорят некоторые, пленники в этом мире, и удерживаемся под игом рабства князьями и властями, … если не придёт Искупитель» (Там же. С. 212).

[36] «О, какая любовь! Сказал нам тайны Свои – «Своей воли», или, говоря другими словами, открыл нам то, что у Него в сердце» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 13).

[37] «А слова его: *Пред[по]ложил в Нём* до́лжно относить к таинству; действительно, мы выше видели, что *Он сделал известным нам таинство воли Своей*, это таинство есть окончание полноты времени, т. е. чтобы всё исполнилось в установленное время» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 215).

[38] «Что это значит: *возглавить* (ἀνακεφαλαιώ́σασθε)? Значит: *соединить*. У нас оглавлением (ἀνακεφαλαιώ́σις) обыкновенно называется представление в кратких выражениях того, о чём надобно говорить долгое время, или сокращённое изложение всего, о чём было говорено пространно … Но есть нечто и другое, что также означается (этим словом). Что же это? В Христе по плоти Бог положил одну главу для всех, для ангелов и людей, т. е. одно дал (верховное) начало и ангелам, и людям, одним – по плоти, другим – Бога Слова» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 15). «Вместо *возглавить* (recapitulare) в латинских собраниях Священных Книг написано *возобновить* (instatuare, или restaurare). Ия удивляюсь, почему переводчики не воспользовались самым греческим словом, хотя учёные позволяли себе это, как это имеется в греческом языке, потому что и составители речей в послесловиях или перед послесловиями имели обыкновение присоединять *напоминание* (recordationem, или rerapitulationem – *возглавление*, ἀνακεφαλαιώ́σιν) в конце изложения дела для памяти судей и тех, которые слушали дела» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 216).

[39] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «возглавиться во Христе».

ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες
в Котором [мы] выбраны по жребию,[40] будучи прежде определённые

κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν
по решению Производящего всё по намерению

τοῦ θελήματος αὐτοῦ 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς
воли Своей, 12 для нашего жительства для

ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας
прославления славы Его, [как] прежде положившим [свою] надежду

ἐν τῷ Χριστῷ 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες
во Христе. 13 [Он – Тот,] в Котором и вы, услышавшие

τὸν λόγον τῆς ἀληθείας τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν ἐν
слово истины, Евангелие спасения вашего, и в

ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι
Котором[41] [будучи] уверовавшие, запечатаны обещанным Духом

τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ 14 ὅς ἐστιν ἀρραβὼν
Святым, 14 Который [и] есть задаток[42]

τῆς κληρονομίας ἡμῶν εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως εἰς
наследия нашего, для искупления нашего достояния, для

ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ 15 Διὰ τοῦτο κἀγώ ἀκούσας
прославления славы Его.[43] 15 Из-за этого и я, услышавший

---

[40] «Но так как жребий есть дело случая, а не свободной воли или заслуг, не может быть предусмотрен и зависит от стечения обстоятельств, так что нередко не удостаиваются его и люди добродетельные, напротив люди, не заслуживающие никакого внимания, выводятся на сцену, – то заметь, как (апостол) дополняет это» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 16).

[41] «… непосредственно вслед за тем и во второй раз ставится: *в Котором*, что, как излишнее, по удалении из середины [текста] может возвратить связность чтению. Но Апостол Павел допускал это вследствие особенной любви ко Христу, так что упоминал многократно даже там, где для этого не было и нужды» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 219-220).

[42] «Латинский переводчик вместо [греческого] ἀρραβὼν поставил *залог* (pignus – заклад, знак, доказательство). Но слова ἀρραβὼν и pignus значат не одно и то же. Ἀρραβών (задаток) даётся как бы в некоторое свидетельство и обязательство имеющей совершиться покупки; а pignus, по-гречески ἐνέχυρον, залог, [даётся] взамен взятых денег, так что когда они будут возвращены, то заимодавцем возвращается должный залог тому, кто возвращает деньги» (Там же. С. 221)

[43] «Он купил нам наше спасение, а пока дал только [задаток]. Почему же не даровал всего тотчас же? Потому что мы, с своей стороны, ещё не исполнили всего. Мы уверовали, это лишь начало, и Он даровал [задаток]. А когда веру покажем в делах, тогда представит нам и всё … Совершенное избавление совершится

τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην
относительно вашей веры в Господа Иисуса и любви

τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ
ко всем святым, 16 не перестаю, благодарящий [Бога] за

ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενος ἐπὶ
вас, совершающий поминовение вас в

τῶν προσευχῶν μου 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
моих молитвах, 17 чтобы Бог Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ ὁ πατὴρ τῆς δόξης δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ
Христа,[44] Отец Славы[45], подал бы вам Духа мудрости,

ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς
откры тие в познании Его, 18 просвещённые глаза

τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς
сердца вашего, чтобы познать вам, какова надежда

τῆς κλήσεως αὐτοῦ καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας
призвания Его, и каково богатство славы наследия

αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος
Его во святых,[46] 19 и каково превосходящее величие

в будущей жизни, потому что теперь мы живём среди мира и много человеческого привходит в нас … Когда же не будет ни грехов, ни человеческих страстей, когда не будем вперемешку со всеми, – тогда уже наступит совершенное избавление; а теперь [задаток]» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 21-22).

[44] «*Бог Господа нашего Иисуса Христа* – сказано в смысле разделительном. Ибо одного и того же назвал и Богом, и Отцом Иисуса Христа, и Богом Его, как человека, а Отцом, как Бога» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 400).

[45] Блаженный Феодорит так объясняет смысл слов Отец славы: «… *славою* наименовал естество Божие. Так и в Послании к Евреям сказал: *Сей, будучи сияние славы* (Евр.1:3), то есть естества Божия. Так и божественный Иезекииль говорит: *Такое было видение подобие славы Господни* (Иез.2:1). Поелику распознать естество Божие совершенно невозможно, то именуют оное славою, придавая именование от поклонения и славословия» (Там же). Блаженный Иероним считает, что за словами Отец Славы нужно понимать следующее: «… Господь наш Иисус Христос сам есть Слово, премудрость, Истина, Мир, Правда, Крепость, так и Он есть Слава, соответственно тому, что говорится в другом месте: *Явится слава Божия* (Лев.9:23). И во всём почти Ветхом Завете писано было, что над ковчегом завета была видима слава Божия (Чис.9); и Псалмопевец поёт: *Восстань, слава моя, восстань* (Пс.107:3). Эта Слава, освещая мир своим сияньем, создала Себе храм из девического чрева. Богом храма сего делается Отец Славы» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 223). Святитель Иоанн Златоуст предлагает нам иное понимание слов *Отец славы*: «*Отец славы*. (Апостол) не находит такого слова, и везде называет их славой, как словом, обозначающим всякого рода величие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 31).

[46] «В самом деле, чьё слово в состоянии представить ту славу, которой сподобятся некогда святые? Конечно, ничьё. Чтобы уразуметь это, поистине нужна благодать, – нужно воспринять хоть малый луч» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 33).

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν
силы Его для нас, верующих по действию

τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν
могущества власти Его, 20 которой [Он] действовал во

τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ ἐκάθισεν ἐν
Христе – воскресивший Его из мёртвых и посадивший по

δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω πάσης
правую [руку от] Себя на небесах,[47] 21 превыше всякого

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς
начала, и власти, и силы, и господства,[48] и всякого

ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ
имени, называемого не только в этом веке, но и

ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν
в долженствующем [наступить].[49] 22 И [Отец] всё покорил

ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν
под ноги Его,[50] и даровал Его [как] главу

---

[47] «Явно, что всё сие сказал Апостол о Христе, как о человеке. Ибо сие и привело его в изумление. Богу совосседать с Богом и Сыну соцарствовать со Отцом нимало не удивительно, потому что с тождеством естества совокупно и общение власти. А что восприятое от нас естество приемлет одинаковую с Восприявшим честь и не оказывается никакой разности в поклонении, но в поклонении естеству видимому воздаётся поклонение невидимому Божеству, – это превыше всякого чуда» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 401).

[48] «Теперь необходимо спросить: где Апостол нашёл в Писании эти четыре наименования, т. е. *Начальство, Власть, Силу и Господство*, и откуда он выдвинул их на вид? Ведь нельзя же думать, что он, сведущий в Божественном Писании, сказал нечто такое, чего не имеется в священных свитках. Поэтому я полагаю, что он или заимствовал из еврейских преданий то, что было в них прикровенным, или же, написанное в смысле буквальном, он, – поняв, что закон духовен, – изъяснил в более возвышенном смысле» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 227). «Указывает и царский чертог: на небесных, а потом и подданных: превыше всякого начальства и власти, и исчислив все, какие известны, имена невидимых сил, присовокупил, что если не знаем иных, узнаем же после в будущей жизни, ибо они все покорены Ему» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 401).

[49] «Представь, как велико расстояние между человеческой и Божественной природой; между тем Он от этого (человеческого) ничтожества возвёл Его в ту (Божественную) честь. Не одну, не две, не три ступени нужно перейти для этого. Потому-то и (апостол) не просто сказал: выше, но – превыше» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 34).

[50] «… мы должны понимать так, что даже не подчинённое Ему добровольно служит Ему в силу своей природы, например, демоны, иудеи, язычники. Действительно, они не служат Христу и не покорены под ноги Его, но так как они созданы с благой целью, они против воли подчинены власти Его, хотя в силу свободной воли противодействуют Ему» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 228).

ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ 23 ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ
– превыше всего[51] – Церкви, 23 которая есть тело Его

τὸ πλήρωμα τοῦ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου
– полнота всё во всём Наполняющего.[52]

Глава 2

1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν
1 И вас, по существу мёртвых[53] [из-за] преступлений

καὶ ταῖς ἁμαρτίαις 2 ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε
и грехов,[54] 2 в которых [вы] некогда пожили[55]

κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου κατὰ
по [обычаям] века века этого мира, согласно [воли]

τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος
начальника воздушной[56] власти – духа,

---

[51] «Что значит – «выше всего»? Или – что Христос выше всего видимого и созерцаемого умом, или – что высшее из всех благодеяний, оказанных Им, то, что Сына Своего сделал главою, не оставив при этом никого выше» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 35).

[52] «Он считает как бы недостаточным (название главы), чтобы показать родство и близость (Церкви ко Христу), и что говорит? Церковь есть исполнение Христа, точно так же, как голову дополняет тело и тело дополняется головой» (Там же. С. 36). «Полнота всё во всём Наполняющего». «Это также должно быть понимаемо, конечно, как и известные слова: *Тогда покорится Тому, Который подчинил Себе всё, так что Бог будет всё во всех* (1 Кор.15:28). Действительно, Бог ныне есть в отдельных людях только отчасти: в одном – как правда, в другом – как непорочность, в третьем – как воздержание… Кроме того, слова его … могут быть поняты не только в отношении Церкви людей, но и Ангелов, и всех сил, и разумных тварей» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 230).

[53] «Есть смерть телесная, есть и духовная. Подвергнуться первой – не грешно и не страшно, потому что это – дело природы, а не доброй воли; явившись вследствие первого грехопадения, смерть телесная потом сделалась необходимой для нашей природы, хотя и она скоро упразднится. Другая же смерть – духовная, – так как происходит от доброй воли, подвергает ответственности и не имеет никакого извинения … Исцелить умерщвлённую (грехами) душу гораздо труднее, чес воскресить мёртвого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 45-46).

[54] «… какое различие между преступлениями (проступками) – παραπτώματα и грехами – ἁμαρτίας. Ведь некоторые говорят, что проступки являются как бы началом грехов, так как помысел молчком прокрадывается к нам, но при некотором видимом противодействии с нашей стороны не толкает нас в бездну (погибели – ad ruinam). Поэтому и в 18 псалме (стих 13) пишется: *Проступки же* (или παραπτώματα) *кто понимает?* Потому что трудно понять корни, источники грехов. А грех бывает тогда, когда что-нибудь выразилось в действии, дошло до конца» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 232).

[55] Περιεπατήσατε, буквально: «походили».

[56] «Это говорит (апостол) с тем, чтобы показать, что (дьявол) обитает в поднебесной, что духи воздушные суть бестелесные силы, которые и помогают ему в его действиях» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 47). «*И вас*, некогда *мёртвых грехами* жития вашего, *по воле начальника власти в воздухе* и *духа*, поскольку он есть начальник над воздухом, так что может воспринимать от него подобие видимого образа, и начальник над духом нечистоты...» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 305).

τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν
ныне действующего в сыновьях противления,[57] 3 между

οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν
которыми пребывали[58] и все мы, в

ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα
вожделениях плоти нашей осуществляющие пожелания

τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν καὶ ἤμεν τέκνα φύσει
плотские и мысленные,[59] и были природными детьми

ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν
гнева[60] как и остальные, 4 Бог, будучи богатый в

ἐλέει διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν
милости, из-за многой любви Своей, которой [Он] возлюбил

ἡμᾶς 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς
нас, 5 и нас, по существу[61] мёртвых [из-за]

τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ
преступлений, оживотворил вместе со Христом, – [вы] спасены

χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι 6 καὶ συνήγειρεν καὶ
благодатью, – 6 и воскресил вместе [с Ним], и

---

[57] «Не сказал: принуждающего, но – *действующего*. Отсюда ясно, что властвует над добровольно ему подчинившимися. Ибо если бы против нашей воли господствовал, то принуждал бы» (*Феофилакт Болгарский, блаж*. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 587).

[58] Греческий глагол ἀναστρέφω в страдательном и среднем залоге имеет значения: «а) обращаться назад, убегать, … возвращаться, … revertor. б) versor, обращаться, вращаться, пребывать, жить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 70).

[59] «А между грехом плоти и грехом мысли, по моему мнению, есть такое различие: грех плоти есть бесстыдство и невоздержанность, и то, что служение ей выполняется в страстных движениях. А преступления мысли относятся к учениям, противным истине, и к еретическому развращению» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 233-234).

[60] «…*чада гнева*, то есть достойны гнева и крайнего наказания. Так, антихриста наименовал сыном погибели (2 Фес.2:3), то есть достойным погибели» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 403). «А «сынов гнева» надо понимать так, как «сына погибели», «сына беззакония», «сына смерти»; … таким образом, «сынами геенны» называются те, которые должны быть сожжены огнём геенны» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 234-235).

[61] «Итак Бог, Который богат милосердием и богат по любви Своей, которою возлюбил род человеческий, и любви не простой, но изобильной, когда мы были мёртвыми по грехам нашим, оживил нас, и не только оживил, но оживил с Иисусом Христом, давая нам иметь со Христом одну и ту же жизнь [т. е. *по природе*, или *по существу* – Примечание автора]. Но некоторые вместо нашего настоящего толкования слов перевели: *И были сынами гнева* не: *по природе*, а: *вполне* или: *совершенно*, потому что слово φύσει имеет двоякое значение. Но хотя оно и не звучит так, однако оно должно быть понимаемо не иначе, как мы его объяснили» (Там же. С. 235).

συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
посадил на небесах – посредством Христа Иисуса,

7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις
7 чтобы смочь показать в грядущих веках

τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ'
преизобильное богатство Своей благодати в благости к

ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 8 τῇ γὰρ χάριτί
нам во Христе Иисусе. 8 Ведь вы спасены благодатью,

ἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν
посредством веры,[62] и это не от вас,

θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων ἵνα μή τις
Божий дар: 9 не от дел, чтобы не смог кто-либо

καυχήσηται 10 αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα
похвалиться.[63] 10 Ведь мы – Его творение,

κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς
созданные во Христе Иисусе к добрым делам,[64] [к] которым

προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς
[нас] предуготовил Бог, чтобы мы смогли прожить в них

---

[62] «Вера, говорит (апостол), недостаточна для спасения; но чтобы не спасать нас без всякого нашего участия, Бог требует её от нас» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 51).

[63] «Что же, [это] говорит, [что апостол] возражал против оправдания от дел?» Никоим образом! Но никто, говорит, [не] был оправдан от дел, чтобы смогла быть явлена Божественная благодать и человеколюбие. Не прогоняет от Себя имеющих дела, но недостаточествующих делами спасает благодатью, так чтобы никому из остальных [не] иметь [возможности] хвалиться» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Δ΄. β΄. Σ. 33 – Перевод автора).

[64] «Заметь, что сам он проповедует: он намекает здесь на воссоздание. Действительно, (наше спасение) есть второе творение: (через искупление) мы точно из небытия приведены к бытию. В том состоянии, в каком мы были прежде, т. е. в состоянии ветхого человека, мы были мертвы; теперь же сделались тем, чем прежде не были. Значит, это дело есть действительно творение, и притом творение, гораздо превосходнейшее первого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 51-52). «Действительно, образование слепка представляет происхождение из жидкой земли, а творение представляет начало по образу и подобию Божию. Это также обозначается и в 118 псалме через сопоставление различных действий: *Руки Твои сотворили и образовали меня* (Пс.118:73). Первое место принадлежит творению, а потом (уже совершается) образование» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 239). «На добрые дела, не на одно дело, а на все, ибо, если будет недостаток в одном, – нарушается добродетель. А Григорий Богослов выражение *созданы на добрые дела* понимал не в смысле создания в крещении, но относил к первому творению» (*Феофилакт Болгарский, блаж*. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 589).

περιπατήσωμεν 11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ
[до конца][65]. 11 Поэтому помните, что вы некогда

ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί οἱ λεγόμενοι
[были] язычниками;[66] [вы] по плоти называемые

ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ
«необрезанием»[67] от [так] называемого «обрезания» по плоти

χειροποιήτου 12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ
[, то есть] рукотворного,[68] 12 потому что вы были, тем временем,

ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας
без Христа, отчуждённые [от] права на гражданство[69]

τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας
Израиля и чуждые обетованных заветов,

ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ
не имеющие надежды, и безбожные в [этом] мире.[70]

13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν
13 Теперь же во Христе Иисусе вы, некогда бывшие далеко,

---

[65] «… от нас требуется добродетель постоянная, продолжающаяся до последнего часа жизни. Если бы мы, предприняв путешествие в царскую столицу и совершив большую его часть, вдруг потом разленились и остановились, не окончив пути, то такое путешествие не принесло бы нам никакой пользы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 52). Ср. Мф.10:22; Мк.13:13.

[66] «*Поэтому помните, что вы некогда [были] язычниками*. Здесь нужно поставить точку» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Β΄. ια΄. Σ. 521 – Перевод автора).

[67] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «вы [были] язычники, … называемые необрезание».

[68] «Ибо как обрезание в плоти называется совершённым рукой, так в отличие от него представляется другое обрезание, которое, как мы сказали, не есть совершённое рукой, но духом» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 242).

[69] Греческое слово πολῑτείᾱ имеет значения: «1) гражданство, права гражданства… 2) поведение *или* занятия гражданина, политика, политические принципы… 3) государственное устройство, способ *или* форма правления…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 807).

[70] «Великое различие в значении этих слов, указывающее и на великое расстояние (язычников от иудеев). И израильтяне не вели жизни истинно доброй, но не потому, что были отчуждены (т. е. неспособны), а потому, что были беспечны; и от обетований они ниспали, но не как чуждые им. Какие же были заветы обетования? «Тебе», – сказано, – «и потомству твоему отдам я землю сию» (Быт.12:7), а также и нечто другое было им обещано. «Не имели надежды», – говорит (апостол), – «и были безбожники». Хотя язычники и поклонялись богам, но были, однако же, безбожники, потому что идолы ничего не значат» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 61).

ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ 14
стали приблúженными посредством крови Христа. 14 Поскольку

Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν
Он [и] есть – мир наш, сделавший из обоих одно,

καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας τὴν ἔχθραν
и разрушивший основную стену преграды, [то есть] вражду,[71]

ἐν τῇ σαρκί αὐτοῦ 15
посредством плоти Его. 15 [Он –] упразднивший [Своими]

τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας ἵνα
учениями Закон заповедей, чтобы смочь

τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰς ἕνα
[из] двух сотворить в Себе Самом, по отдельности[72],

καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην 16 καὶ
нового человека, [будучи] доставляющим[73] мир, 16 и

ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι
смочь вновь примирить обоих в одном теле [Своём][74]

τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν
с Богом – посредством креста уничтожив на нём вражду.

ἐν αὐτῷ 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν
17 И пришедший, [Он] благовозвестил мир вам,

---

[71] «Средняя преграда и стена есть та, которая разделяла между собою тот и другой народ. Относительно её и в книге Бытия говорится по поводу рождения близнецов повивальной бабкой: *Почему ради тебя разрушилась преграда* (Быт.38:9)» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 243). Ср. Ин.10:16.

[72] «*Нар...* εἰς ἕνα по одному» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 278). «Видишь, язычник не сделался иудеем, но тот и другой пришли в новое состояние… Оставаясь иудеи иудеями, эллины эллинами, они никогда не соединились бы между собою; не оставляя своего собственного положения, как каждый из них мог бы прийти в лучшее состояние? Иудей тогда лишь сближается с эллином, когда делается и верным» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 65).

[73] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[Он –] … доставляющий [мир]».

[74] «*В одном теле*, – говорит, – [то есть *теле*] Своём [*смог примирить*] *с Богом*. Как это происходит? По должной справедливости Он, говорит [апостол], – Устроивший [спасение] посредством креста» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. γ΄. Σ. 40 – Перевод автора).

τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς· 18 ὅτι δι' αὐτοῦ
дальним и ближним,[75] 18 потому что через Него [мы –]

ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι
оба [народа] имеем доступ

πρὸς τὸν πατέρα 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ
к Отцу в одном Духе.[76] 19 Итак, вы уже не

ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ
чужие и [не] пришельцы, но – сограждане святым и

οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ
члены Божией семьи, 20 будучи надстроенные на основании

τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὄντος
апостолов и пророков [в здании,][77] в котором является

ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ 21 ἐν ᾧ
краеугольным камнем[78] Сам Иисус Христос.[79] 21 В Нём[80]

πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς
всё соединяющееся[81] строение вырастает в

ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς
святой храм в Господе, 22 в Котором и вы

---

[75] «… «дальним и близким», т. е. иудеям, которые сравнительно с нами были ближе (к Богу), и язычникам, которых, как чуждых заветов обетования, он называет дальними» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 71).

[76] «Этим свидетельством мы можем пользоваться и против Маркиона, и против остальных древних еретиков, которые проповедуют, что Бог Закона один, а Евангелия – другой» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 247).

[77] «Смотри, как (апостол) смешивает всех вместе: язычников, иудеев, апостолов, пророков, Христа; и, чтобы показать тесную связь между всеми ими, представляет их всех то телом, то зданием» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 72).

[78] «Как нарёк Его главою тела, так называет и краеугольным камнем здания, потому что смыкает две стены и, подобно углу, соединяет уверовавших из иудеев и из язычников» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 406). Ср. Пс.17:22; Лк.20:17-18.

[79] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[в здании] являющегося краеугольного камня Самого Иисуса Христа».

[80] Буквально: «В Котором».

[81] «… ибо было бы несообразно, чтобы здание, сложенное и устроенное из людей, возрастало в Господе в святой храм и было жилищем Божиим в Духе, а ангелы и некоторые блаженные Силы, которые на Небесах служат Богу, были бы удалены от этого счастья» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 247-248).

συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι
строяетесь в обиталище Божие в Духе.[82]

Глава 3

1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ
1 Ради этого я, Павел, – узник Христа

Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 2 εἴ γε
Иисуса за вас, язычников […][83];[84] 2 если только

ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης
[вы] услышали домостроительство благодати Божией, данной

μοι εἰς ὑμᾶς 3 ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνώρισεν μοι
мне для вас,[85] 3 что через [Его] открытие мне

τὸ μυστήριον καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ
стала знакома тайна[86], как [я] прежде [и] написал вкратце.[87]

4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι
4 Согласно этого [вы,] читающие, можете увидеть

τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ 5 ὃ
моё разумение в тайне Христа, 5 которая не

---

[82] «Ведь каждый из вас есть храм, и все вместе; и как [каждый] живёт в теле Христовом, так и в [отдельном] духовном храме» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ς΄. α΄. Σ. 44 – Перевод автора).

[83] «Что касается последовательности речи и построения выражения, мы, тщательно исследуя, ничего не могли найти для того, чтобы восстановить её в отношении к начальным словам: *Ради этого дела я, Павел, – узник Иисуса Христа ради вас язычников*. И действительно, ведь он не сказал, что ради этого дела я, Павел, сделал то или это, или учил тому, или этому, но, оставив [читателю] подразумевать мысль, переходит к другому предмету. Может быть нам, – зная о том, в чём он и сам сознаётся, говоря: *Хотя неискусен в речи, однако не в знании* (2 Кор.11:6), – поискать порядка скорее в его мыслях, чем в словах?» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 249-250).

[84] «Великий смысл (заключается в этих словах): не только мы не отвращаемся вас, говорит он, а ещё терпим за вас узы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 74).

[85] «Здесь (апостол) намекает на предсказание, возвещённое о нём Анании в Дамаске, когда (Господь) сказал: «Иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Моё перед народами и царями» (Деян.9:15)» (Там же).

[86] «Справедливо (апостол) называет это и тайной; подлинно тайна, каким образом язычники вдруг приведены в бóльшее благородство, чем каково было благородство иудеев» (Там же. С. 74-75).

[87] «Однако, [изречение] *прежде написал вкратце*, – не как начали говорить некоторые, что [он] написал другое послание, но [сказано] относительно тайны. Говорил же следующее: что *через [Его] открытие мне стала знакома тайна, как [я] прежде [и] написал вкратце*, то есть «о чём я написал теперь», так как об этом он рассуждал от начала [предложения] до этого места» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Γ΄. α΄- δ΄. Σ. 525 – Перевод автора).

ἐν ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς
сделалась известной другим поколениям сынов

τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις
человеческих,[88] как теперь была открыта святым апостолам

αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι 6 εἶναι
Его и пророкам в Духе, 6 [а именно –] чтобы

τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ
язычникам быть сонаследниками[89], и сотелесниками, и

συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ
сопричастниками Его обетования во Христе,[90] посредством

τοῦ εὐαγγελίου 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν
Евангелия, 7 которого [я и] стал служитель, по дару

τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως
благодати Божией, данной мне по действию силы

αὐτοῦ 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν ἁγίων
Его. 8 Мне, са́мому незначительному [из] всех святых,[91]

ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι
была дарована эта благодать – Благовозвещать

τὸν ἀνεξιχνίαστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ
между язычниками непостижимое богатство Христа,

---

[88] «… в тайне Христа, которая не сделалась известной другим поколениям сынов человеческих». «Итак, скажи мне, неужели чего-нибудь не знали пророки? Каким же образом после этого Христос сказал, что Моисей и пророки писали это обо Мне? … (Апостол) говоря это, указывает или на то, что не всем людям было открыто, … или на то, что это не так обнаруживалось в их делах и поступках… Говорили об этом и пророки, но (люди) никогда бы с такой ясностью не узнали этого, как узнали, услышав апостолов, которые превзошли всякий человеческий ум и общие ожидания» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. –С. 75-76).

[89] «Это не значит, что между нами разделяется какое-либо наследство, но что сам Господь есть наследие и достояние наше» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 255).

[90] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[а именно –] быть язычников сонаследников, и сотелесников, и сопричастников Его обетования во Христе». «Что значит – быть сонаследниками, сопричастниками обетования и стелесниками? Значение этих слов высоко: они означают то, что (язычники и иудеи) соединены в одно тело, в тесный союз. Что (язычники) будут призваны, это известно было и прежде; но что к этому именно они будут призваны, никто не знал. Потому-то (апостол) и называет это «тайной обетования». Израильтяне и прежде были причастниками обетований Божьих; теперь сопричастниками сделаны и язычники» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 76).

[91] Ср. Мф.20:26-27.

9 καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ κοινωνία
9 и просветить всех, [показывая,] каково домостроительство

τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ
тайны, сокрытой от века[92] в Боге,

τῷ τὰ πάντα κτίσαντι διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10
всё создавшем через Иисуса Христа. 10 [Это было для того,]

ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ
чтобы смогла теперь сделаться известной начальствам и

ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας
властям среди небожителей[93], посредством Церкви

ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ 11 κατὰ πρόθεσιν
многоразличная мудрость Божия – 11 через вечный замысел,

τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ
который Он составил во Христе Иисусе, Господе

ἡμῶν 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ
нашем, 12 в Котором [мы] имеем дерзновение и

τὴν προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως
доступ [к Богу и Отцу][94] в уповании[95] через веру

αὐτοῦ 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐκκακεῖν ἐν
[в] Него.[96] 13 Поэтому прошу [вас] не унывать по причине

ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν ἥτις ἐστὶν
тягот моих [, понесённых] ради вас,[97] которые [служат к]

---

[92] Буквально: «от веков».

[93] «Пусть это не было открыто людям, – но неужели ты просвещаешь и ангелов, и архангелов, и начала, и власти? Просвещаю, говорит, потому что в Боге было это сокрыто, в Боге, «создавшем всё Иисусом». И ты дерзаешь это сделать? Да, дерзаю, – говорит. Но как же это сделалось известным ангелам? Через Церковь» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 84).

[94] «Ибо, в Него уверовав, Им приведены мы к Богу и Отцу» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 408).

[95] Греческое слово πεποίθησης имеет значения: «1) доверие, *тж.* уверенность; 2) упование» (*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – С. 1283)

[96] «*В Котором мы имеем*, – говорит, – *дерзновение и надёжный доступ через веру*, т. е. со смелостью надеемся» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 86).

[97] «Как же они унывали, когда другой скорбел? Это значит, что они приходили в страх, смущались» (Там же). «Может быть кто-либо скажет: «Если бы Ефесяне были подвергнуты притеснениям, то Апостол мог

δόξα ὑμῶν 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά
славе вашей.[98] 14 Ради этого [я] преклоняю колени

μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
мои [, молящийся] ко Отцу Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς
Христа, 15 от Которого именуется всякое родословие в небесах

καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται 16 ἵνα δῴη ὑμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον
и на земле:[99] 16 пусть [Он] по богатству

τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ
славы Своей даст вам быть укрепляемыми посредством

τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον 17 κατοικῆσαι
Духа Его во внутреннем человеке,[100] 17 чтобы Вселился

τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
Христос посредством веры в сердцах ваших,[101]

бы за них усердно молиться, чтобы они не ослабели и не утомились; а в настоящем случае смешно, – когда Павел подвергнут испытаниям, – что он просит об Ефесянах, чтобы они не ослабели ввиду его скорбей. Но чтобы разрешить и этот маленький вопрос, пусть возьмут такой пример: Испытания вашего в плоти моей вы не презрели и не отвергли (Гал.4:13-14), если только в этом изречении показывается, что в плоти Павла для других явилось испытание. Обратим внимание на людей всего мира (впрочем, к чему говорить мне вообще о всех: будем рассуждать о тех, которые считаются верующими во Христа!), и мы будем видеть, что они искушаются главным образом тем вопросом: почему мужам святым и служащим Богу бывает много несчастий, а преступники, нечестивые и убийцы процветают, находятся в силе, бывают богаты и могущественны… Итак, не удивительно, что, когда Павел был угнетаем в Ефесе и в Азии, Ефесяне подвергались искушению и нуждались в необходимой помощи» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 262-263). Впрочем, блаженный Иероним замечает, что возможно и другое толкование на 13 стих. Он пишет: «*Посему прошу вас, не ослабевайте в виду страданий моих за вас, в чём есть ваша слава*. – В том месте, где ныне латинский переводчик выразил мысль: *не ослабевайте*, вследствие двоякого смысла греческой речи может быть прочитано: *Чтобы мне не ослабеть*; так что смысл будет такой: *Посему прошу, чтобы мне не ослабеть в страданиях моих за вас* и проч.» (Там же. С.261). Такого толкования 13 стиха придерживается блаженный Феодорит Кирский: «Посему испрашиваю того, чтобы воспользоваться мне Божиею помощию и ради вашего спасения мужественно перенести встречающиеся скорби. Ибо мое терпение в этом – есть ваша слава» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 409).

[98] Буквально: «которые есть слава ваша».

[99] «Уже не говорит [о родословии – Примечание автора] «по числу колен Израилевых» (Втор.32:8), но о Том, кто сотворил и горние, и дольние колена» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 87). «Поэтому и в Евангелии от Луки, когда последовательно в обратном порядке от Христа в родословии представлены Давид и Авраам, в конце концов Писание говорит: *Сын Сифов, Сын Адамов, Сын Божий* (Лк.3:38)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 267).

[100] «… потому что мы ищем не сил телесных, но сил духа, и желаем укрепить не внешнего, но внутреннего человека, чтобы, после того как Христос будет жить во внутреннем человеке, Он обитал в главнейшей внутренней части человека, т. е. в сердцах ваших» (Там же. С. 268-269).

[101] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[даст вам …] вселиться Христа».

ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι
[и даст вам быть] в любви укоренившимися и укреплёнными,[102]

18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν
18 чтобы [вы] смогли быть в состоянии постигнуть со всеми

τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ βάθος καὶ
святыми, что [есть] широта и долгота, и глубина, и

ὕψος 19 γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην
высота,[103] 19 и познать превосходящую понимание любовь

τοῦ Χριστοῦ ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν
Христову, чтобы [вы] смогли стать исполненными[104] всей

τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ
Божественной полнотой. 20 Могущему же

πάντα ποιῆσαι ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα
сделать сверх всего, более превышающего меру просимого

ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν
или разумеваемого,[105] по силе, действующей в нас,[106]

---

[102] Буквально: «укоренившиеся и укреплённые».

[103] «Широтой и долготой, и глубиной, и высотой он называет познание богатства любви Божьей, – того, как она повсюду распространилась. Описывает же её телесными чертами, приспособляясь к понятиям человеческим» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 88). «… необходимость вынуждает нас под высотою разуметь ангелов и высшие силы, под глубиной – ад и то, что внизу его; а под долготой и шириной – среднее, находящееся между высшим и низшим. И так как отсюда следует, что один бывает близок или к высшим, или к низшим, то начинающие направляться к лучшему и небесному, и подниматься к высокому, называются долготой; а тому, что весьма близко к низшей части и склоняется к порокам, дано имя широты: *Ибо широк и пространен путь, ведущий к смерти* (Мф.7:13)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 269-270). «Верою и любовию возможно нам достигнуть духовной благодати, а при её посредстве дознать величие совершившегося Домостроительства. Ибо широтою, долготою, глубиною и высотою Апостол изобразил величие, потому что сими измерениями означается величина» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 410).

[104] «Под исполнением же Божьим он или разумеет познание того, как во Отце и Сыне и Святом Духе воздаётся поклонение Богу, или побуждает к тем подвигам, через которые можно было бы исполниться таких добродетелей, какими исполнен Бог» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 88).

[105] Буквально слова ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν можно перевести: «которого просим или разумеем». «Итак, Бог силен подать не только более того, чего мы просим, но и более того, что мы разумеем. Иногда бывает, что чувства своего мы не выразим в звуках, а слова́ не объясняют мысли, и мы молчаливо и неизъяснимыми воздыханиями испрашиваем, как говорит сам Апостол, не знаем чего, – того, чего не можем высказать» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 271).

[106] «… Он и без моей молитвы сделает больше наших прошений, – и не просто только больше или обильнее, но «несравненно больше всего», – выражение, которое показывает особенную великость дара. Откуда же это видно? Из силы, говорит, действуемой в нас» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 89).

21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας
21 Ему слава в Церкви во Христе Иисусе во все

τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων ἀμήν
роды [до] века веков. Аминь.

Глава 4

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ
1 Итак, я, узник в Господе,[107] прошу

ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς
[вас][108] ходить [в вере,] достойно избрания, которого

ἐκλήθητε 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ
удостоены[109],[110] 2 с помощью всякого смиренномудрия[111] И

πραότητος, μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων
кротости, посредством долготерпения, поддерживающие друг друга

ἐν ἀγάπῃ 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα
в любви, 3 заботящиеся[112] [о том, чтобы] сохранять единство

---

[107] «Писать так он мог, находясь в узах Христовых и в темнице за свидетельство. Но лучше, если мы скажем, что он узник Господа в любви Христовой. Свидетелем этого является и Климент, который пишет к Коринфянам: «Узы любви Божией кто может изобразить?» (1 Кор.13)» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 272).

[108] «Достоинство учителей состоит не в том, чтобы стараться в приобретении чести и славы у своих учеников, но в том, чтобы вести их ко спасению, и все свои действия направлять к этой цели. … Таким был блаженный Павел; он был чужд всякой гордости и вёл себя наравне с другими, – даже так, как будто он был меньше других: называя себя рабом, и очень много наставлений преподавал в виде просьбы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 95).

[109] Буквально: «призваны», «сделаны принадлежностью». Греческий глагол καλέω имеет следующие значения: «1) звать по имени, называть, apello …; *стр*. называться, ὁ καλούμενος так называемый; … τινῶν *также в смысле*: чьим-нибудь (сыном) называться, или (быть) из какого-нибудь класса людей, принадлежать к какому-нибудь классу. 2) advoco, invito, приглашать, revoco, призывать…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 496).

[110] «В этих словах открыта для нас великая и более (всяких) отличий блистательная сила Павловых уз. И (Павел) не напрасно, как кажется, и не без цели показывает эту силу, но чтобы ею более пристыдить их» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 121).

[111] «*Со всяким*, – говорит, – *смиренномудрием*, – то есть не в словах и не в делах только, но и в наружных приёмах, и в тоне речи. Не обращайся с одним смиренно, а с другим дерзко; сохраняй смирение со всяким, друг ли он твой, или враг, знатный или ничтожный человек: в этом состоит смирение» (Там же. С. 126).

[112] Греческий глагол σπουδάζω имеет следующие значения: «1) *действ.* а) *перех.* торопить, погонять, побуждать, τί *и* τινά… 2) *перен*. studio, быть усердным, ревностно заниматься чем, хлопотать, стараться, заботиться…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 908).

τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· 4 ἓν
духа в мирном союзе[113],[114] 4 [имеющие] одно

σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ
тело и один дух,[115] поскольку, и вы были призваны в одной

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος
надежде вашего избрания. 5 [Ведь у вас] один Господь,

μία πίστις ἓν βάπτισμα 6 εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων ὁ
одна вера, одно крещение, 6 один Бог и Отец всех, Который

ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν 7 Ἑνὶ δὲ
над всеми, и через всех, и во всех нас.[116] 7 И притом,[117]

ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς
каждому из нас была дана благодать, – по мере дара

---

[113] Буквально «в связке мира». Греческое слово σύνδεσμος – «1) связь, τινός чего. 2) связанное, связка» (Там же. С. 943).

[114] «Что такое единение духа? Как в теле душа всё объемлет и сообщает какое-то единство разнообразно происходящему от различия членов телесных, так и здесь. Но душа дана ещё и для того, чтобы объединять (людей), неодинаковых между собою по происхождению и по образу жизни. Старец и юноша, бедный и богатый, отрок и взрослый, муж и жена, и всякое существо, одарённое душой, есть что-то единое, и это единство более единства телесного. Первое сродство выше последнего, (духовное) единство совершеннее» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 127).

[115] «А слова его*: Одно тело, один дух* понимаются или просто в смысле тела Христова, которое есть Церковь, или же в значении тела, которое Он удостоил принять от Девы, чтобы некоторые не подумали, что Он воплотился столько раз, сколько являлся в Ветхом Завете. И один Дух Святой – именно один Раздаятель благодатных даров и Освятитель всех. Или, может быть, под одним телом разумеются жизнь и дела, которые по-гречески называются πρακτικός βίος, а под одним духом разумеется познание и созерцание, которое в собственном смысле сосредотачивается в сердце и называется у них θεορία» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 275). Мы предпочитаем последнее толкование блаженного Иеронима, поскольку в следующих 5 и 6 стихах, являющихся основанием для 4, присутствует первый способ толкования. Подобным же образом толкует 4-й стих святитель Иоанн Златоуст: «Или этими словами («один дух») он хотел побудить к взаимному согласию, как бы так говоря: так как вы получили одного Духа и пили от одного источника, то между вами не должно быть раздоров. Или, может быть, под словом – дух – он разумеет здесь расположение (προδυμίαν)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 141-142).

[116] «*Который над всеми*, то есть выше всего, *и через всех*, то есть обо всём промышляет, всем управляет; *и во всех нас*, то есть, во всех обитает» (Там же. С. 142).

[117] «Ἐν, *поэт. также* ἐνί, … А) *наречие, ос.* ἐν δέ и в этом, и притом, *также* и между тем, подобным образом; … Б) *предлог* …» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 310).

τοῦ Χριστοῦ 8 διὸ λέγει Ἀναβὰς
Христова.[118] 8 Поэтому говорит [пророк в псалме][119]: «Восшедший

εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκεν δόματα
на высоту, [Он] пленил плен [и] дал дары

τοῖς ἀνθρώποις 9 τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν εἰ
людям»[120]. 9 [То] же, [что Он] восшёл, что означает[121], если

μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη
не [то], что [Он] и сошёл прежде в нижние части[122]

τῆς γῆς 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω
земли?[123] 10 Сошедший – Он и есть Восшедший превыше

πάντων τῶν οὐρανῶν ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα 11 καὶ αὐτὸς
всех небес, чтобы смочь восполнить всех. 11 И Он

ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους τοὺς δὲ προφήτας
дал одних [в роли] апостолов, других же – пророков,

τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους
иных – евангелистов,[124] иных – пастырей и учителей, –

---

[118] «Не сказал – по мере веры каждого, – чтобы не повергнуть в печаль тех, которые не получили великих (даров); но – что? «По мере дара Христова». Что, говорит, всего главнее, то общее всем, как-то: крещение, спасение через веру, (право) иметь Бога Отцом и всем иметь причастие в Том же Духе. Если же иной имеет нечто большее в (своём) даровании, то ты этим не огорчайся, потому что и трудов у него больше; помни и то, что с получившего пять талантов пять и взыскано было, а тот, кто получил два, два и принёс, и отнюдь не получил за то воздаяния меньше первого» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 143). «Хотя Бог Отец над всеми, через всех и во всех, однако благодать подаётся каждому в меру. Это не то значит, что Бог подаёт благодать и Духа ограниченно, потому что величие Его не имеет предела, но то значит, что Он вливает влагу по мере сосудов, подавая такое количество дара, которое может принять тот, которому подаётся» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 278).

[119] «Пророк говорит в псалме: «Принял дары для человеков», а [апостол] говорит: «дал дары человекам». Последнее тождественно с первым» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 144). «Апостол употребил здесь изысканное выражение: *дал дары в людях*, хотя в Псалтири написано: *принял дары в людях*. Но там говорится *принял* потому, что это ещё не совершилось, а обещается, как будущее. А здесь пишет Апостол, что Он *дал*, а не *принял*, потому что Он уже дал, и Церкви основаны уже во всём мире» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 280).

[120] Пс.67.19.

[121] Буквально: «что есть».

[122] «А под нижайшими частями земли разумеется ад, в который сходил Господь и Спаситель наш, чтобы победоносно отвести с Собою на небеса души святых, которые были заключены там» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 281).

[123] «Сошествие же не означает какого-либо местного снисхождения, но показывает величие Домостроительства, а именно, что Всевышний приял на Себя толикое уничижение» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 412).

[124] «А может быть, благовестниками он называет и написавших евангелие» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 146).

12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας εἰς
12 для усовершенствования святых в деле служения, в

οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ 13 μέχρι
устроении тела Христова,[125] 13 [до тех пор,] пока все [мы]

καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ
не придём в единство веры и

τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ εἰς
познания Сына Божия, [и каждый из нас преобразуется] в

ἄνδρα τέλειον εἰς μέτρον ἡλικίας
совершенного человека, [пришедшего] в меру

τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ 14 ἵνα μηκέτι
полноты возраста[126] Христа,[127] 14 чтобы [мы] уже не

ὦμεν νήπιοι κλυδωνιζόμενοι καὶ
были [как] младенцы,[128] [словно волны] мятущиеся и

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ
носимые по кругу всяким ветром учения – по лукавству

τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης
людей, по коварству, сообразно хитрости обольщения,[129]

---

[125] «… Церковь – тело Господа, и так как Церковь созидается из живых камней, то те, которые указаны выше, как поставленные в Церкви, имеют такое дело, чтобы соответственно домостроительству и вверенному им служению устроять Церковь Христову, т. е. тело Его» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 284).

[126] «Возрастом он называет совершенное познание. Как человек в зрелом возрасте бывает твёрд и постоянен в мыслях, а дети непостоянны, так точно и между верующими» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 146-147).

[127] «Совершенства же достигнем в будущей жизни. Посему в настоящей жизни имеем нужду в помощи апостолов, пророков и учителей» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 412).

[128] «Он говорит о той небольшой мере (дарования), которую мы получили, чтобы мы сохраняли её со всем усердием и всем постоянством» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 147).

[129] «*Всяким*, – говорит, – *ветром учения – по лукавству людей, по коварству, сообразно хитрости обольщения*. Лукавыми называются взявшие в руки игральные кости. Таковые же являются мошенниками после того, как смогут взять [для игры] кого-либо [из] простых» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΩΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΑ΄. γ΄. Σ. 83 – Перевод автора). «Ложью же (κυβεία) называет ухищренность. Слово сие в греческом происходит от глагола «играть в шашки»; играющим же свойственно передвигать шашки туда и сюда и делать это ухищрённо. И кознями льщения назвал хитрые средства. Ибо диавол не открыто повелевает прелюбодействовать, но или уловляет посредством очей, или пленяет слухом; не явно побуждает отречься Бога, но заставляет прибегать к птицегаданиям, к предзнаменованиям, к употреблению предохранительных привесок» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 413).

15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν
15 но [как и прочие,] говорящие истину в любви,

εἰς αὐτὸν τὰ πάντα ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή
во всём смогли возрасти до Того, Который есть глава,

ὁ Χριστός 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ
Христос, 16 из Которого всё тело, составляющееся и

συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ'
сообразующееся посредством всякой ощутимой помощи, для

ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους
действия в размере каждой отдельной[130] части целого[131],

τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν
[и таким образом] рост тела совершается для созидания

ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ 17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ
себя самого в любви.[132] 17 Итак, [я] говорю это и

μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν
свидетельствую в Господе, чтобы вы уже не проходили

καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν
[жизненный путь],[133] как и прочие народы идут в

---

[130] Буквально: «одной».

[131] Греческое слово μέρος одним из значений имеет «часть целого, кусок, pars» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 632).

[132] «Довольно неясно он изложил свои мысли – оттого, что хотел высказать всё вдруг. Вот что означают слова его: как дух, выходя из головного мозга, не просто сообщает посредством нервов чувствительность всем членам, но сообразно с каждым из них: тому, который способен принять больше – и сообщает больше, а который меньше – тому меньше, (потому что дух есть корень жизни) как и Христос» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 148). «… а теперь будет взят другой пример для того, что мы хотим объяснить. Вот растёт ребёнок и с незаметным течением времени доходит до возмужалости: рука будет иметь свой прирост, ноги испытывают своё увеличение, желудок неведомо для нас наполняется, незаметно для глаз расширяются плечи, и по мере своей по частям вырастают все члены, однако так, что кажутся растущими не для себя, а для тела» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 287-288).

[133] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «уже вас не проходить».

ματαιότητι		τοῦ νοὸς	αὐτῶν	18			ἐσκοτισμένοι	
легкомысленности[134]		ума	своего,[135]	18	будучи		помрачённые	
τῇ διανοίᾳ	ὄντες	ἀπηλλοτριωμένοι		τῆς ζωῆς	τοῦ θεοῦ		διὰ	
разумом,		отчуждённые		от жизни	Божией[136]	–	через	
τὴν ἄγνοιαν	τὴν οὖσαν	ἐν	αὐτοῖς		διὰ	τὴν πώρωσιν	τῆς καρδίας	
незнание	Сущего	в	них	[и]	через	огрубение	сердца	
αὐτῶν	19	οἵτινες		ἀπηλγηκότες			ἑαυτοὺς	
их.	19	[Это] те, которые,		ставшие бесчувственными[137],			себя самих	
παρέδωκαν		τῇ ἀσελγείᾳ		εἰς	ἐργασίαν		ἀκαθαρσίας	
предали		на распутство[138]		через	совершение		всякой	нечистоты
πάσης	ἐν	πλεονεξίᾳ	20	ὑμεῖς	δὲ	οὐχ	οὕτως	ἐμάθετε
	с	жадностью[139].	20	Вы	же	не	так	познали
τὸν Χριστόν	21	εἴ	γε		αὐτὸν	ἠκούσατε	καὶ	ἐν
Христа,	21	если	только	вы услышали		Его,	и	в

[134] Греческое слово ματαιότης имеет следующие значения: «*Н. З.* легкомыслие, суета, ничтожество, тщетность, тщеславие, безумие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 620).

[135] «Не сказал: «чтобы вы не жили, как живёте», ведь это слово [было бы для них] наиболее ошеломляющее, но то же самое показал, но на других привёл пример» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ ΙΒ΄. α΄. Σ. 88-89 – Перевод автора).

[136] «Жизнью Божиею назвал жизнь добродетельную» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 414).

[137] «Если можно, то выразим дословно и скажем [относительно слова – Примечание автора] ἀπηλγηκότες – т. е. *не страдающие*, или: *не имеющие скорби*. Ибо и некий философ проповедал отсутствие скорби (ἀναλγησίαν)» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 290).

[138] Греческое слово ἀσέλγεια имеет следующие значения: «необузданность, наглость, бесчинство, распутство, lascivia, protervitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 142).

[139] «Тщательно наблюдай, что призывая нас к чистоте и желая, чтобы мы довольствовались только жёнами [своими], он сказал: *Чтобы никто не обходил и не обманывал* [πλεονεκτεῖν] *на деле брата своего* [ср. 1 Фес.4:6 – Примечание автора], т. е. чтобы не пытался осквернить жену другого, оставляя свою… А πλεονξία значит жадность… В самом деле, такова последовательность как в том отрывке, который мы теперь представили в качестве примера, так и в той мысли, которую мы преимущественно стараемся изложить в Послании к Ефесянам, – именно: в том, что между бесстыдством и нечистотой, непорочностью и братской любовью сверх ожидания Апостол внезапно называет жадность? Да не будет вам казаться тягостным, что мы долго задерживались над тёмными местами. Ведь мы вначале были вынуждены объявить, что между всеми посланиями Павла это послание наиболее трудно для понимания как по выражениям, так и по смыслу» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 291).

αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ
Нём стали наученными, – так как истина – в Иисусе,[140]

22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν
– 22 [чтобы] отложить вам от себя прежний образ жизни

τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας
ради ветхого человекам[141], гибнущего[142] через коварные

τῆς ἀπάτης 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν
похоти,[143] 23 обновляться же духом ума вашего,[144]

24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν
24 и облечься в нового человека по [образу] Божию,

κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας 25 Διὸ
созданного в праведности и святости истины.[145] 25 Поэтому,

ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ
отложившие ложь, говорите истину – каждый вместе с

τοῦ πλησίον αὐτοῦ ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
ближним его,[146] потому что мы – члены друг друга.[147]

---

[140] «Но познать Христа – это то же самое, что познать истину; и слушать о Нём – это то же самое, что слушать премудрость, правду, крепость, воздержание и прочее, чем называется Христос» (Там же. С. 292).

[141] «*Ветхим человеком* назвал Апостол не самое естество, но действенность греха. Ибо крещаемый слагает с себя не тело, но оскверненную греховную одежду» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 415).

[142] Греческое глагол φθείρω в страдательном залоге имеет следующие значения: «pereo, гибнуть, погибать, разоряться, пропадать, портиться, разбиваться, сокрушаться; быть опустошаему, изнуряему, истощаему…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1036).

[143] «Действительно, он, всегда блуждая по первому образу жизни и по обольстительным пожеланиям, и истощаясь в делах тления, подвергается тлению и падает» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 294).

[144] «И *духом ума* нарёк духовное стремление ума» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 415).

[145] «Видишь ли, что предмет один, а одежды две: одна, которая совлекается, и другая, в которую облекаются? … Почему он представляет человека под именем добродетели, и почему под именем порока? Потому, что нельзя определить (свойство) человека, не указав на его деятельность. Таким образом (действия человека) не меньше, чем естественные его свойства показывают, добр он или не добр. Как легко раздеть человека, также легко по добродетели или пороку видеть (свойства его)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 171).

[146] «Затем будем знать, что слова: *говорите истину – каждый вместе с ближним своим* – заимствованы из пророка Захарии (8:16)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 298).

[147] «Заметь же, как везде (апостол) пристыжает их, указывая на (взаимную верность членов) тела. Глаз, говорит он, не обманывает ноги, ни нога – глаза́ … А почему? Потому, что в таком случае он погубит и себя» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 181).

26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος
26 Гневайтесь [на себя][148], и не согрешайте [на других], солнце

μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν 27 μήτε δίδοτε
пусть не заходит в гневе вашем; 27 также не давайте

τόπον τῷ διαβόλῳ 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω μᾶλλον δὲ
место дьяволу.[149] 28 Ворующий уже пусть не ворует, скорее же

κοπιάτω ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθόν ταῖς χερσὶν ἵνα
пусть утруждается, делающий доброе руками, чтобы

ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι
иметь [возможность] делиться с имеющим нужду.[150]

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ
29 Всякое гнилое слово[151] пусть не

ἐκπορευέσθω ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς
выходит из вашего рта, но разве что доброе – на

οἰκοδομὴν τῆς χρείας ἵνα δῷ χάριν
устроение необходимого, чтобы [слово] могло даровать благодать

τοῖς ἀκούουσιν 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
слышащим. 30 И не опечаливайте[152] Святого Духа

τοῦ θεοῦ ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως
Божия, в Котором вы были запечатлены в день искупления.[153]

---

[148] Греческий глагол ὀργίζω используется в медиальном залоге.

[149] «Хорошо не гневаться; но если кто впадёт в эту страсть, то, по крайней мере, не на долгое время: *Солнце*, – говорит, – *да не зайдёт во гневе вашем* ... Итак, враждовать друг на друга – значит давать место дьяволу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 182,183).

[150] «… даже тем, которые освободились от других страстей, именно: прелюбодейства, блуда, идолослужения, человекоубийства, трудно не поддаться пороку воровства. Посему Апостол увещевает ныне Ефесян, чтобы они ради прибытка не впадали в преступление воровства; называя воровство, он разумеет всё то, что является ущербом для другого» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 301).

[151] «*Слово гнилое* – сквернословие, злоречие, клевета, хула, ложь и тому подобное» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 416).

[152] Греческий глагол λῡπέω имеет следующие значения: «*действ.* dolore afficio, печалить, опечаливать, огорчать, laedo, обижать, оскорблять, тревожить, agno, беспокоить, озабочивать, причинять хлопоты; вредить, повреждать, мучить, возмущать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 609).

[153] «Это значит не то, что Дух Святой испытывает печаль, и Божество ощущает некоторое беспокойство, а то, что мы человеческими выражениями познаём движения Божественного чувства, потому что Он опечаливается, когда мы согрешаем, и как бы оплакивает грешников. Ибо и Спаситель, бывший в теле,

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ
31[154] Всякое раздражение[155], и ярость, и гнев, и крик[156], и

βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ
богохульство пусть будет истреблено[157] из вас вместе со всякой

κακίᾳ 32 γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί εὔσπλαγχνοι
злобой.[158] 32 Будьте же друг ко другу добры, сострадательны,

χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν
прощающие друг другу, как и Бог во Христе простил нам.

Глава 5

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς
1 Итак, являйте собой образы[159] Бога – как [Его]

оплакивал Иерусалим (Лк.19) …» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 303).

[154] 31-й и 32-й стихи при привычном для нас делении глав и стихов завершают 4 главу послания. Однако, в токованиях святых экзегетов – блаженного Иеронима Стридонского и святителя Иоанна Златоуста они являются началом иной – пастырско-практической части послания. С разбора этих стихов начинается третья книга толкований на послание блаженного Иеронима. Златоуст толкованию этих стихов посвящает 15 и 16 беседы.

[155] Греческое слово πικρία имеет следующие значения: «горечь, раздражение, озлобление, жестокость, суровость, acerbitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 791). «С нашей желчью обыкновенно бывает, что если её немного, то и движение её не сильно, когда расторгнется вместилище; но когда её едкость и острота доведены до слишком сильной степени, то заключавшее её доселе вместилище, будучи уже не в состоянии задерживать её в себе, и лопая – как бы от сильного огня, действительно больше не удерживает её в надлежащих границах; треснув от чрезмерного напряжения, оно извергает её из себя, и она расходится по всему телу… Но для чего мы говорим обо всём этом с такой подробностью? Для того, чтобы нам через сравнение с чувственной желчью лучше понять весь нестерпимый вред желчи духовной» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 192).

[156] «Подави крик, и ты этим отнимешь крылья у своего гнева, укротишь волнение сердца. И как невозможно, не поднимая рук, вступить в кулачный бой, так невозможно, не поднимая крика, предаться гневу» (Там же. С 196).

[157] Греческий глагол αἴρω имеет следующие значения: «поднимать, возвышать… брать, схватывать, уносить, убирать, отнимать, истреблять, казнить …» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 23-24).

[158] «Как рои пчёл никогда не садятся в нечистый сосуд, и потому люди, опытные в этом, приготовляют для них место, окуривая его курениями, мастиками и всякого рода благовониями, обрызгивают ароматными винами и всякими другими составами корзины, в которые они должны садиться, отроившись из ульев, и делают всё это для того, чтобы неприятный запах, противный пчёлам, не заставил их лететь прочь, – так всё это применимо и к Святому Духу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 191).

[159] Греческое слово μῑμητός имеет значения: «чему можно подражать, достойный подражания, imitatione dignus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 649).

τέκνα ἀγαπητά 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ καθὼς καὶ
любимые дети,[160] 2 и живите[161] в любви, как и

ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν
Христос возлюбил нас и предал Себя Самого за нас

προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας
[– как] приношение и жертву Богу, в душистое благоухание.[162]

3 πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία
3 Блуд же и всякая нечистота или корыстолюбие

μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν καθὼς πρέπει ἁγίοις
пусть даже не бывает упомянуто среди вас, как подобает святым,[163]

4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ
4 [как, впрочем,] и непристойность, и пустословие или

εὐτραπελία ἃ οὐκ ἀνήκεν ἀλλὰ μᾶλλον
шутовство[164], не являющиеся приличными, но более –

εὐχαριστία 5 τοῦτο γὰρ ἔστε γινώσκοντες
благодарение[165]. 5 Ведь вы – знающие это [обстоятельство],

---

[160] «А в чём мы можем быть равны Богу, об этом Он засвидетельствовал выше, говоря: *Даруя себе, как и Бог даровал вам во Христе*, ибо я не думаю, чтобы в остальном, что творит Бог, человек мог подражать Богу; а, например, как Бог милосерден и посылает дождь на злых и добрых и т. д., так и мы должны изливать свою доброту на всех людей» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 310).

[161] Буквально: «ходите».

[162] «Видишь ли, что страдание за врагов есть благоухание приятное и жертва угодная? Хотя бы ты и умер, и тогда будет жертва: вот что значит подражать Богу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 213).

[163] «Как горечь, и крик, и всякое зло, и злоречие и всё подобное происходят от гневливости, так блуд, нечистота, любостяжание – от (сладострастного) пожелания, потому что и любовь к деньгам, и любовь плотская – одна и та же страсть» (Там же).

[164] «Шутником (ευτρά́πελος) называется человек непостоянный, на всё готовый, нетвёрдый, бывающий всем. Но это – несвойственно тем, которые служат Камню. Такой человек легко изворачивается и переменяется, потому что он должен подражать и изменению лица, и словам, и походке (других) и всему; при этом ему нужно выдумывать остроты…» (Там же. С. 217).

[165] «*Но более благодарение*, может быть кто-нибудь спросит и скажет: «Что значат эти слова после запрещения прелюбодеяния и нечистоты, и неумеренности, и позорных дел, и глупых речей и шутовства»? В самом деле, если ему было угодно говорить о какой-либо добродетели, то он должен был говорить прежде всего об истине, справедливости и любви. Но как это является непоследовательным, так и там была бы непоследовательность, и при такой же свободе речь не имела бы порядка. Поэтому может быть, что в этом месте названо не то благодарение, когда мы благодарим Бога, но то, по которому мы среди людей называемся любезными, благоприятными или (наоборот) лживыми. Глупости и шутовство не приличны христианину; но прилично, чтобы речь его была приправлена некоторой солью, чтобы он имел расположение у слушателей. А так как было в обычае – кроме некоторых учёных среди греков – слово εὐχαριστία употреблять для обозначения только Таинства Причащения, а не [в смысле – Примечание автора] *быть приятным* или *любезным*, то, думаю, Апостол, как еврей из евреев, воспользовался простонародным словом, … и это в особенности потому, что у

ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης ὅς
что всякий блудник, или нечистый, или корыстолюбец, который

ἐστιν εἰδωλολάτρης οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ
есть идолослужитель,[166] не имеет наследство в Царстве

τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ 6 Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς
Христа и Бога. 6 Никто вас пусть [не] обманывает пустыми

λόγοις· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ
словами, потому что из-за этих [слов] приходит гнев

τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας 7 μὴ οὖν γίνεσθε
Божий на сыновей неверия[167].[168] 7 Итак, не будьте

συμμέτοχοι αὐτῶν· 8 ἦτε γάρ ποτε σκότος
соучастниками[169] их [дел], 8 ведь вы были некогда тьма,

νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς
теперь же – свет в Господе. Ходите [же] как дети Света,[170]

евреев *благоприятный* и *благодарящий* выражается одним словом» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 312-313).

[166] «Ибо сказано: *никтоже может двум господам работать*, и: *не можете Богу работать и маммоне* (Мф.6:24)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 417).

[167] Греческое слово ἀπείθεια имеет значения: «неповиновение, строптивость, contumacia. (*Н. З.* неверие)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 104).

[168] «Слова, которые обманывают и являются преградой, суть пусты и бессодержательны. А те, которые назидают слушающих, бывают полны смысла, изобильны и сжаты. Итак, вследствие того, что есть очень многие, которые говорят, что наказаний за грехи не будет и не будет внешних мучений, но само сознание проступка будет вместо наказания, ибо *не умирает червь* в сердце их и в душе их разгорится огонь наподобие лихорадки, которая мучает больного не внешним образом, но терзаниями наказывает само тело без прибавления внешних терзаний. Итак, *пустыми* и бессодержательными *словами* он назвал те уговоры и те обманчивые уловки, которые, на первый взгляд, имеют некоторый блеск красноречия и льстят грешникам, но, внушая им доверие, они скорее увлекают их к вечным наказаниям. … *За это приходит гнев Божий на сынов неверия*, или не поддающихся убеждению, потому что слово ἀπηθεία может быть лучше понято, как неуступчивость убеждению…; а сынами, не склонными к убеждению, или сынами неверия, называются они так же, как и сынами погибели, и сынами блудодеяния, и сынами смерти, и сынами геенны и проч., что весьма легко может быть найдено в различных местах Писаний» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 315-316).

[169] «Тщательно различай слова *сообщник* и *соучастник*, ибо, по моему мнению, в Священном Писании слово *сообщник* понимается всегда в добром значении, а *соучастник* – в дурном: *Посему, помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости больше сообщников Твоих* (Пс.44:8), и в другом месте: *Ибо мы сделались сообщниками Христа, если только до конца будем держать твёрдым начало сущности* (Евр.3:14). Затем, я не помню, чтобы где-либо читал – кроме настоящего места – слово *соучастник*; но очевидно, что здесь оно употреблено не в хорошем значении, а в смысле противоположном» (Там же. С. 316).

[170] «Если Бог есть свет и в Нём нет тьмы, то сыны света суть сыны Божии; также если Христос есть истинный свет, то и сыны Его, к которым Он говорит: *Дети Мои, ещё немного я остаюсь с вами* (Ин.13:23), суть сыны истинного света. Из этого следует, что сыны Бога Отца те же, что и сыны Иисуса Христа» (Там же. С. 317). «Поелику назвал их светом, светом же истинным нарицается Господь, то нарёк их и чадами света» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 417).

περιπατεῖτε 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ
9 потому что плод Духа – во всякой

ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ 10 δοκιμάζοντες τί
благости и праведности, и истине,[171] 10 испытывающие, что

ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε
есть благоугодно Господу.[172] 11 И не имейте участия

τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους μᾶλλον δὲ
в бесплодных делах тьмы, более же [того,]

καὶ ἐλέγχετε 12 τὰ γὰρ κρυφῇ
и обличайте.[173] 12 Ведь [о] совершаемых ими втайне [делах]

γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν 13 τὰ δὲ πάντα
отвратительно и говорить. 13 Всё

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται 14 πᾶν γάρ
же обличаемое от света делается явным, 14 потому что

τό φανερούμενον φῶς ἐστίν διὸ λέγει
всё, делающееся явным, есть свет.[174] Поэтому говорит

Ἔγειρε, ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ
[Господь]: «Вставай, спящий, и воскресни из мёртвых, и

---

[171] «*Во всякой*, – говорит, – *благости*: это против гневливых и жестоких. *И праведности*: это против любостяжательных. *И истине*: это против ложного удовольствия» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 222).

[172] «Но так как месте порядок расположения мыслей, по-видимому, нарушен, и весь отрывок как будто излишне переполнен [словами], то, как мне думается, речь можно восстановить в таком виде: «Итак, не будьте соучастниками их, испытывая, что благоугодно Богу, ибо хотя вы некогда были мраком, но теперь вы – свет в Господе, ходите, как сыны света, обнаруживая плоды света во всякой благости, правде и истине» …» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 318).

[173] «Среди прочих повелений иметь возможность обличать согрешающих является делом величайшей свободы. Но это может делать только тот, кто не заслуживает услышать: Лицемер! Выброс прежде бревно из глаза твоего, и тогда можешь выбросить сучок из глаза брата своего (Лк.6:42)» (Там же).

[174] «А слова (апостола) означают следующее: как рана телесная до того времени, пока таится, будучи прикрыта снаружи, и пока углубляется далее, не пользуется никаким лечением, так и грех, доколе скрывается как бы во мраке, до тех пор продолжает действовать весьма смело; но как скоро будет обнаружен, – делается светом; не самый грех, – как это возможно? – но тот, кто сделал его. Если он будет выведен на середину (собрания), если будет вразумлён, если покается, если получит отпущение, то не разогнал ли ты тьмы его»? (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 222-223).

ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός 15 Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς
осияет тебя Христос»![175] 15 Итак, смотрите, как правильно[176]

περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί
вам нужно жить[177]: не как [живут] неразумные, но как мудрые,[178]

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν ὅτι
16 умеющие [разумно] использовать[179] время, потому что

αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε
дни – лукавые.[180] 17 По причине этого не будьте

ἄφρονες ἀλλὰ συνιέντες τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου
безумными, но понимающими,[181] какова воля Господа.

---

[175] «А я, по убожеству своему, после тщательного пересмотра всех изданий древних писаний и даже самих еврейских свитков, нигде не нашёл этого изречения. А может быть, нам следует сказать, что как в древности пророки говорили в собрании: *Так говорит Господь*, так и ныне Апостол, Исполненный Духа Святого, внезапно взял и высказал слова, которые в нём говорил Христос: *Так говорит Господь*» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 320).

[176] Греческое наречие ἀκρῑβῶς имеет следующие значения: «точно, подробно, тщательно, строго, правильно, аккуратно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 32).

[177] Глагол περιπατέω (буквально: ходить) используется здесь в повелительном наклонении.

[178] «Они слышали, как Христос говорил: «Кто любит отца или мать более, нежели Меня, недостоин Меня» (Мф.10:37). Итак, чтобы не подумали, что Он напрасно вводит войны и распри, … для этого апостол и говорит: «смотрите, поступайте осторожно», т. е. исключая проповеди, ничем другим не давайте повода к вражде против вас, – одна она пусть будет основанием вражды. Пусть никто не обвиняет вас в чём-нибудь другом, оказывайте почтение и всякое повиновение, если ничто не вредит проповеди, если ничто не препятствует благочестию» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 233).

[179] Греческий глагол ἐξαγοράζω имеет следующие значения: «выкупать, искупать, покупать; *Н. З.* καιρόν уметь пользоваться временем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 325). «Когда мы истрачиваем время в совершении доброго дела, то мы покупаем его и усвояем себе то, что было продано по злодейству человеческому» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 322). «Посему и сказал: *искупующе время*, то есть оно не ваше, потому что вы — пресельники и пришельцы» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 418).

[180] «Итак, в каком же смысле он называет дни лукавыми? В каком – время – лукавым? Не сущность, не создание (так называет он), а то, что в продолжение их делается. Подобно тому и у нас есть обычай говорить: «тяжёлый день провёл я, дурной». Между тем, каким бы образом он мог быть тяжёлым, как не в зависимости от того, что случилось в течение его? А то, что в течение его случается – доброе от Бога, злое же от порочных людей» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 234).

[181] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[Вы] не будьте безумные, но понимающие».

18	καὶ	μὴ	μεθύσκεσθε	οἴνῳ	ἐν	ᾧ	ἐστιν	ἀσωτία	ἀλλὰ		
18	И	не	упивайтесь	вином,	в	чём	есть	распутство[182],[183]	но		
πληροῦσθε	ἐν πνεύματι	19	λαλοῦντες	ἑαυτοῖς	ψαλμοῖς	καὶ					
исполняйтесь	Духом,[184]	19	говорящие	самим себе	псалмами	и					
ὕμνοις	καὶ	ᾠδαῖς	πνευματικαῖς	ᾄδοντες	καὶ						
гимнами[185],	и	песнями	духовными,[186]	поющие	и						
ψάλλοντες	ἐν	τῇ καρδίᾳ	ὑμῶν	τῷ κυρίῳ	20	εὐχαριστοῦντες					
воспевающие псалмы	в	сердцах	ваших	Господу,[187]	20	благодарящие					
πάντοτε	ὑπὲρ	πάντων	ἐν	ὀνόματι	τοῦ κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ				
всегда	за	всё[188]	–	в	имени	Господа	нашего	Иисуса			
Χριστοῦ	τῷ θεῷ	καὶ	πατρί	21	ὑποτασσόμενοι						
Христа	– Бога	и	Отца.	21	[Будьте]	подчиняющиеся					

[182] Греческое слово ἀσωτία имеет следующие значения: «распутство, мотовство, расточительность, heluatio, luxuria» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 147). «Ἄσωτος – тот, кого нельзя спасти, потерянный, погибший, развратный, распутный; неисцелимый; deperditus» (Там же).

[183] «*И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство*, – так как невоздержание и в этом делает нас вспыльчивыми и дерзкими, и стремительными, раздражительными и несносными. Вино дано для веселья, а не для пьянства» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 234).

[184] «*Но исполняйтесь*, – говорит, – *Духом*. В нашей ли это власти? Да, в нашей. Когда будем очищать душу свою от лжи, жестокости, блуда, нечистоты и любостяжания, когда сделаемся добродушны, сострадательны, заботливы о себе, когда не будет в нас кощунства, когда сделаем себя достойными, – тогда что воспретит Святому Духу приблизиться и прилететь к нам?» (Там же. С. 236).

[185] Греческое слово ὕμνος имеет следующие значения: «песнь…, *ос*. хвалебная песнь, гимн в честь бога *или* героя, carmen, cantus, hymnus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1004).

[186] «А какое различие между псалмом, хвалебным пением [т. е. «гимном» – Примечание автора] и песней – об этом мы весьма полно узнаем в Псалтири. А ныне необходимо сказать вкратце, что хвалебные песнопения провозглашают крепость и величие Божие и всегда удивляются Его действиям и ли благодеяниям. Это и содержат все псалмы, которые начинаются или оканчиваются возгласом: аллилуйя. А собственно псалмы касаются нравственного деяния, так что мы через посредство тела познаём, что должно делать и чего избегать. Но кто рассуждает о вещах возвышенных, и как утончённый толкователь разъясняет согласие в мире, порядок и стройность всего сотворённого, тот поёт духовную песнь. Но, впрочем, (чтобы более простым людям высказать более ясно, что мы хотим сказать), псалом относится к телу, а песнь – к душе» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 324).

[187] «Если будет петь раб Христов, то нравится не голос поющего, а слова, которые произносятся так, что злой дух, бывший в Сауле, изгоняется из тех, которые подобным же образом подчиняются его власти…» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 325).

[188] «Если и в Ветхом Завете некоторый мудрец советовал, говоря: «Всё, что ни приключится тебе, принимай» радостно, «и в превратностях твоего уничижения будь долготерпелив» (Сир.2:4), то тем более это должно быть в Новом. Хотя бы ты и не понимал причины чего-нибудь, благодари: в том-то и заключается благодарность» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 237).

ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ 22 Αἱ γυναῖκες
друг другу в страхе [оскорбить][189] Христа.[190] 22 Жёны,

τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ
подчиняйтесь своим мужьям, как Господу,

23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς
23 потому что муж – глава жены, как и Христос

– κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας καὶ αὐτὸς ἐστίν σωτὴρ τοῦ σώματος·
– глава Церкви, и Он – Спаситель тела.[191]

24 ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ οὕτως καὶ
24 Но так же, как Церковь подчиняется Христу, так и

αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί 25 Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε
жёны своим мужьям во всём. 25 Мужья, любите своих

τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν
жён, как и Христос возлюбил Церковь,

καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς 26 ἵνα αὐτὴν
и Себя Самого предал за неё,[192] 26 чтобы смочь её

ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος
освятить, [Сам] очистивший [её] водной купелью[193]

---

[189] «Но и слова его: *В страхе Христовом* должны быть понимаемы так, что и самое подчинение должно быть не ради славы человеческой, а ради страха Христова, так как мы боимся оскорбить Его» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 327).

[190] «*Повинуясь друг другу в страхе Христовом* – значит, чтобы мы обуздывали все страсти, служили Богу, питали любовь друг к другу, и тогда мы сможем удостоиться человеколюбия Божьего…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 246).

[191] «Если противящийся даже внешним общественным властям противится «повелению Божьему» (Рим.13:2), то тем более – не повинующаяся мужу. Этого Бог требовал от начала. Итак, поставим мужа в качестве главы, а жену в качестве тела… Сказав, что муж есть глава жены «как и Христос глава Церкви», он затем присовокупил: «И Он же Спаситель тела», – потому что от главы зависит благосостояние тела» (Там же. С. 249-250). «Но как не всякое еретическое сборище может называться Церковью Христовой и иметь своей главой Христа, так и не всякий брачный союз, где жена не подчиняется своему мужу по заповедям Христовым, может правильно именоваться супружеством: скорее, это прелюбодеяние» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 328).

[192] «Видел меру послушания? Послушай же и о мере любви. Хочешь, чтобы жена повиновалась тебе, как Христу повинуется Церковь? Заботься и сам о ней, как Христос о Церкви. Хотя бы нужно пожертвовать за неё жизнью…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 250).

[193] Греческое слово λουτρόν имеет следующие значения: «1) купание *или* мытьё, … баня, купальня… 2) омовение, *происходившее ос*. α) в день свадьбы; β) при очищении (от какого-нибудь преступления), lustrum. 3) *Н. З.* крещение, купель» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 606).

ἐν ῥήματι 27 ἵνα
[крещения] в [евангельских][194] словах[195],[196] 27 чтобы

παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν
смочь посвятить[197] её Самому Себе – славную Церковь,

μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων ἀλλ'
не имеющую пятна или порока[198], или что-либо такового, но

ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος 28 οὕτως
чтобы она могла быть святой и непорочной[199]. 28 Так

ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν
должны[200] мужья любить своих жён, как будто свои

σώματα ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ
тела;[201] любящий свою жену любит самого себя.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα
29 Ведь никто [ни]когда [не] возненавидел свою плоть,

ἐμίσησεν ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν καθὼς καὶ
но вскармливает и согревает её, также, как и

---

[194] См. Мф.28:19.

[195] «Купелью омывает» её нечистоту. *В словах*, – говорит. В каких? *Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа*» (ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. ΟΜΙΛΙΑ Κ΄. b΄. Σ. 137 – Перевод автора).

[196] «Значит она [т. е. ветхозаветная церковь – Примечание автора] была нечиста; значит на ней были грязные пятна; значит, была безобразна и ничего не стоила… Что ещё сказать? Она была и безумна, и богохульна. Однако, несмотря на то, что в ней было так много дурного, Он и за безобразную предал Себя как за прекрасную, как за возлюбленную, как за достойную дивной похвалы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 251).

[197] Греческий глагол παρίστημι имеет следующие значения: «adpono, juxta colocco, ставить возле, τί, *перен*. представлять, показывать…; *Н. З.* предавать, посвящать, *с. дв. в.* делать кого чем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 756).

[198] Греческое слово ῥυτίς имеет следующие значения: «морщина, ruga; *Н. З.* пятно, порок» (Там же. С. 884). «Прекрасно также он, говоря о брачном союзе, употребил понятия *пятно* и *порок* (морщина – ruga) для определения красоты Церкви, взяв их из примера женщин» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 331).

[199] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «чтобы она могла быть святая и непорочная».

[200] Буквально: «имеют долг» или «имеют обязанность».

[201] «*Так должны мужья*, – говорит (апостол), – *любить своих жён, как свои тела*. Что это значит? Значит, что он переходит к убедительнейшему и к сильнейшему примеру; и мало того, к примеру, более близкому и ясному, и к новой причине. То не казалось весьма необходимым, и чтобы не сказал кто-нибудь: Он был Христос, был Бог, и Сам Себя предал, – (апостол) иным способом доказывает то же, говоря: *так должны*; итак, это – не милость, а долг» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 254).

ὁ Κύριος τὴν ἐκκλησίαν 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν
Господь Церковь, 30 потому что мы – члены

τοῦ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκός αὐτοῦ, καί ἐκ τῶν ὀστέων
Тела Его – от плоти Его и от костей

αὐτοῦ 31 ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ
Его.[202] 31 «Поэтому[203] оставит человек отца своего и

τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
мать и будет прилеплен к жене своей, и

ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα
будут двое в одну плоть»[204]. 32 Тайна эта – велика:

ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν
а говорю я относительно Христа и относительно Церкви.[205]

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος
33 Только и вы, по отдельности каждый, пусть любит

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν ἡ δὲ γυνὴ
свою жену, как себя самого, жена

---

[202] «О, безумие еретиков! Что рождено от воды, это они признают истинным рождением, … а что мы становимся его телом, этого не принимают. Но если мы не делаемся им, то как согласить с этим слова: «от плоти Его и от костей Его»? И заметь: Адам создан, Христос родился; из ребра Адамова произошло тление, из ребра Христова проистекла жизнь…» (Там же. С. 255). «Ибо как Ева создана из Адама, так мы из Владыки Христа. С Ним погребаемся и восстаём в крещении, едим Тело Его и пьём Кровь Его» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 420).

[203] Греческий предлог ἀντί имеет значения: «*предл. с род. соб*. против; … 1) *при убедительных просьбах*: пред, ради… 2) *для выражения замены*: на место, вместо… 3) для выражения равенства: за, вместо, наравне с… 4) для выражения причины: … ἀντὶ τούτου … за это, поэтому, почему, вследствие чего…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 87).

[204] «В действительности это свидетельство в книге Бытия записано так: «*Посему человек оставит отца своего и матерь свою и привяжется к жене своей и будут двое в одной плоти* (Быт.2:24). А в настоящем месте Апостол вместо находящихся там слов ἕνεκεν τούτου, т. е. *посему*, употребил ἀντὶ τούτου, что не может быть выражено по-латыни другими словами» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 333-334).

[205] «Действительно, первый человек и первый прорицатель Адам предсказал это о Христе и о Церкви, – именно, что Господь и Спаситель наш оставит Отца Своего, Бога, и матерь Свою, Небесный Иерусалим, и придёт на землю ради Своего тела – Церкви. Он создал Её от ребра Своего, и ради Неё Слово было плотью. А так как не все таинства (святыни) равны между собой, но одно больше, а другое меньше, - то Апостол и говорит ныне: *Сие таинство велико…*» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 335). «Ибо Сам Христос, оставив Вышнего Отца, сочетался с Церковью. Но оставил только видимо, по понятию вочеловечения, потому что, как Бог, неотлучен от Бога, так как и Сам имеет неописанное естество» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 420).

ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα
же – чтобы боялась[206] мужа.[207]

Глава 6

1 Τὰ τέκνα ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ·
1 Дети, повинуйтесь[208] своим родителям в Господе,[209]

τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον 2 τίμα τὸν πατέρα σου
ведь это – праведно. 2 «Почитай отца твоего

καὶ τὴν μητέρα ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ
и мать» – самая[210] первая заповедь с обетованием –

3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ
3 «чтобы смогло с тобой случиться доброе[211], и

---

[206] «Но какая, скажут, может быть любовь там, где страх? Там-то, собственно, она и будет. Которая боится, та и любит: любя, она боится как главы… Для того он [т. е. апостол – Примечание автора] и подчиняет её, а мужа возносит над нею, чтобы был мир. Где равенство, там не может быть мира» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 257).

[207] «В действительности часто бывает так, что жёны оказываются лучше в сравнении с мужьями, и повелевают ими, и домом управляют, и детей воспитывают, и держат порядок жизни в семье, в то время как мужья ведут роскошный и развратный образ жизни. Я предоставляю свободному выбору читателя решить: должны ли таковые жёны господствовать, или бояться? Посему, если в переносном смысле, как мы сказали выше, в жене усматривается тело, а в муже – душа, то нет ничего несообразного в том, чтобы бояться ей, как служительнице мужа, поставленной на низшей степени и с более слабой природой» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 337).

[208] Греческое слово ὑπακού́ω имеет следующие значения: «слушать, выслушивать (о судье), ausculto…; *ос*. α) отвеча́ть, отзываться. β) *о привратниках*: слышать, отворять, τινί. γ) *о вещах*: идти на лад… δ) *вооб*. oboedio, τινός *и* τινί, слушаться, повиноваться, подчиняться, соглашаться, уступать место, обращать на кого внимание, принимать чей-нибудь совет…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1005).

[209] «*Дети*, – говорит он, – *повинуйтесь своим родителям в Господе*, то есть по воле Господа, – Бог, говорит, повелел так… Например, если отец будет язычник или еретик, то уже не следует слушаться его, потому что это – не *в Господе*» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 274). Другое толкование нам предлагает блаж. Иероним: «Но и то и другое должно быть, то есть чтобы мы повиновались тем родителям, которые родили нас в Господе, – каковыми были Павел и другие Апостолы, – и исполняли то, что они нам прикажут; также и то, чтобы мы повиновались в Господе тем родителям, от которых мы по плоти рождены» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 338). «Неповиновение родителям есть грех со стороны детей, и так как родители могут потребовать нечто развращённое, то апостол присоединил, (что нужно повиноваться в Господе)» (Там же. С. 341).

[210] Греческое местоимение ἥτις имеет значения: «кто (бы) ни, что (бы) ни, который (бы) ни, *вооб*. который, кто, *иногда* = εἴ τις; *при прев*. ἥτις ἀγριωτάτη самая дикая…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 717).

[211] Греческое слово εὖ имеет следующие значения: «*сущ*. τὸ εὖ благо, счастье, добро, правое дело, хорошее» (Там же. С. 396).

ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς 4 Καὶ οἱ πατέρες
сможешь быть долголетен на земле»[212].[213] 4 И [вы,] отцы,

μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλ' ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν
не прогневляйте детей ваших,[214] но воспитывайте их в

παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου 5 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε
наставлении[215] и поучении Господнем. 5 Рабы, повинуйтесь

τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν
[своим] господам по плоти[216] со страхом и боязнью,[217] в

ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ 6 μὴ κατ'
простоте сердца вашего,[218] как Христу, 6 не ради

ὀφθαλμοδουλείαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι
показного послушания, как человекоугодники, но как рабы

τοῦ Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς
Христовы, исполняющие волю Божию от души,

---

[212] Ср. Исх.20:12.

[213] «После этого до́лжно показать, что обещание сынам долголетия на земле за почитание отца и матери до́лжно понимать не в иудейском плотском значении. В самом деле, необходимо признать, что многие, чтившие родителей, скоро умерли и, наоборот, непочтительные к родителям достигали весьма глубокой старости… *Блаженны кроткие, ибо они унаследуют землю* (Мф.5:4), которая поистине есть земля живых, о чём также говорит Псалмопевец: *Я верую, что увижу блага Божии в стране живых* (Пс.26:13)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 339-340,341).

[214] И [вы,] отцы, не прогневляйте детей ваших «… как это делают многие родители, лишая детей своих наследства, оставляя их без призрения, обращаясь с ними жестоко, как с рабами, а не как со свободными» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 275).

[215] Греческое слово παιδεί̄ᾱ имеет следующие значения: «воспитание, учение, учение, disciplina, образование, наставление» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 728).

[216] «Тотчас ободрил опечаленную душу, тотчас утешил её. Не скорби, как бы так он говорит, что твоя доля ниже положения жены и детей: это рабство только по имени, и господство по плоти, следовательно, господство временное и непродолжительное, потому что всё плотское скоропреходяще» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 286).

[217] «В самом деле, жене может быть приличным страх почтительный, т. е. чтобы она обнаруживала почтительную боязнь к мужу. Но там, где в наличности есть трепет, боязнь уже не даёт понятия о почтении, но о страхе. Таким образом, в отношении к рабам по необходимости прибавлено, чтобы они после страха Господня имели и трепет, а для отличия от Владыки духовного здесь говорится о господине плотском; так что рабу, который уверует в Бога, но ещё не достигнет полноты познания, прилично служить плотскому господину со страхом и трепетом…, и служить ему верно, как Христу» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 343).

[218] «Есть много таких, которые втайне весьма много делают зла господам своим. Такое-то худое поведение (апостол) и старается устранить, говоря: *в простоте сердца вашего, как Христу*…» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 286).

7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες τῷ κυρίῳ
7 служащие из [-за должного] расположения, как Господу,

καὶ οὐκ ἀνθρώποις 8 εἰδότες ὅτι ὃ ἐάν τι ἕκαστος
а не людям,[219] 8 знающие, что если нечто каждый [из вас]

ποιήσῃ ἀγαθόν τοῦτο κομιεῖται παρὰ τοῦ κυρίου
сможет сделать доброе, это [и] получит от Господа –

εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος 9 Καὶ οἱ κύριοι τὰ αὐτὰ
будь то раб или свободный.[220] 9 И [вы,] господа, то же

ποιεῖτε πρὸς αὐτούς ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν
делайте [по отношению] к ним, ослабляющие[221] угрозы,

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν
знающие, что на небесах есть [настолько же] и их, [как] и

αὐτῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωπολημψία
ваш Господь, и у Него нет лицеприятия.[222]

οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ 10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε
10 В остальном, братья мои, укрепляйтесь

ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 11 ἐνδύσασθε
в Господе и во владычестве силы Его. 11 Вооружитесь[223]

---

[219] «Повелевая рабам повиновение господам своим, он присоединяет: *как Христу*, и ещё: *как рабы Христовы, исполняющие волю Божию*, это для того, чтобы раб не слушался плотского господина, если бы тот захотел приказать противное заповедям Божиим… Ефесянам с Колосянами он устанавливает теперь условно менее строгие правила, чтобы не показалось, что он слуг возбуждает против господ, когда учит, чтобы слуги не повиновались господам, если господа будут давать приказания совершать преступное и позорное» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 344).

[220] «То есть: «Какой мерой меришь, отмерится и тебе» … Внешние законы, как законы человеческие, допускают ещё различие по происхождению, но закон общего Владыки не знает никакого различия, так как благодетельствует всем вообще, и наделяет всех одним и тем же» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 289).

[221] Греческий глагол ἀνίημι имеет следующие значения: «*перех.* 1) посылать вверх, высылать, … извергать, sursum mitto. 2) remitto, relaxo, отпускать, спускать, ослаблять…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 81).

[222] «Поэтому господин не должен быть страшен и готов наносить удары, зная, что и он имеет Владыку на небе, у Которого нет лицеприятия, и Который один только судит о воле [человека], и соответственно ей лучшего человека предпочитает худшему, различая действия, а не людей» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 345). «Каким хочешь иметь к себе Владыку, таким сам будь к слуге, потому что Бог не знает разности между рабом и господином, всех сотворил одинаково» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 422).

[223] Буквально: «облекитесь», «оденьте на себя».

τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς
всем возможным оружием Божиим, чтобы вы могли противостать

τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη
коварству[224] дьявола,[225] 12 потому что наша борьба –

πρὸς αἷμα καὶ σάρκα ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς πρὸς
не против крови и плоти, но против начальств, против

τὰς ἐξουσίας πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος
властей,[226] против мироправителей[227] тьмы этого

τούτου πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν
века, против лукавых духов [, находящихся] в

τοῖς ἐπουρανίοις 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε
небесных [пространствах][228]. 13 Для этого возьмите в руки[229]

τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν
всё возможное оружие Божие, чтобы [вы] смогли противостать в

---

[224] «Итак, Апостол, желая показать многоразличные измышления дьявола, которыми он старается захватить нас в таких положениях, при которых мы не с полной заботливостью сохраняем сердце своё, назвал их μεθοδείάς, т. е. изобретательность, изворотливость (хитрость) (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 346-347).

[225] «Военачальствующие в чувственных [греч. αἰσθητοί́ς, здесь имеется ввиду «плотских» – Примечание автора] бранях не вооружают ни жён, ни детей, ни престарелых. Военачальник же Владыки Христа всем равно уделяет полное царское вооружение и указывает ухищрения врага. Ибо ухищрения назвал кознями, потому что враг нередко под видом добродетели уготовляет порок и в иных случаях к посту, к молитве и попечительности о нуждающихся примешивает тщеславие, а в целомудрие влагает предосудительную кичливость» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 423).

[226] «*Началами* и *властями* называет их по подобию того, как и между небесными (духами) есть престолы, господства, начала, власти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 293). Ср. Рим.8:38.

[227] «Миродержителями [т. е. мироправителями – Примечание автора] же называет (дьяволов) не потому, чтобы они держали мир, но потому, что они настоящие виновники злых дел. Греховные дела Писание обыкновенно называет миром, например, в изречении Христа: «Потому что вы не от мира, как и Я не от мира» (Ин.17:14) … И в другом месте: «Мир Меня ненавидит, а вас не может ненавидеть». И здесь также миром называет злые действия» (Там же).

[228] «Это не значит то, что демоны проводят жизнь в небесах, а то, что находящийся над нами воздух получил это имя (т. е. небеса). Поэтому-то и птицы, летающие по воздуху, называются небесными… Но общее мнение всех учителей то, что воздух, разделяющий небо и землю, называемый пустым, наполнен враждебными силами» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 350).

[229] Греческий глагол ἀναλαμβάνω имеет следующие значения: «*действ*. поднимать вверх, брать в руки, *ос.* ὅπλα браться за оружие, также надевать (платье); assumo…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 81).

τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι
день лукавый[230], и всё совершившие – устоять.

14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι ἠν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν
14 Итак, станьте, препоясавшиеся по бедру вашему

ἀληθείᾳ καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης 15 καὶ
истиной,[231] и надевшие панцырь[232] праведности,[233] 15 и

ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου
обувшие ноги в осуществление[234] евангельского

τῆς εἰρήνης 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως
мира,[235] 16 ко всему [этому] взявшие щит веры,[236]

ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμένα
которым сможете

---

[230] «Днём лютым и этим лукавым веком называет настоящую жизнь – по причине зол, в ней бывающих, и требующих, чтобы мы постоянно были вооружены» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 293). «Под *днём злым* он показывает или настоящий день, о котором он сказал выше, … или же, может быть, разумеет и день судный, день конца мира, когда дьявол, враг и мститель, пожелает нас удержать на своей стороне» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 354).

[231] Здесь идёт речь о воинском опоясании, к которому крепились воинские орудия. Например, «гладиус» – короткий римский меч цеплялся к поясу и носился на правом бедре. Однако, воинское опоясание имеет аллегорический смысл. «Апостол прежде всего показывает ненасытность похотения, потому что в чреслах лежат почки, а в них заключена сила похотения. Так и блаженный Давид, оплакивая грех прелюбодеяния, сказал: *яко лядвия моя наполнишася поруганий* (Пс.37:8) [в Синодальном тексте: *ибо чресла мои полны воспалениями* – Примечание автора], то есть естественное похотение употребил я в дело не как надлежало… Посему повелевает препоясать чресла истиною, чтобы вожделевали мы истинного и постоянно пребывающего» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 423-424).

[232] Греческое слово φώρᾶξ имеет значения: «панцырь, латы; *панцырь состоял из двух соединявшихся крючками медных половин (одна прикрывала грудь, другая – спину), иногда позолоченных ... и искусно разукрашенных*…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 465).

[233] Кто оградил своё сердце правдой, тот также крепок, как и броня; такой человек никогда не увлечётся гневом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 311).

[234] Греческое слово ἑτοιμοτης, обычно переводимое значениями «готовность, охота» происходит от слова ἑτοῖμος, имеющего значения: «приготовленный, paratus, готовый, *ос*. к бою, решительный, … *эп*. действительный, существующий, осуществившийся…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 395).

[235] «Спрашивается: не сказал ли он ныне: *Евангелие мира* в отличие от какого-либо другого Евангелия? Или может это есть свойство Евенгелия, чтобы оно называлось Евангелием мира? Итак, кто имеет мир, тот обут для благовествования Христа…» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 357-358). «Война с дьяволом прекращает другую войну – против Бога. Враждуем с дьяволом – это значит, находимся в мире с Богом. Потому, возлюбленный, не опасайся (этой войны); благовествование мира уже показывает победу» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 311).

[236] «Вера есть щит, покрывающий тех, которые веруют не испытывая. Когда же кто станет вдаваться в мудрования, начнёт обо всём умствовать и судить по-своему, для такого вера не составляет собой щита» (Там же. С. 315-316).

σβέσαι· 17 καὶ
уловить[237] все воспламенённые стрелы лукавого,[238] 17 и получить

τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν
себе[239] шлем спасения[240] и меч

τοῦ πνεύματος ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ 18 διὰ πάσης
духовный, который есть слово Божие[241]. 18 Посредством всякой

προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
молитвы и прошения [пребудьте] молящиеся во всякое время

ἐν πνεύματι καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ
в духе[242], и для самого этого старающиеся со всяким

προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων 19 καὶ ὑπὲρ
терпением и молением за всех святых 19 и обо

ἐμοῦ ἵνα μοι δοθείη λόγος ἐν ἀνοίξει
мне,[243] чтобы мне могло подаваться слово при открывании

---

[237] Греческий глагол σβέννῡμι имеет следующие значения: «*действ. перех*. гасить, тушить, *перен*. смирять, унимать, успокаивать, подавлять, прекращать, τι» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 889).

[238] «Стрелами же лукавого он называет как искушения, так и непристойные пожелания. Кстати прибавил он ещё: разожжённые. Таково именно свойство страстей; но если вера повелевает и демонами, то тем легче ей управиться с душевными страстями» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 312). «Но заслуживают внимания и те стрелы лукавого, которые он хочет бросать в сердца наши через нечестивые помыслы; одну из них бросил он в сердце Иуды, так что тот предал Спасителя» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 358).

[239] В Тексте Большинства греческий глагол δέχομαι используется в форме инфинитива медиального залога. Об этом же говорит святитель Иоанн Златоуст: «*шлем спасения*…, т. е. вашего спасения» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 312).

[240] «С помощью сего спасительного шлема в нашей голове сохраняются неприкосновенными все чувства, и особенно глаза» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 359).

[241] «*И меч духовный* [иначе можно перевести: «меч Духа» – Примечание автора], *который есть Слово Божье*. Или он говорит здесь о Духе, или же разумеет меч, понимаемый в духовном смысле, – меч, которым, действительно, всё посекается, всё раздробляется, которым можем отсечь даже голову дракона» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 312).

[242] «Этот дух рассекает и разделяет, много преуспевая через молитву и прошение тех, которые во всякое время молятся Господу духом, как говорится в Писании: *Буду молиться духом, буду молиться и мыслию* (1Кор.14:15)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 359).

[243] «Окружённые всегда врагами не могут спать. Посему-то и божественный Апостол повелевает бдеть и непрестанно молиться, и не ослаблять телесного труда, но пребывать в нём с великим терпением. Заповедует же молиться не о себе только, но и о всех единоверных» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 425).

τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι
рта моего, [чтобы] с дерзновением объяснить

τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει
тайну Евангелия,[244] 20 ради чего я забочусь[245] в узах,

ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με
чтобы я смог дерзновенно возвещать, как мне надлежит

λαλῆσαι 21 Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ'
говорить.[246] 21 А чтобы и вы смогли узнать обо

ἐμέ τί πράσσω πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
мне – что [я] делаю – всё вам объяснит Тихик[247], возлюбленный

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ 22 ὃν
брат и верный в Господе служитель, 22 которого

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε
[я] послал для того самого, чтобы вы смогли узнать

τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν
о нас, и [чтобы он] смог утешить сердца ваши.

---

[244] «[Это] …необходимо понимать так, как будто он сказал: «да откроются сокровищницы и да рассыплются сокровенные от веков святыни, чтобы Дух Святой вошёл для изнесения того, что скрывается». А что смысл этого свидетельства, т. е. слов: *чтобы дано мне было слово открытыми устами моими*, именно таков, это доказывается следующими словами: *И уверенно делать известным таинство благовествования* не в притчах и примерах, как говорили и пророки, и как Сам Господь, ещё находясь в теле, говорил: *Приходит час, когда не буду говорить вам в притчах, но решительно* [т. е. открыто, или дерзновенно – Примечание автора] *буду возвещать вам об Отце* (Ин.16:15)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 360).

[245] Греческий глагол πρεσβεύω имеет следующие значения: «I) *неперех*. 1) быть старше *или* старейшим, τινός быть старше кого, … *перен*. иметь преимущество, превосходить… 2) быть *или* отправляться послом… II) *перех*. 1) colo, чтить, почитать, возвышать… 2) …действовать как посол, … *позд*. заботиться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 826).

[246] «И по истине, Апостол только тогда с уверенностью может открывать тайны благовествования, когда сбросит узы и выйдет свободным из заключения» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 361). «Без всякого сомнения, он не учился долго тому, что ему говорить; но, как сказал Христос: «Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать» (Мф.10.18), – так он и совершал всё, по вере и при содействии благодати» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 313).

[247] «Тихик («случайный», «благополучный»), малоазийский христианин, сопровождавший ап. Павла (вместе с Трофимом и др.) во время его путешествия из Македонии в Иерусалим. Апостол называет его *возлюбленным братом и верным в Господе служителем, и сотрудником* (Еф.6:21; Кол.4:7). По преданию, Тихик был апостолом из 70-ти, а потом епископом в Колофоне (по другим, в вифинийском Халкидоне). Память его 4 января и 8 декабря» (*Глубоковский Н. Н.*, проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 731).

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
23 Мир братьям, и любовь с верой от Бога Отца

καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 24 ἡ χάρις μετὰ πάντων
и Господа Иисуса Христа. 24 Благодать со всеми,

τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν
любящими Господа нашего Иисуса Христа в

ἀφθαρσίᾳ ἀμήν
непорочности[248].[249] Аминь.

[248] Греческое слово ἀφθαρσί᾽ᾱ имеет значения: «*позд.* 1) неиспорченный, incorruptus. 2) нетленный, непреходящий, immortalis» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 158).

[249] «Итак, посмотрим: не лучше ли под порочностью души понимать всякий грех, и называть непорочными тех, которые свободны от греха. Таким образом, любящие Господа нашего Иисуса Христа бывают в непорочности, пока не удерживаются узами греха и когда с ними есть благодать Божия» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 363).

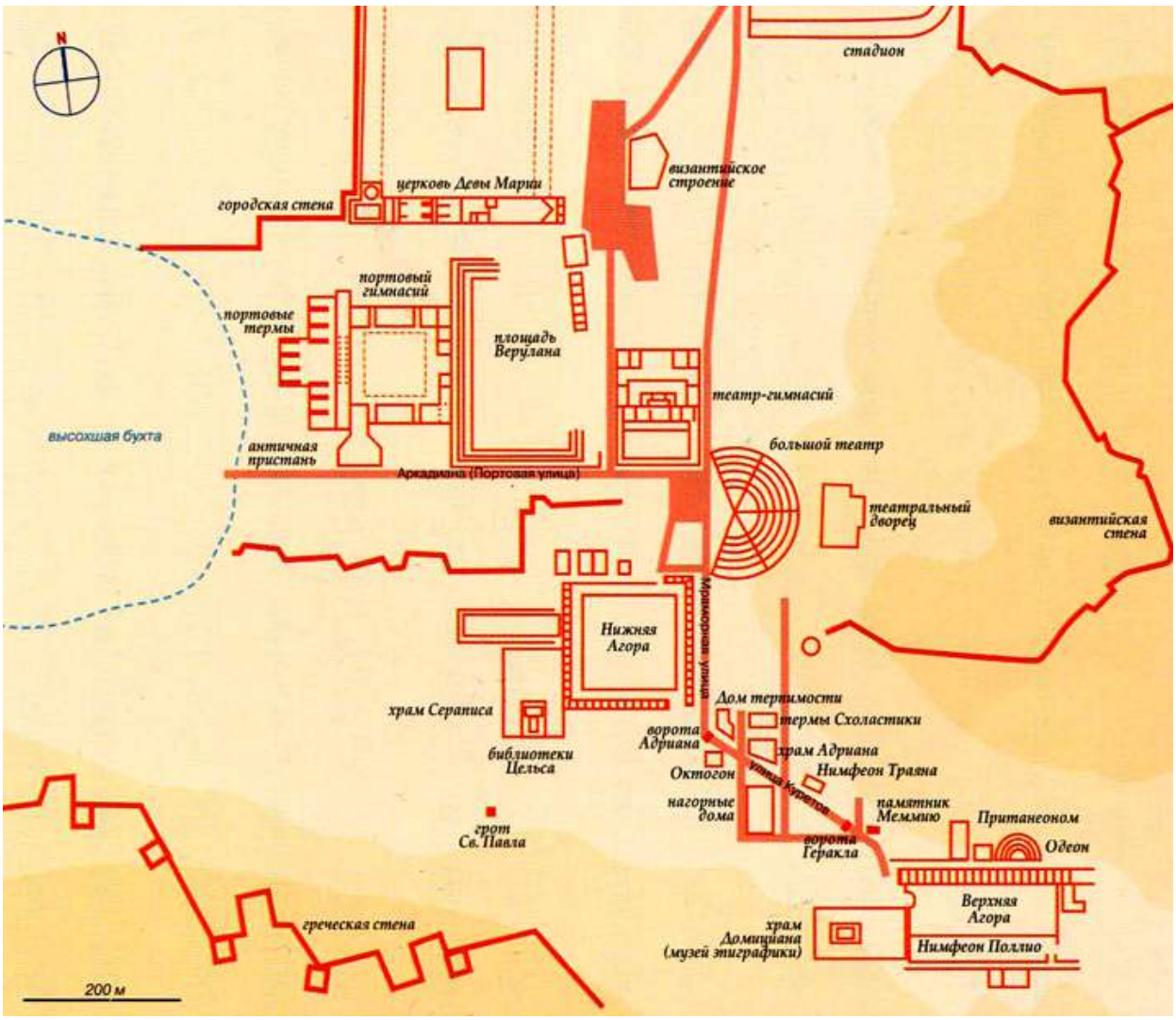
Приложение

Раскопанные территории древнего Ефеса располагаются в нескольких километрах от турецкого города Сельчук.





Город Сельчук. Население около 27000 человек (на 2023 год).



План древнего Ефеса (сверху), ниже – фото современных раскопок





Большой ефесский театр, собравшись в котором язычники хотели растерзать Павла и его спутников – Гаия и Аристарха, и кричали: «Велика Артемида Ефесская!» (Деян.19:28-29)



Реконструкция храма Артемиды Ефесской. Стамбул. Парк миниатюр. Масштаб 1:25



Современные раскопки храма Артемиды Ефесской





Храм Пресвятой Богородицы в Ефесе, в котором проходил III Вселенский Собор 431 г.



Годовщина Собора 431 года ежегодно празднуется в руинированном храме Пресвятой Богородицы



Базилика Иоанна Богослова в Ефесе. Построена императором Юстинианом I в VI века на месте погребения апостола

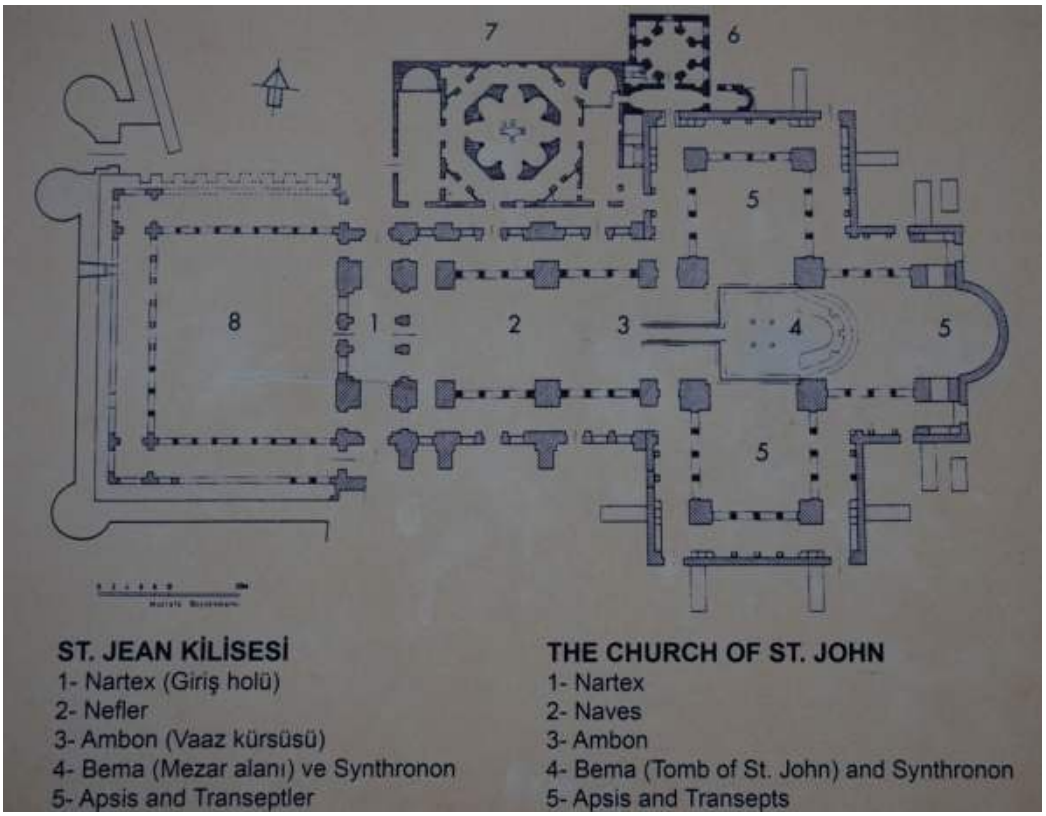


Схема базилики Иоанна Богослова



Реконструкция базилики



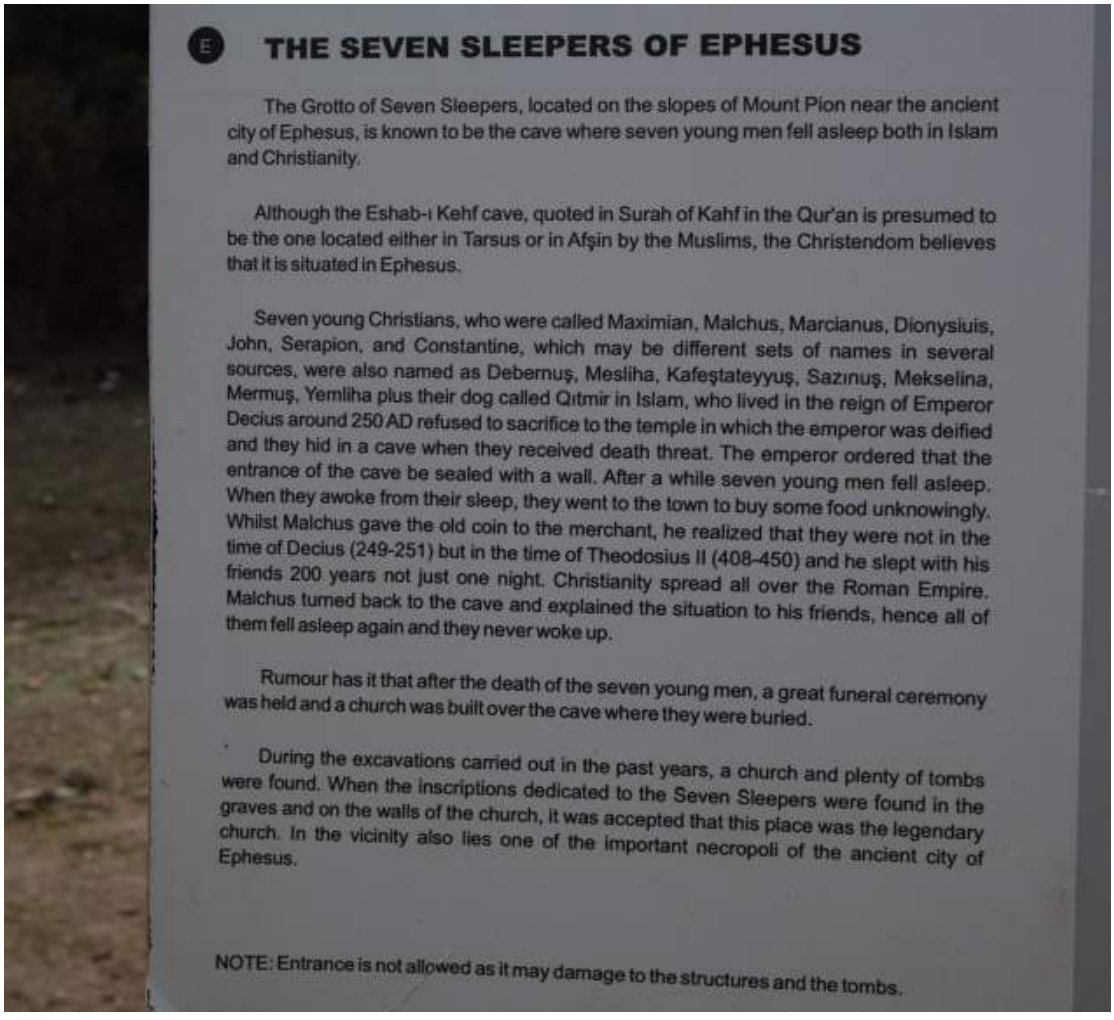


Могила Иоанна Богослова





Пещеры семи ефесских отроков



E

THE SEVEN SLEEPERS OF EPHESUS

The Grotto of Seven Sleepers, located on the slopes of Mount Pion near the ancient city of Ephesus, is known to be the cave where seven young men fell asleep both in Islam and Christianity.

Although the Eshab-ı Kehf cave, quoted in Surah of Kahf in the Qur'an is presumed to be the one located either in Tarsus or in Afşin by the Muslims, the Christendom believes that it is situated in Ephesus.

Seven young Christians, who were called Maximian, Malchus, Marcianus, Dionysiuis, John, Serapion, and Constantine, which may be different sets of names in several sources, were also named as Debernuş, Mesliha, Kafeştateyyuş, Sazınuş, Mekselina, Mermuş, Yemliha plus their dog called Qıtmir in Islam, who lived in the reign of Emperor Decius around 250 AD refused to sacrifice to the temple in which the emperor was deified and they hid in a cave when they received death threat. The emperor ordered that the entrance of the cave be sealed with a wall. After a while seven young men fell asleep. When they awoke from their sleep, they went to the town to buy some food unknowingly. Whilst Malchus gave the old coin to the merchant, he realized that they were not in the time of Decius (249-251) but in the time of Theodosius II (408-450) and he slept with his friends 200 years not just one night. Christianity spread all over the Roman Empire. Malchus turned back to the cave and explained the situation to his friends, hence all of them fell asleep again and they never woke up.

Rumour has it that after the death of the seven young men, a great funeral ceremony was held and a church was built over the cave where they were buried.

During the excavations carried out in the past years, a church and plenty of tombs were found. When the inscriptions dedicated to the Seven Sleepers were found in the graves and on the walls of the church, it was accepted that this place was the legendary church. In the vicinity also lies one of the important necropoli of the ancient city of Ephesus.

NOTE: Entrance is not allowed as it may damage to the structures and the tombs.

Литературный перевод послания к Галатам

Глава 1

С первого стиха апостол Павел вступает в полемику с галатийскими лжеучителями, принуждающими верующих из язычников к обрезанию. Павел доказывает, что он – не ученик апостолов, каковым его представляли лжеучители, но апостольство его даровано ему Самим Иисусом Христом (1). Его апостольство признаётся множеством учеников (2). Павел, приветствуя галатов (3-4), прославляет Бога (5), и сразу переходит к обличению галатов (6-9). Апостол противопоставляет человеческие рассуждения лжеучителей дарованному ему Божественному откровению (10-12). Затем он кратко рассказывает о своём обращении ко Христу и своей проповеди язычникам, осуществляемой независимо от апостолов, проповедующих в Иудее.

1 Павел – апостол, посланный не от людей и не через человека, как говорят обо мне лжеучители, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мёртвых, 2 и все братья, которые признают моё апостольство – церковным собраниям, находящимся в Галатии: 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, 4 отдавшего Себя Самого за грехи наши, чтобы мы могли возвыситься от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего, 5 Которому слава во веки веков. Аминь! 6 Удивляюсь, что вы так скоро отвращаетесь от Бога, Призвавшего вас благодатью Христовой, в другое Евангелие, совмещённое с обрезанием, 7 которое, впрочем, не иное, а только есть некоторые, которые приводят вас в замешательство и желают извратить Евангелие Христа. 8 Но если бы кто из нас, или ангел с неба благовествовал вам вопреки тому, что мы благовозвестили вам, да будет предан анафеме, то есть отлучён! 9 Как мы говорили прежде, и теперь повторяю снова: если кто-нибудь благовествует вопреки тому, что вы приняли, да будет предан анафеме! 10 Ведь я теперь склоняю к изменению людей, а не Бога, и не ищу, как угождать людям; а если бы я ещё угождал людям, то не был бы рабом Христа. 11 Напоминаю же вам, братия, что Евангелие, возвещённое вам мной, не соответствует человеческим

рассуждениям, 12 поскольку я не от человека принял его и был научен, но его мне открыл Сам Иисус Христос, явившийся мне по дороге в Дамаск. 13 Ведь вы прежде слышали о моей жизни в иудействе, что я чрезмерно жестоко преследовал христианскую церковную общину, и истреблял её, 14 и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моём, быв чрезмерным ревнителем отеческих моих преданий. 15 Когда же благоволил Бог, определивший меня на служение от утробы матери моей, и призвавший посредством благодати Своей, 16 открыть Сына Своего во мне, чтобы я смог благовозвещать Его между язычниками, тогда я не доверился советам людей, состоящих из плоти и крови, 17 и не взошёл в Иерусалим, чтобы узнать мнение об обрезании язычников у апостолов, бывших до меня, но ушёл в Аравию и опять возвратился в Дамаск. 18 Потом, спустя три года, я взошёл в Иерусалим, чтобы увидеться с Петром, и пробыл у него дней пятнадцать. 19 Другого же из апостолов я не видел, только Иакова, брата Господня. 20 Слова же, которые пишу вам, верны – вот вам моё удостоверение перед Богом, что я не лгу. 21 Затем я пошёл в области Сирии и Киликии. 22 Лично я был неизвестен христианским собраниям в Иудее, 23 а только слышали они, что «некогда преследующий нас благовествует веру, которую некогда истреблял», и прославляли за меня Бога.

Глава 2

Апостол рассказывает, что только через четырнадцать лет по откровению Божию он предпринял путешествие в Иерусалим, чтобы обличить лжебратий и заручиться поддержкой верховных апостолов (1-10). Потом он рассказывает о том, как ему необычным образом удалось избавить от обвинений в пренебрежении язычников Петра, посетившего Антиохию (11-14) и напоминает, что мы спасаемся не делами Закона, а только верой в Иисуса Христа, на Которого и сам Закон указывал как на грядущего Спасителя (15-21).

1 Потом, через четырнадцать лет, я опять взошёл в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита; 2 взошёл же по откровению. И я предложил собранию апостолов обсудить Евангелие без обрезания, которое возвещаю среди язычников, чтобы он вынесли решение – не напрасно ли я стараюсь или старался. 3 Впрочем, апостолы не осуждали моего учения, ведь даже и Тит, бывший со мной, будучи эллином, не был принуждаем ими к обрезанию, – 4 несмотря на усилия вкравшихся лжебратий, проникших, чтобы подсмотреть свободу нашу, которую имеем во Христе Иисусе, и желающих поработить нас Закону. 5 Мы им даже ни на час не уступили повиновением, чтобы евангельская истина смогла постоянно быть у вас. 6 То, что верховные апостолы допускают обрезание, не имеет для меня никакого значения: ведь Бог не смотрит человеческое лицо. Но считающиеся великими ничего более того, что я имею, на меня не возложили. 7 Напротив, они увидели, что мне доверено Евангелие к необрезанным, как Петру – к обрезанным, 8 ведь Повлиявший на Петра для апостольства обрезания подействовал и на меня для язычников. 9 Узнав же благодать, данную мне, Иаков и Кифа, и Иоанн, почитаемые столпами, подали правую руку мне и Варнаве как символ нашего единства, в котором мы – апостолы для язычников, они же – для обрезанных. 10 Они просили нас помнить о поддержке нищих из иудеев[250], что я уже, собственно, и позаботился сделать. 11 Когда же Пётр пришёл в Антиохию, я был вынужден ему противоречить, потому что он был обвиняем от других. 12 Дело было в следующем: прежде прихода некоторых учеников от Иакова, Пётр ел вместе с язычниками, когда же они пришли, он уклонялся и отделял себя от христиан из язычников, боясь смутить тех, кто из обрезания.[251] 13 И с ним были вовлечены в игру прочие иудеи, так что и Варнава был совместно увлечён их притворством. 14 Но когда я увидел, что они не поступают прямо по евангельской истине,[252] я сказал Петру перед всеми: «Если ты, будучи иудеем,

[250] Иоанн Златоуст поясняет, что такая забота о нищих иудеях объясняется тем, что они подвергались гонениям от своих сродников гораздо более, чем уверовавшие из язычников своими единоплеменниками.

[251] Блаженный Иероним объясняет, что такое поведение Петра, безусловно понимавшего тщетность обрезания и необрезания, было продиктовано заботой о немощных христианах из иудеев.

[252] Стараясь не смутить христиан из иудеев, Пётр не заметил, что смутил христиан из язычников.

по-язычески живёшь, а не по-иудейски, как же ты язычников принуждаешь иудействовать»?[253] 15 Мы, как природные иудеи, а не грешники из язычников, 16 знаем, что не оправдывается человек от дел Закона, разве только посредством веры в Иисуса Христа. И мы поверили во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными от веры Христовой, а не от дел Закона, потому что не будет оправдана от дел Закона никакая плоть. 17 Если же мы, ищущие оправдания во Христе, и сами оказались грешниками, значит ли это, что Христос – служитель греха? Да не будет таких мыслей! 18 Но если я снова созидаю Закон, который разрушил, то показываю преступником себя самого. 19 Ведь я через исполнение Закона умер для Закона; чтобы смочь стать живым для Бога, я распят со Христом. 20 Живу же уже не я, но живёт во мне Христос. А нынешняя моя жизнь во плоти – это жизнь по вере в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя Самого за меня. 21 Я не могу отвергнуть Божию благодать, ведь если праведность даётся от Закона, значит Христос напрасно умер.

Глава 3

Обличая галатов, апостол Павел доказывает им, что они получили все дарования от веры, а не от дел Закона, – так же, как и Авраам (1-9). Все исполняющие Закон находятся под проклятием, поскольку человеку невозможно выполнить всё предписанное Законом (10-12), но Христос искупил нас от проклятия (13), чтобы обетование, данное Аврааму об обращении язычников, исполнилось в Иисусе Христе (14). Это обетование было дано Аврааму за 430 лет до Закона, и не может им отмениться (15-18). Зачем же был дан Закон? Он показывал людям их греховность, и таким образом приводил их к мысли об исполнении обетования через веру (19-24). Теперь мы

[253] Златоуст обращает внимание, что Павел говорит эти слова не для Петра, а для христиан из иудеев. Он как бы так говорит: «вы подражаете своему учителю, а между тем и сам он, будучи иудеем, живёт по-язычески». Он говорит это зная, что Пётр поймёт его ревность за христиан из язычников, а христиане из иудеев получат пользу, видя молчание Петра.

уже не под властью Закона, и стёрта разница между иудеями и эллинами (25-29).

1 О безрассудные галаты! Кто вас сглазил[254], чтобы вы не повиновались истине, вас, перед глазами которых прежде был изображён между вами распятый Христос?[255] 2 Одно только хочу услышать от вас: вы получили Духа от дел Закона, или от слова веры? 3 Или так безрассудны вы, начавшие Духом, что теперь заканчиваете плотью? 4 Неужели столькое вы претерпели бесполезно? О, если бы только бесполезно! 5 Итак, сверх всякого дарования вам подаётся Дух и производятся среди вас чудеса – через дела Закона, или от слова веры? 6 Так и Авраам поверил Богу, и вера была вменена ему в праведность. 7 Итак, знайте, что верующие во Христа и есть сыновья Авраама. 8 Писание же, видевшее наперёд, что Бог от веры оправдывает народы, предвозвестило Аврааму: «в тебе будут благословлены все народы». 9 Так что верующие благословляются с верным Авраамом. 10 А все, старающиеся исполнить дела Закона находятся под проклятием, поскольку написано: «Проклят всякий, кто не пребывает во всём, написанном в книге Закона, делая это». 11 А что в Законе никто не оправдывается перед Богом, ясно, потому что сказано, что «праведный от веры будет жить». 12 Закон же не от веры, но, как сказано: «исполнивший его будет жить им». 13 Христос искупил нас от проклятия Закона, став за нас проклятием, поскольку написано: «Проклят всякий, повешенный на дереве», 14 чтобы благословение Авраамово для язычников смогло осуществиться во Христе Иисусе, и чтобы мы через веру смогли получить обещанное Духом. 15 Братья, говорю по-человечески: даже заверенное людьми завещание никто не отменяет или не переписывает. 16 Аврааму же и Семени его обетования были сказаны Богом. В Писании не говорится: «и семенам», как бы о многих, но как об одном: «и Семени твоему», которое и есть Христос. 17 Говорю же вам: прежде утверждённого Богом

[254] Блаженный Иероним обращает внимание на использование Павлом простонародного выражения. При этом Златоуст подтверждает, что галатийские христиане действительно были предметом бесовской зависти, как получившие многие дарования.

[255] Святые отцы пишут, что распятый Христос был видим галатами очами веры через апостольскую проповедь и чтение Ветхозаветных пророчеств.

завещания относительно Христа появившийся после четырёхсот тридцати лет Закон не делает недействительным. 18 Ведь если наследство от Закона, то уже не от обетования. Аврааму же Бог даровал наследство посредством обетования. 19 Зачем же был дан Закон? Он был прибавлен по причине преступлений – через ангелов, рукой Посредника[256] – до того времени, как придёт Семя, которому было обещано определённое. 20 Посредник же не бывает для одного, Бог же – один. 21 Итак, противоположен ли Закон обетованиям Бога? Да не будет таких мыслей! Ведь если бы дан был Закон, могущий оживотворить, действительно, праведность была бы от Закона; 22 но Писание всех обличило в грехе, чтобы обетование от веры в Иисуса Христа смогло быть дано верующим. 23 Прежде прихода веры мы, подчинённые под власть Закона, сберегались для готовящейся открыться веры, 24 так что Закон стал нашим воспитателем, приводящим ко Христу, чтобы мы смогли быть оправданы от веры. 25 Теперь же, когда пришла вера, мы уже не под властью воспитателя. 26 Ведь все вы – сыновья Божии через веру во Христе Иисусе, 27 потому что все те, которые были крещены во Христа, облеклись во Христа. 28 Теперь среди вас нет ни иудея, ни эллина, ни раба, ни свободного, ни мужского, ни женского, ведь все вы – одно целое во Христе Иисусе. 29 Если же вы Христовы, то вы – семя Авраамово и по обетованию наследники.

Глава 4

В четвёртой главе апостол говорит о нашем искуплении от рабства Закону и Божественном усыновлении (1-8). Нам не следует забывать о своём сыновстве и снова обращаться под иго Закона (9-12). Апостол Павел напоминает галатам об их ревности по Богу во время своего первого посещения (13-15), и ждёт их возвращения к свободе во Христе (16-31).

1 Говорю же вам: до тех пор, пока наследник – младенец, то хотя и является господином всего имения, ничем не отличается от раба, 2 но бывает

[256] Иоанн Златоуст считает, что Посредником, давшим Закон, был Сам Христос. Блаженный Феодорит считает, что посредником законоположения был Моисей.

на попечении опекунов и домоправителей до срока, прежде определённого отцом. 3 Так и мы, когда были младенцами, были порабощены стихиями мира, 4 когда же пришла полнота времени, послал Бог Сына Своего, родившегося от жены. Он родился под Законом, 5 чтобы смочь искупить подзаконных, – чтобы мы смогли получить усыновление. 6 А поскольку вы теперь сыновья, послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, в сокрушении сердечном восклицающего: «Авва, Отче»![257] 7 Так что ты уже не раб, но сын; если же сын, то и наследник Бога через Иисуса Христа. 8 Однако же до усыновления вы, не знающие Бога, служили по существу не Божественным установлениям, 9 теперь же, знающие Бога, а вернее сказать – познанные Богом, зачем опять возвращаетесь к бессильным и нищим стихиям,[258] которым снова хотите повторно служить? 10 Зачем наблюдаете дни иудейских праздников, и новомесячия, и сроки иудейских обрядов, и юбилейные годы? 11 Боюсь, как бы не напрасно я трудился у вас! 12 Братия, умоляю вас, будьте как я, потому что я такой же иудей, как и вы! Вы ничем меня не обидели; 13 знаете же, что впервые я благовествовал вам в немощи плоти, 14 но вы это моё плотское искушение вменили ни во что, и не возгнушались,[259] но приняли меня как ангела Божия, как Христа Иисуса. 15 Где же ваше бывшее блаженство? Ведь я могу засвидетельствовать вам, что если было бы возможно, то вырвав глаза ваши, вы тогда отдали бы их мне! 16 Итак, неужели я сделался вашим врагом, говоря вам истину? 17 Лжеучители ревнуют о вас не ради добра, но хотят исторгнуть вас из общины, чтобы вы ревновали о них. 18 Хорошо же ревновать о добром всегда, а не только когда я присутствую у вас. 19 Дети мои, которых я снова рожаю в муках, пока не сможете отобразить в себе Христа! 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить мою речь с письменной на устную, потому

[257] Блаженный Августин замечает, что слово «Авва», означающее «Отец», понятно для иудеев, как греческое слово «Отец» – для язычников. Два слова апостол использует ради народа, призванного к единству веры из иудеев и из язычников.

[258] Блаженный Иероним поясняет, что апостол Павел бессильными и ничтожными стихиями называет Закон Моисея. Такими он является для тех, которые обращаются к нему после благодати Евангелия.

[259] Блаженный Иероним передаёт нам предание, по которому апостола Павла часто мучила сильнейшая боль головы, и это был именно тот ангел сатаны, который был приставлен к нему делать неприятности, чтобы он не превозносился.

что я волнуюсь о вас. 21 Скажите мне, желающие быть под Законом: или вы не знаете, что говорит Закон? 22 Написано ведь, что Авраам имел двух детей – одного от служанки, и одного от свободной. 23 Но тот, что от служанки, родился по плоти, тот же, что от свободной – через обетование. 24 Это сказано аллегорически, ведь эти образы – два завета. Первый – от горы Синай, рождающий в рабство, обозначается образом Агари. 25 Ведь Агарь – это гора Синай в Аравии, соотносимая с нынешним Иерусалимом, живёт в рабстве со своими детьми. 26 Вышний же Иерусалим – свободен, это и есть мать наша, Церковь, 27 поскольку написано: «Возвеселись неплодная, нерождающая, прерви молчание и возгласи, не мучащаяся родами, потому что многочисленны дети одинокой более, чем имеющей мужа».[260] 28 Мы же, братия, – дети по обетованию, данному Исааку. 29 Но как тогда рождённый по плоти преследовал рождённого по духу, так и теперь. 30 Но что говорит Писание? «Изгони служанку и сына её, ведь не сможет наследовать сын служанки вместе с сыном свободной». 31 Итак, братия, мы – не служанки дети, но свободной.

Глава 5

Апостол вновь показывает различие праведности по вере во Христа и праведности от дел Закона (1-6), и переходит к обличению смущающих галатов лжеучителей (7-12). Свобода от Закона не означает вседозволенности и свободе грешить (13-15), напротив, она противопоставляется способности грешить (16-26).

1 Поэтому, стойте в свободе, которую нам даровал Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства. 2 Вот я, Павел, говорю вам, что если станете обрезываться, Христос не принесёт вам никакой пользы. 3 Снова же свидетельствую всякому обрезывающемуся человеку, что он должен исполнить весь Закон, что невозможно. 4 Те, которые оправдываются Законом, удалились от Христа, отпали от благодати. 5 Мы же духовно имеем надежду

[260] Златоуст поясняет нам, что под словом «неплодная» подразумевается Церковь из язычников, лишённая до Христа познания о Боге, а под именем «имеющей мужа» – иудейская синагога.

на праведность от веры, 6 потому что во Христе Иисусе ни обрезание что-либо может, ни необрезание, но всё производит вера, действующая посредством любви. 7 Ваше устремление было правильным, кто остановил вас в неповиновении истине? 8 Ваше новое убеждение – не от Призывающего вас! 9 Будьте осторожны, малая закваска всё тесто сквашивает. 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе, смущающий же вас понесёт осуждение, кто бы он ни был. 11 А если, братия, обо мне говорят, что я доныне проповедую обрезание, пусть ответят, за что же тогда я доныне являюсь гонимым? Если бы я проповедовал обрезание, таким образом уничтожилась бы моя проповедь о кресте. 12 Да отсекутся смущающие вас! 13 Ведь вы, братия, были призваны к свободе от Закона, но не к свободе для творения плотских похотей, а для служения друг другу посредством любви. 14 Потому что весь Закон исполняется в одном изречении: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя». 15 Если же вы друг друга уязвляете и поедаете, то смотри́те, не истребите друг друга! 16 Говорю же вам: ходите в духе, и не будете исполнять желание плоти. 17 Потому что плоть устремляется против духа, дух же – против плоти. Эти помыслы противоборствуют друг другу, чтобы вы не смогли свободно делать всё, что захотите. 18 Но если вы руководствуетесь Духом, вы уже не под Законом. 19 Дела же плотские всем очевидны: это прелюбодеяние, блуд, нечистота, бесчинство, 20 идолослужение, чародейство, вражда, ссоры, ревность, гнев, ссоры, разногласия, ереси, 21 зависть, убийства, пьянства, гулянки и подобное этому. Я говорю вам наперёд, как и говорил прежде, что делающие таковое Царство Божие не унаследуют. 22 Плод же духовный – любовь, радость, мир, долготерпение, благость, доброта, вера, 23 кротость, воздержание. На творящих такой плод не распространяется Закон, 24 ведь эти рабы Христовы распяли свою плоть со страстями и желаниями. 25 Если мы можем жить в Духе, должны в Духе и ходить, а не руководствоваться Законом. 26 Тогда перестанем быть тщеславными, веду́щими друг с другом вызывающе, друг другу завидующими.

Глава 6

Апостол Павел преподаёт галатам пастырские наставления о правильной духовной жизни (1-10). Он удостоверяет то, что сам своей рукой написал послание (11) и указывает причину ревности лжеучителей (12-13). Крест Христов – похвала апостолу Павлу, и с ним – всем верующим (14-17). Последнее апостольское благословение галатов (18).

1 Братия, если случится, что человеком овладеет какое-либо заблуждение, то вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая за собой, чтобы и самим не впасть в искушение, так как это – не в нашей власти. 2 Друг друга тяготы[261] носите, и таким образом восполняйте друг в друге Закон Христов.[262] 3 Ведь если кто-либо думает, что он есть кто-нибудь, будучи ничто, обманывает себя самого. 4 Пусть каждый испытывает своё дело, и тогда только будет иметь в себе похвалу, но не перед другими, как фарисей, – 5 ведь каждый несёт собственную греховную тяжесть. 6 Пусть будет имущество наставляемого Божественным словом общим с наставляющим – во всём необходимом для него. 7 Не обманывайтесь, Бог не позволяет нам перед Ним оправдаться своими материальными трудностями: ведь что человек посеет, то и пожнёт. 8 Потому что сеющий для своей плоти от плоти пожнёт тление, сеющий же для Духа от Духа пожнёт жизнь вечную. 9 Творя милостыню, не станем унывать, ведь в своё время пожнём и не ослабнем. 10 Итак, пока имеем время, станем делать добро всем, в первую же очередь – своим по вере. 11 Видите, какими большими буквами я написал вам моей рукой! 12 Все, которые желают хорошо выглядеть по плоти, принуждают вас обрезываться, чтобы не подвергаться преследованиям за поклонение кресту Христову.[263] 13 Лжеучители терпят поношение от иудеев, что сами не соблюдают Закон, и хотят, чтобы вы обрезались, чтобы смочь похвалиться

---

[261] Блаженный Иероним поясняет, что под понятием «тягот» или «бремени» подразумеваются грехи.

[262] Блаженный Феодорит напоминает нам, что «Закон Христов», т. е. любовь исполняется перенесением недостатков друг друга, потому что каждый имеет разные недостатки и достоинства.

[263] Блаженный Иероним сообщает нам, что Гай Юлий Цезарь, Октавиан Август и преемник Августа Тиверий разрешили иудеям жить по собственным верованиям. Тот, кто был обрезан, хотя бы он был и христианином, со стороны язычников рассматривался как иудей. А необрезанный подвергался преследованиям как со стороны иудеев, так и со стороны язычников.

вашей плотью. 14 Я же не желаю хвалиться, только крестом Господа нашего Иисуса Христа, посредством которого для меня мир распят, и я для мира.[264] 15 Потому что во Христе Иисусе ни обрезание что-либо значит, ни необрезание; после принятия крещения вы – уже новое творение. 16 И все, кто будет следовать этому учению, – мир на них и милость, и на истинный Израиль Божий. 17 Впредь пусть никто мне не прибавляет забот, потому что я раны Иисуса Христа ношу в теле моём. 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь!

[264] Златоуст пишет, что «миром» апостол называет здесь не небо и землю, но дела житейские – похвалу от людей, почёт, славу, богатство и тому подобное.

Буквальный перевод послания к Галатам

Глава 1

1 Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι'
1 Павел апостол,[посланный][265] не от людей и не через

ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς
человека,[266] но через Иисуса Христа и Бога Отца,[267]

τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες
воскресившего Его из мёртвых,[268] 2 и все

ἀδελφοί ταῖς ἐκκλησίαις
братья, которые со мной[269] – [церковным] собраниям

τῆς Γαλατίας 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
[, находящимся в] Галатии:[270] 3 благодать вам и мир от Бога

---

[265] «*Павел Апостол не от людей и не чрез человека*; а *Апостол*, т. е. посланный, – слово, свойственное и еврейскому языку. Это также значит и Silas (или Silai), которому дано от послания имя: *посланный*» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 9).

[266] «Это требует более подробного разъяснения. Некоторые из уверовавших иудеев, находившиеся ещё под влиянием воззрений иудейства, а вместе с тем надменные честолюбием, желая присвоить себе достоинство учителей, явившись к галатам, стали учить, что необходимо обрезываться, соблюдать субботы и новомесячия, и не принимать Павла, который отвергал всё это. «Ведь Пётр, Иаков и Иоанн», – говорили они, – «эти первоверховные апостолы, бывшие со Христом, не запрещали этого». И действительно, они не запрещали; но поступали так не потому, что признавали необходимость всего этого, а лишь по снисхождению к слабости уверовавших из иудеев. Павел же, проповедовавший среди язычников, не находил нужды в подобном снисхождении, между тем как, когда находился в Иудее, он и сам делал подобное снисхождение. Но лжеучители, не указывая причин, по которым как он, так и те (апостолы) допускали такое снисхождение, обольщали людей более простых, говоря, что не должно слушать Павла, так как он явился только вчера, тогда как Пётр и сущие с ним суть первейшие из апостолов; притом, он – ученик апостолов, а те – ученики Христовы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 5). «Ведь (обольстители) говорили, что право учения передано ему от людей – апостолов, и потому он должен следовать им. Но что это право получено им не от людей – это засвидетельствовал Лука, сказавши: Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите мне Павла и Варнаву» (Деян. 13:2). Отсюда ясно, что власть Сына и Духа Святого – одна и та же» (Там же. С. 7-8).

[267] «Что же теперь скажут и те, которые измышляют какое-то уменьшение (Божеских ипостасей) в крещении на том основании, что крещение совершается во имя Отца и Сына, и Святого Духа? Ведь если Сын по Своему достоинству ниже Отца только потому, что Он поставляется после Отца, что они скажут теперь, после того как апостол, начавши со Христа, потом уже переходит к Отцу?» (Там же. С. 9).

[268] «… Но одна вера в Него производила то, что и тень веровавших в Него воскрешала мёртвых (Деян.5:15). Итак, люди, верующие в Него, будучи сами смертными, одною тенью своих перстных тел и одеждами своими, облекавшими эти тела, воскрешали мёртвых, – а Он не мог воскресить Самого Себя? Не явное ли это сумасшествие и высшая степень безумия? … Это сказано в честь Отца и ради немощи слушателей» (Там же. С. 11).

[269] «Почему нигде в других посланиях он не прибавляет этого? Там он или полагает одно только своё имя, или называет по имени ещё двоих или троих; здесь же назвал всё множество… Для чего же он делает это? Его упрекали за то, что он только один проповедует так, и вводит новое учение в догматы веры. Желая поэтому уничтожить такое подозрение и показать, что он имеет многих единомышленников, он присоединил братию, давая тем понять, что то, что он пишет, он пишет согласно с их мнением» (Там же).

[270] «А относительно его слов: к *Церквам в Галатии* должно заметить то, что здесь он пишет не к одной Церкви одного города, а к Церквам всей области, также и то, что он называет их Церквами, хотя потом обличает их, как подвергшихся заблуждению. Из этого последнего должно заключить, что Церковью может быть называемо нечто двоякое: и та Церковь, которая не имеет скверны или порока, и есть поистине тело

πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ 4 τοῦ δόντος
Отца и Господа нашего Иисуса Иисуса Христа, 4 [от]давшего

ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἡμῶν ὅπως
Себя Самого за грехи наши, наши, чтобы мы

ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος
могли возвыситься[271] от настоящего лукавого века[272],

πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν
по воле Бога и Отца нашего,

5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν
5 Которому слава во веки веков. Аминь![273]

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ
6 Удивляюсь, что [вы] так скоро обращаетесь от

τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον
Призвавшего[274] вас благодатью Христовой в другое Евангелие,

7 ὃ οὐκ οὐκ ἔστιν ἄλλο εἰ μή τινές εἰσιν
7 которое – не не иное, только есть некоторые,

Христово, и та, которая во имя Христово собирается, не имея полноты совершенных добродетелей» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 11).

[271] Греческий глагол ἐξαίρω, означающий буквально «extollo, поднимать; erigo, воздвигать, выводить, уводить…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 326), образован от глагола αἱρω, имеющего значения «поднимать, возвышать, … брать, схватывать, уносить, убирать, отнимать…» (Там же. С. 23-24).

[272] «Почему же, – говоришь ты, – Павел назвал настоящий век лукавым?» Он сказал так по обыкновенному употреблению этого слова. Так и мы обыкновенно говорим: «Сегодня был для меня плохой день», обвиняя этим не время, но дела и обстоятельства» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 17).

[273] «И это нечто новое и необычайное. Слова «аминь» мы не встречаем нигде в начале и в предисловии посланий, а обыкновенно оно поставляется уже после многих (рассуждений). Здесь же, желая показать, что сказанное заключает в себе достаточное обличение галатов, и что речь его совершенно закончена, он поставил это (слово) в начале послания» (Там же. С. 18).

[274] «Делая это, – говорит он, – вы отлагаетесь не только от Христа, но и от Отца, потому что как Ветхий Завет принадлежит не только Отцу, но и Сыну, точно также и благодать есть дар не только Сына, но и Отца… Если и по отношению к друзьям подобный поступок является виною, и оставивший прежних и полезных друзей своих достоин осуждения, то подумай, какому наказанию подлежит тот, кто оставил Бога, призвавшего его» (Там же. С. 18-19). «Призвание, конечно, есть дело Отца» (Там же. С. 20). «Сие обвинение исполнено у Апостола великой мудрости; он показал, что хранение закона есть отречение от Законодателя. Ибо не сказал: прелагаетеся от одного учения в другое, но: от *Звавшаго вы*. А кто *Звавший*, видно из последующего: благодатию Божиею, то есть Сам Отец, давший закон, призвал вас к сему благовествованию. Посему, оставив оное и обратившись снова к закону, отложились вы от Самого Звавшего» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 368).

οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι
приводящие вас в замешательство[275] и желающие извратить

τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ
Евангелие Христа.[276] 8 Но если бы и мы, или

ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ'
ангел с неба неба благовествовал вам вопреки

ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω
[тому,] что [мы] благовозвестили вам, анафема[277] да будет![278]

9 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω εἴ
9 Как [мы] сказали прежде,[279] и теперь снова говорю: если

τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε
кто-нибудь благовествует вопреки [тому,] что [вы] приняли,

ἀνάθεμα ἔστω 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους
анафема да будет! 10 [Кого] же [я] теперь

---

[275] Греческий глагол ταράσσω имеет следующие значения: «1) потрясать, волновать, concutio, conturbo, смущать, приводить в беспорядок *или* замешательство, расстраивать, беспокоить… 2) возмущать, excito, возбуждать, бунтовать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 326).

[276] «В самом деле, одно или не одно (Евангелие), – это определяется не числом пишущих, но тождеством или разностью содержания. Отсюда ясно, что и четыре Евангелия представляют собою одно Евангелие. Ведь когда четверо говорят одно и то же, это не будет разным только благодаря различию лиц, но является одним в силу согласия, написанного ими. И Павел здесь говорит не о числе проповедующих, но о несогласии проповедуемого» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 21-22). «… Павел называет обрезание ниспровержением Евангелия» (Там же. С. 24).

[277] «Затем ἀνάθεμα есть понятие собственно еврейское и употреблено как в книге Иисуса Навина, так и в книге Чисел (Нав.6:17-18; Чис.21:2-3), когда Господь повелел, чтобы всё, что было в Иерихоне и принадлежало Мадианитянам, считалось под заклятием и отлучением» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 19).

[278] «Не говори мне, – говорит он, – что это проповедуют твои собратья – апостолы и друзья, потому что я и самого себя не пощажу, если будут проповедовать противное. Впрочем, он это говорит не для осуждения других апостолов, как бы извращавших проповедь (евангельскую); нет …но этим он хотел только показать, что достоинство лиц не принимается во внимание, когда речь идёт об истине» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 27).

[279] Святые экзегеты по-разному понимают слова апостола Павла: «Как [мы] сказали прежде». Иоанн Златоуст пишет: «Для того, чтобы ты не подумал, что предыдущие слова произнесены в гневе или сказаны преувеличенно, или вырвались как-нибудь невольно, он снова повторяет их» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 26). Блаженный Иероним понимает эти слова буквально: «А прибавление его: Как мы сказали прежде, так и снова я повторяю, показывает, что и вначале Апостол предостерегал от того же самого, т. е. провозгласил отлучение тех, которые будут учить иначе, и теперь поле того, как обнаружилась такая проповедь, он произносит отлучение, которое раньше предсказал» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 19).

πείθω ἢ τὸν θεόν ἢ ζητῶ ἀνθρώποις
убеждаю[280], людей или Бога? Или ищу [, как]

ἀρέσκειν εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις
угождать людям? Ведь если бы [я] ещё угождал людям,

ἤρεσκον Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην 11 Γνωρίζω δὲ
не был бы раб Христов. 11 Объясняю же

ὑμῖν ἀδελφοί τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ
вам, братия, что Евангелие, возвещённое мной, не

ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ
сообразно [рассуждениям] человека,[281] 12 поскольку и не

ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ
от человека [я] принял его и был научен но

δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 13
через открытое Иисусом Христом.[282] 13 Ведь [вы] некогда

Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὅτι
услышали о моём образе жизни в иудействе, что

---

[280] Греческий глагол πείθω имеет значения: «*действ.* persuadeo, adduco, убеждать, уговаривать, упрашивать, склонять…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 764). Именно так понимали значение слова πείθω святые экзегеты. «Да и само слово *suadere* взято из обыкновенного словоупотребления (humano usu) – именно, когда кто-либо имеющееся у него и однажды усвоенное им старается внушить и другим – это слово употребляется в весьма многих местах Писания, к числу которых относится и следующее: *Убеждение происходит не от того, Который призвал вас* (Гал.5:8); то же самое и в книге Деяний Апостолов: *Итак приходили к нему в странноприимницу многие Иудеи, которым он изъяснял, подкрепляя свидетельствами, царство Божие и убеждая их относительно Иисуса (свидетельствами) из Закона Моисеева и пророков до самого вечера* (Деян.28:23)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 21). «Сказал же он это потому, что намеревается рассказать и свою прежнюю жизнь, и внезапную перемену, и очевидным образом доказать, что он стоит за истину, чтобы они не подумали, что он делает это желая оправдаться перед ними, и не возгордились. Поэтому он и сказал наперёд: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπος πείθω ἢ τὸν θεόν; Он знал, что для исправления наставляемых иногда бывает [удобное время, чтобы – Примечание переводчика] предложить что-нибудь высокое и великое» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 29).

[281] «… *Евангелие, возвещённое мной, не сообразно человеку*, [то есть] не от человеческих слагается рассуждений» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Α΄. ια΄. Σ. 465 – Перевод автора).

[282] «Конечно, вы не знаете, – говорит он, – того, что единородный Сын Божий непосредственно Сам призвал меня (гласом Своим) с небес, – потому что как вы можете знать это, раз вы не были при этом; но вы хорошо знаете, что я был гонителем» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 30).

καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν
[я] чрезмерно преследовал Божию [церковную] общину,

τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν 14 καὶ προέκοπτον ἐν
и истреблял её, 14 и преуспевал в

τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου
иудействе более многих сверстников в роде моём,

περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου
будучи чрезмерным ревнителем отеческих моих

παραδόσεων 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεὸς ὁ ἀφορίσας
преданий[283]. 15 Когда же благоволил Бог, определивший

με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ
меня от утробы матери моей, и призвавший посредством

τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ
благодати Своей,[284] 16 открыть Сына Своего во мне, [285]

ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐθέως
чтобы [я] смог благовозвещать Его между язычниками, тогда

οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς
[я] не доверился плоти и крови, [286] 17 и не взошёл в

---

[283] «И мудро передаёт он в своём повествовании, что не столько служил он Закону Божию, сколько отеческим, т. е. фарисейским преданиям, которые учат учениям и заповедям человеческим (Мф.15:9; Мк.7:7-9). Как прекрасны подбор и значение выражений…» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 25).

[284] «Видишь ли высоту смирения? «Для того я, – говорит он, – и помилован, чтобы никто не отчаивался после того, как худший из людей удостоился человеколюбия Божия». Ведь именно это хочет показать он…» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 33).

[285] «Но почему он не сказал: «явить Сына Своего мне», но – «во мне»? Для того, чтобы показать, что он не только через слова узнал то, что относилось к вере, но и преисполнился Духа Святого, потому что, когда откровение озарило его душу, он имел в себе говорящим и Христа» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 33-34).

[286] Понимание используемой здесь метафоры – «плоти и крови» – по-разному понимается святыми экзегетами. Иоанн Златоуст пишет: «Здесь [Павел] указывает на апостолов, называя их по естеству. Но если он говорит это и о всех людях, мы не противоречим и этому» (Там же. С. 34). Крайне противоречит такому толкованию блаженный Иероним: «Я знаю, что многие думают, будто бы это [«плоть и кровь»] сказано об Апостолах; … Но сохрани меня Бог от того, чтобы считать Петра, Иакова и Иоанна плотью и кровью, которые не могут наследовать Царства Божия (1 Кор.1:26-28; 15:50) … Итак, несомненно, что Апостол Павел после откровения не положился на плоть и кровь в том смысле, что не хотел бросать бисера перед свиньями и давать святыню псам (Мф.7:6)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 28-29). Блаженный Феодорит не соглашается с суждением блаженного Иеронима, и более пространно объясняет мнение Златоуста: «… *не приложился плоти и крови, ни взошёл во Иерусалим к первейшым меня Апостолам*. Все это говорит на клеветы противников. Ибо они сказывали о нём, что сподобился учения апостольского, но нарушает постановленное апостолами. Посему принуждён рассказывать о себе, чего не делал ни в одном послании. Говорит же: «Сподобившись этого призвания, не пошёл я тотчас в

Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους
Иерусалим к апостолам [, бывшим] до меня,

ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν
но ушёл в Аравию и опять возвратился в Дамаск.[287]

18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα
18 Потом, спустя три года, [я] взошёл в Иерусалим

ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
[, чтобы] увидеться с Петром,[288] и пробыл у него дней

19 ἕτερον δὲ δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ
19 Другого же же [из] апостолов [я] не увидел, только

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου 20 ἃ δὲ
Иакова, брата Господня. 20 [Слова] же, которые

γράφω ὑμῖν ἰδού, ἰδού, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
пишу вам, – вот вот [вам удостоверяю] перед Богом,

ὅτι οὐ ψεύδομαι 21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας
что не лгу.[289] 21 Затем [я] пришёл в области Сирии

καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ
и Киликии. 22 Я был неизвестен лицом

Иерусалим, но удовольствовался данною мне Богом благодатию», ибо крайне было бы неприлично приявшему учение от Бога входить о нём в рассуждения с людьми» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 370).

[287] «Но пошёл в Аравию и снова возвратился в Дамаск. Порядок событий несколько не совпадает с тем, что сообщает Лука в Деяниях святых Апостолов (Деян.9:19-27): когда Павел, уверовав во Христа, многие дни дерзостно проповедал Евангелие в Дамаске, то против него были устроены козни, и он ночью в корзине был спущен со стены, а потом прибыл в Иерусалим, пытаясь присоединиться к ученикам… Мы, согласно с повествованием Луки, можем думать, что Павел действительно был в Иерусалиме, но не как у Апостолов, своих предшественников, чтобы научиться от них чему-либо, а с тем, чтобы избежать опасности преследования, которую он навлёк на себя в Дамаске ради проповеди Евангелия; и таким образом он пришёл в Иерусалим, как мог пойти в какой-либо другой город» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 30-31). «Как же в таком случае он говорит, что не ходил и не советовался? Во-первых, потому, что не по своей воле ходил туда, но был послан другими; а во-вторых, не для того, чтобы учиться, но чтобы убедить других. А сам он с самого начала держался того мнения, которое впоследствии утвердили и апостолы, – именно, что не должно обрезываться» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 37).

[288] «Что может быть смиреннее подобной души? После столь великих и столь многих подвигов, не имея никакой нужды в Петре, ни в его слове, но будучи равночестен ему, – больше ничего не скажу пока, – он всё-таки приходит к нему, как бы к большему и старейшему, и причиною путешествия туда указывает только то, чтобы увидеться с Петром… И не сказал – «видеть Петра», но «видеться (ιστορήσαι) с Петром, как обыкновенно говорят люди, рассматривающие великие и знатные города» (Там же. С. 39-40).

[289] «Он, как бы состязаясь на судилище и готовясь подвергнуться истязанию, заботился о подобном защищении себя» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 42).

христианским[290] ταῖς ἐκκλησίαις собраниям τῆς Ἰουδαίας Иудеи, ταῖς ἐν Χριστῷ

23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι
23 а только были слышащие, что «некогда

Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν
преследующий нас благовествует веру, которую

ποτε ἐπόρθει 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν
некогда истреблял», 24 и прославляли за меня Бога.[292]

Глава 2

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς
1 Потом, через четырнадцать лет, [я] опять взошёл в

Ἰεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον 2 ἀνέβην
Иерусалим с Варнавой, взявший с собой и Тита; 2 взошёл

δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον
же по откровению.[293] И [я] предложил[294] им Евангелие

ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν κατ'
[без обрезания][295], которое возвещаю среди язычников – по

---

[290] Словосочетание ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Χριστῷ, переведённое нами «христианским собраниям» буквально можно перевести «собраниям, которые во Христе».

[291] «Церкви, бывшие в Иудее, знали Павла только на слуху, и весьма многие из них видели в нём скорее гонителя, чем Апостола. Но Сирия, часть Киликии, Аравия и Дамаск случайно знали его также и лично, потому что учитель язычников проповедал благовествование Христово не Иудеям, а язычникам» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 36).

[292] «Заметь и здесь правило его смирения, и с какою строгостью он выполняет его. Он не сказал: «дивились мне, хвалили меня, изумлялись мне», но показал, что всё это было делом благодати» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 43).

[293] «А Дух, предвидя это состязание [т. е. распрю, спор – Примечание переводчика], и расположил его идти (в Иерусалим) и сообщить там своё учение. Вот почему он и говорит: «ходил по откровению», и взял с собой Варнаву и Тита, чтобы они были свидетелями его проповеди» (Там же. С. 46).

[294] «По правде сказать, греческое слово ἀνεθέμην значит нечто иное, чем понимается это у нас, именно: оно обозначает, что мы совещаемся с другом о том, что знаем, чтобы совместным обсуждением одобрить или не одобрить» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 36).

[295] «… [Павел] проповедовал Евангелие без обрезания, а те допускали таковое, и так как они думали, что в этом случае он поступает против закона и напрасно подвизается…» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 45-46).

ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν μήπως εἰς κενὸν
отдельности кажущимся [кем-либо духовным][296] – не напрасно

τρέχω ἢ ἔδραμον 3 ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ
ли [я] стараюсь или старался. 3 Но даже и Тит, бывший

σὺν ἐμοί Ἕλλην ὤν ἠναγκάσθη
со мной, будучи эллином, не был [ими] принуждён

περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους
быть обрезанным[297] 4 через вкравшихся же лжебратий,

οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν
которые проникли подсмотреть[298] свободу нашу, которую

ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται
имеем во Христе Иисусе, чтобы нас поработить [Закону],[299]

5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν
5 которым даже ни на час [не] уступили [мы]

τῇ ὑποταγῇ ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου
повиновением, чтобы евангельская истина[300]

διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς 6 ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων
смогла постоянно быть у вас. 6 О считающихся же

---

[296] «Когда же говорит: «мнимым», то говорит это не для того, чтобы лишить их принадлежащего им достоинства, так, как и о себе говорит: «думаю, и я имею Духа Божия» (1 Кор.7:40), что означает умеряющего своё достоинство человека, а не отрицающего в себе то, что имеет» (Там же. С. 47).

[297] «Это служило самым верным доказательством, что апостолы не осуждали учения Павла или его дел. А что ещё более важно – было доказательством того, что и тогда, когда противники, узнавши об этом, настаивали на обрезании, они не могли принудить апостолов приказать сделать это» (Там же).

[298] Греческий глагол κατασκοπέω имеет следующие значения: «1) смотреть сверху вниз, desuper inspicio, *вооб.* осматривать, рассматривать, наблюдать, разведывать, выведывать, exploro, узнавать... 2) *поэт. и Н. З.* подсматривать, проведывать, τὴν ἐλευθερίαν τινός злоумышлять против чьей-нибудь свободы…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 522).

[299] «… апостолы делали это [т. е. допускали обрезание – Примечание автора] в Иудее, где и Закон ещё имел силу, а лжебратия делали это повсюду, так как хотели поработить и всех галатов. Отсюда ясно, что это делалось не для созидания, но для совершенного разрушения» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 48).

[300] Какая же это «евангельская истина»? «Чтобы то, – говорит, – чему мы учили словами, подтвердить делами, а именно, что *древнее прошло и стало всё новое*, что *кто во Христе, тот новая тварь* (2 Кор.5:17) и что *обрезывающимся не будет никакой пользы от Христа*» (Гал.5:2 и 6:15)» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 49-50).

εἶναί τι ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν
кем-нибудь – каковы бы они [ни] были когда-то

μοι διαφέρει·
[могу сказать, что это] не имеет [для] меня никакого значения[301]:

πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ
лицо человеческое Бог не принимает;[302] ведь

οἱ δοκοῦντες οὐδὲν
считающиеся [кем-нибудь] ничего более [того, что имею] на меня

προσανέθεντο 7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι
не возложили.[303] 7 Напротив, увидевшие, что [мне]

πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος
доверено Евангелие к необрезанным, как Петру –

τῆς περιτομῆς 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς
к обрезанным,[304] – 8 ведь Повлиявший на Петра для

ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς
апостольства обрезания подействовал и на меня для

τὰ ἔθνη 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι
язычников, – 9 и узнавшие благодать, данную мне,

---

[301] Греческий глагол διαφέρω имеет следующие значения: «1) transfero, переносить, τί τι переправлять что через что… 2) разносить… разделять, разрывать… 3) делать разницу, иметь значение, *б. ч. безл.* διαφέρει, refert, не безразлично, не одно и то же, есть разница, важно…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 231).

[302] «Здесь он не только не защищает апостолов, но и сильно говорит против этих святых, чтобы доставить пользу немощным. Слова же его имеют такое значение: «Если они и допускают обрезание, они же дадут и ответ Богу. Ведь Бог, за то только, что они почитаются великими и верховными, не уважит лица их». Впрочем, он сказал не так откровенно, но с осторожностью» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 51). «Он говорит: Хотя Господь имел с Собою Петра и Иоанна, и хотя они видели Его преобразившимся на горе (Мф.12, Мк.9), и хотя на них положено основание Церкви, однако для меня в этом нет ничего [важного], потому что я веду речь не против тех, которые в то время следовали Господу, а против тех, которые ныне предпочитают Закон благодати» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 41).

[303] «Что же это значит? «Что говорите вы, того, – говорит он, – я не знаю; а между тем, достоверно знаю то, что они не противоречили мне, напротив, были единомысленны мне и согласны со мною», – ведь это именно показывает он словами: «подали мне руку общения» (стих 9)» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 52).

[304] Буквально: «Евангелие необрезания, как Петру – обрезания».

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι
Иаков и Кифа, и Иоанн, почитаемые столпами,[305]

δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ
дали правую руку мне и Варнаве [как символ]

κοινωνίας ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη αὐτοὶ δὲ
товарищества[306], где мы – [апостолы][307] для язычников, они же

εἰς τὴν περιτομήν· 10 μόνον
– для обрезания[308]; 10 только чтобы [мы] помнили [о поддержке]

τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ
нищих [из иудеев][309], что [я уже][310]

καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν
собственно и позаботился сделать. 11 Когда же

---

[305] Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально: «[Иаков и Кифа, и Иоанн,] почитаемые быть столпы».

[306] Греческое слово κοινωνία имеет следующие значения: «общность, соучастие, участие, сообщество, соединение, связь, общение... *ос*. а) супружеская связь. б) товарищество; communitas, communion, consociation, societas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 556). «Из этого мы точно понимаем, почему Петром, Иаковом и Иоанном дана рука общения Павлу и Варнаве, – именно чтобы благовествование Христово не считалось различным вследствие неодинакового соблюдения [Закона], и чтобы общество обрезанных и имеющих крайнюю плоть считалось одним и тем же» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 44).

[307] «При этом показывает, что он имеет равную честь (с апостолами) и сравнивает себя не с кем-нибудь другим из них, но с первоверховным, показывая этим, что каждый из них получил равное достоинство» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 54).

[308] «Мы говорим не то, что Пётр как будто забыл о первых [наставлениях] и считал необходимым соблюдать помимо благодати Евангелия ещё предписания Закона, ибо Пётр в Деяниях Апостольских сам засвидетельствовал, что никакой человек не есть нечистый, и учил, что в том сосуде, который он видел спускающимся с неба, и который поддерживался за четыре угла, не было различия между людьми, были ли то Иудеи, или язычники (Деян. 10:11-15; 11:5-9); а [хотим сказать] то, что даже он, показывающий себя соблюдающим Закон, только понемногу отклонял Иудеев от прежнего образа жизни, потому что они не могли вдруг начать смотреть с презрением, как на ни к чему непригодные отбросы, на свои столькие усилия в соблюдении Закона и тщательное поведение [по] предписаниям в прошедшей жизни» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 43-44).

[309] «Неимущие святые, забота о которых требуется от Павла и Варнавы, это суть из верующих Иудеев, которые деньги, вырученные от продажи имущества своего, положили к ногам Апостолов для раздаяния бедным; или те, которых их единоплеменники, родственники и родители считали отверженными ... как отступников от Закона» (Там же. С. 45). «Да и повсюду он показывает, что уверовавшие из язычников не так были преследуемы оставшимися в язычестве, как были гонимы уверовавшие из иудеев своими единоплеменниками, потому что иудеи – самый жестокий народ из всех народов. Вот почему (апостолы) так много заботятся о верующих из иудеев, проявляя по отношению к ним всё своё усердие, да и пишет о них и к римлянам, и к коринфянам» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 56-57).

[310] «Сколько понёс труда в служении им святой Апостол Павел, свидетелями этого являются его послания... Поэтому теперь он смело говорит, *что я уже делал именно это*» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 46).

Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ
Пётр пришёл в Антиохию, [я] лично ему

ἀντέστην ὅτι κατεγνωσμένος ἦν
противостал,[311] потому что он был обвиняем [от других][312],

12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ
12 поскольку прежде прихода[313] некоторых от

Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ
Иакова, [он] ел вместе с язычниками, когда же

ἦλθον ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν
[они] пришли, [он] уклонялся и отделял себя

φοβούμενος τοὺς ἐκ
[от христиан из язычников], боящийся [смутить тех, что] из

περιτομῆς 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ
обрезания.[314] 13 И с ним были вовлечены в

οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι ὥστε καὶ Βαρναβᾶς
игру[315] прочие иудеи, так что и Варнава

συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει 14 ἀλλ' ὅτε
был совместно увлечён их притворством.[316] 14 Но когда

---

[311] «Слова же его: «я лично противостал ему» являются лишь образным выражением. Если бы они в самом деле были не согласны между собою, то, конечно, не стали бы обличать друг друга в присутствии учеников, так как этим они подали бы большой соблазн» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 60).

[312] «И смотри, с какой аккуратностью [Павел] воспользовался словом. *Когда же Пётр пришёл*, – говорит, – *в Антиохию, [я] лично ему противостал, потому что он был обвиняем*. Не сказал *от меня*, но *от других*» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXI, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Β΄. ε΄. Σ. 641 – Перевод автора).

[313] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «прежде прийти».

[314] «Как те, которые, хотя притворяются хромающими, но не имеют недостатка в ногах, а бывает некоторая причина, по которой они хромают; так и Пётр, зная, что ни обрезание, ни необрезание не значит ничего, а [важно] только исполнение заповедей Божиих, первоначально вкушал пищу вместе с язычниками, но на время стал уклоняться от них, чтобы не потерять для веры Христовой Иудеев» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 51).

[315] Греческий глагол ὑποκρίνομαι имеет следующие значения: «1) *эп. и ион*. давать ответ, отвечать, τί τινι, respondeo. 2) объяснять, enterpretor, толковать, τί; *ос*. а) говорить *или* излагать в качестве оратора, декламировать, τινί. б) играть, представлять (*об актёре*), τινά кого, ... *вообще* играть свои роли, partes ago. в) притворяться, прикидываться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1019-1020).

[316] «... те, которые в Антиохии уверовали во Христа из язычников и не были обрезаны, были побуждаемы перейти к тяжкому игу Закона: они не понимали снисходительности Петра, посредством которой

εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν
я увидел, что [они] не поступают прямо по

τοῦ εὐαγγελίου εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων
евангельской истине,[317] [я] сказал Петру перед всеми:[318]

Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ
«Если ты, будучи иудеем, по-язычески живёшь, а

οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις
не по-иудейски, как [же ты] язычников принуждаешь

Ἰουδαΐζειν 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ
иудействовать»?[319] 15 Мы – природой иудеи, а не грешники

ἐθνῶν ἁμαρτωλοί· 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος
из язычников,[320] 16 знающие, что не оправдывается человек

ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ
от дел Закона, разве только посредством веры [в] Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν ἵνα
Христа; и мы во Христа Иисуса поверили, чтобы

он хотел спасти Иудеев, а думали, что так требует Евангелие. Итак, когда Апостол Павел увидел, что благодать Христова подвергается опасности, и что древний враг пользуется новым способом в борьбе, то для исправления снисхождения Петра [к Иудеям] новым снисхождением противоположного качества, он противостал ему открыто, но не с тем, чтобы обличить его намерение, а с тем, чтобы через его открытое порицание спаслись те, которые уверовали во Христа из язычников... Сам Павел для Иудеев был Иудеем, и чтобы приобрести Иудеев он сам является ответственным в том же притворстве, когда в Кенхреях остриг голову совершенно, понёс приношение в Иерусалим, обрезал Тимофея и ходил босым, что, несомненно, было из числа обрядовых действий Иудеев (Деян.18:18; 16:3)» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 47-48).

[317] «Пусть не смущают вас и эти слова, так как он говорит их не в обличение Петру, но придаёт такой вид словам, чтобы они, будучи выслушаны, принесли пользу тем, которые через обличение Петра должны были стать лучшими» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 61).

[318] «… *я сказал Петру*, не наедине, но *перед всеми*, ибо не сам он был в чём-либо нетвёрд, но ради нетвёрдых по необходимости вынужден был делать это» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 273).

[319] «Но не язычники, а иудеи были увлечены к лицемерию примером Петра... Почему ты обращаешь свою речь не против ... иудеев, а против язычников? ... «Если ты, – говорит, – будучи иудеем живёшь по-язычески, а не по-иудейски», почти совершенно явно говоря тем: «вы подражаете своему учителю, а между тем и сам он, будучи иудеем, живёт по-язычески». Но он не сказал так ясно, потому что увещевания его не приняли бы, а открывает мысль Петра под видом выговора за язычников» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 61).

[320] «Что же значит: «по природе иудеи» (естеством иудеи)? «Мы не из язычества обращённые (προσήλυτοι), но от младенчества воспитанные в законе, оставивши прежний образ жизни, в котором воспитались, прибегли к вере во Христа» ...» (Там же. С. 64).

δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων
смочь быть оправданными от веры Христа, а не от дел

νόμου διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα
Закона, потому что не будет оправдана от дел Закона никакая

σάρξ 17 εἰ δὲ ζητοῦντες
плоть.[321] 17 Если же [мы,] ищущие [того, чтобы]

δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ
стать оправданными во Христе, и сами были определены[322]

αὐτοὶ ἁμαρτωλοί ἆρα Χριστὸς
[как] грешники, значит [ли это, что] Христос – служитель

ἁμαρτίας διάκονος μὴ γένοιτο 18 εἰ γὰρ
греха?[323] Да не будет [таких мыслей]! 18 Ведь если

ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ
[я] то[324], что разрушил, снова созидаю, себя самого

παραβάτην ἐμαυτὸν συνίστημι 19 ἐγὼ
показываю[325] [как] преступника.[326] 19 Ведь я

γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα
посредством Закона умер Закону; чтобы

---

[321] «Но и соответственно низшему [т. е. Ветхозаветному – Примечание переводчика] пониманию через исполнение Закона оправдывалась некогда не всякая плоть, а только те люди, которые были в Палестине. А ныне верой в Иисуса Христа оправдывается всякая плоть» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 55).

[322] Буквально: «найдены».

[323] «Ведь если до́лжно исполнять закон, то не исполняющие его – преступники, и виновником этого преступления закона окажется у нас Христос, так как Он зам разрешал от (исполнения) закона, и другим повелел резрешать. Видишь, до чего доходят иудействующие? Христа, виновника нашего спасения, они выставляют виновником и греха...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 66-67).

[324] Буквально: «это».

[325] Греческий глагол συνί́στημι имеет следующие значения: «I) *действ. перех*. вместе ставить, составлять, compono, *т. е*. 1) соединять... 2) сближать, знакомить, представлять, рекомендовать... 3) приготовлять, учреждать, основывать... 4) *позд*. praesto, показывать, доказывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 951).

[326] «Иудеи хотели показать, что не соблюдающий закон есть преступник; а он говорит совершенно противное и показывает, что исполняющий закон и есть преступник... А слова его имеют такой смысл: «Закон потерял силу, и мы подтвердили это тем, что, оставивши его, прибегли к спасению верою. Поэтому, если мы усиливаемся восстановить закон, то этим самым становимся преступниками, так как упорно хотим соблюдать то, что отменено самим Богом» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 67).

θεῷ ζήσω Χριστῷ
смочь стать живым Богу,[327] [я] распят со Христом.[328]

συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ
20 Живу же уже не я, но живёт во мне

Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν
Христос.[329] А что ныне живу во плоти – [то] живу в

πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ
вере Сына Божия, возлюбившего меня и

παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ 21 οὐκ ἀθετῶ
предавшего Себя Самого за меня. 21 Не отвергаю Божию

τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ
благодать:[330] ведь если праведность [даётся] от

νόμου δικαιοσύνη ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν
Закона, значит Христос напрасно умер.[331]

---

[327] «Как тот, кто через духовный Закон умирает для Закона буквы, тот живёт для Бога, так как не бывает без Закона Божия, но он живёт в Законе Христовом. А тот, кто из-за грехов умирает для Закона, уже мёртв в действительности; но о нём уже не может быть сказано: *Чтобы жить для Бога*» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 56).

[328] Именно такую разбивку предложения предлагает Иоанн Златоуст. Он пишет: «... Христос ... показывает двойное чудо – во-первых, (Христос) оживотворил мёртвого, и во-вторых, через смерть даровал жизнь. Под смертью он разумеет здесь жизнь, потому что это именно показывают слова его: «чтобы жить для Бога, я сораспялся Христу» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 68-69).

[329] «Что же значит: «живёт во мне Христос»? «То, – говорит, – что я ничего не делаю, что не угодно Христу». Подобно тому, как под смертью он разумеет не обыкновенную смерть, но смерть из-за грехов, точно также под жизнью разумеет освобождение от них (грехов)...» (Там же. С. 69).

[330] «*Не отметаю благодати Божия*. Ибо жительствующий по закону бесчестит благодать, как недостаточную для спасения» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 375).

[331] «Итак, к той части умозаключения, которая предлагается здесь, т. е. к словам: *Ибо если оправдание через Закон, то следует, что Христос умер напрасно*, мы должны присоединить то, что последовательно может быть прибавлено и не может быть отвергнуто следующее: «Но Христос умер не напрасно», и потом можно сделать такое заключение: «Следовательно, и оправдание не через Закон». До этого места [речь была] против Петра; а теперь он обращается к Галатам» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 58).

Глава 3[332]

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν
1 О безрассудные галаты![333] Кто вас заколдовал[334]

τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς
[, чтобы вам] не повиноваться[335] истине, [вам,]

κατ' ὀφθαλμοὺς
перед глазами которых прежде был изображён между вами

Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος
распятый Христос?[336]

2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν·
2 Одно только хочу услышать[337] от вас: [вы] получили

---

[332] «Здесь он переходит уже к другому предмету. В предыдущих главах он показал только, что сделался апостолом не от людей и не чрез людей, и что не имел нужды в научении от апостолов; здесь же, после того как уже представил себя достойным доверия учителем, беседует с бóльшею властью, сравнивая между собою закон и веру» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 74).

[333] «Если же он называет их несмысленными, то не удивляйся этому: поступая так, он не нарушает закона Христова, который запрещает называть брата своего безумным (Мф.5:22), но строго исполняет его. Ведь там не просто сказано: *кто назовёт своего брата безумным*, но – *кто назовёт напрасно*» (Там же).

[334] «Кто вас заколдовал»? «А дальнейшие слова ... мы должны объяснить достойным Павла образом (хотя Павел был неискусен в слове, но не в мудрости), т. е. не в том смысле, что он признавал ворожбу, которая, по представлению простого народа, приносит зло; но в том смысле, что он употребил простонародное выражение и как здесь, так и в других местах воспользовался обыденным говором» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 59). «Он не сказал: «Кто вас обманул? Кто злоупотребил вашей простотой? Кто ввёл вас в заблуждение?», но – «кто ... εβάσκανεν – сглазил; обманул, побуждаемый завистью», ... не лишая таким образом порицания и некоторой доли похвалы. Этим он показывает, что прежние поступки их были достойны зависти, и что случившееся с ними было делом неприязни диавола, сильно досадовавшего на их благоденствие» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 75).

[335] Греческий глагол πείθω в среднем залоге имеет следующие значения: «убеждаться, слушаться, ... pareo, повиноваться, подчиняться, следовать, sequor, concedo, уступать, верить, доверять, полагаться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 764).

[336] По-разному толкуют это место Писания святые экзегеты. «Но не в Галатийской стране Он распят был, а в Иерусалиме: почему же он говорит – «у вас»? Этим он хочет указать на силу веры, которая может видеть и отдалённое. И не сказал он – «распят», но – ... [прежде был изображён ... распятый], ясно показывая тем, что они очами веры видели это гораздо лучше, чем некоторые из присутствовавших там и смотревших на совершавшееся пред ними» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 76). «Действительно, нам по правде был преднаписан Тот, о древе крестном, страдании, заушениях и бичеваниях Которого предсказывает весь лик пророков; так что о крестных страданиях Его мы познали не из Евангелия только, в котором Он изображён распятым, но задолго прежде, чем Он соблаговолил низойти на землю. И немалая похвала для Галатов в том, что они так именно уверовали в Распятого, как он был преднаписан им, т. е. усердно читая пророков и познавая все таинства Ветхого Завета, они жизнью и повиновением заповедям Божиим пришли к вере» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 60-61).

[337] Греческий глагол μανθάνω имеет следующие значения: «disco, учиться, изучать; cognosco, узнавать, слышать, замечать; intellego, понимать, разуметь, scio, знать, приобретать навык...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 617).

ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς
Духа от дел Закона, или от слова[338]

πίστεως 3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε ἐναρξάμενοι πνεύματι
веры? [339] 3 [Или] так безрассудны вы, начавшие Духом, [что]

νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε 4 τοσαῦτα
теперь заканчиваете плотью? 4 [Неужели] столькое [вы]

ἐπάθετε εἰκῇ εἴγε καὶ εἰκῇ
претерпели необдуманно[340]? О, если бы необдуманно![341]

5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα
5 Итак, сверх всякого [дарования] Подающий[342] вам Духа

καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ
и Производящий в вас силы[343], – от дел Закона, или

---

[338] Греческое слово ἀκοή́ имеет следующие значения: «1) слух, auditus, *как чувство*; *отс. также* ухо, *ос. во мн.* ... 2) слушание, слышание, ... (*Н. З.* слышанная проповедь, слово)» (Там же. С. 29). Иероним Стридонский одобряет выбранное нами значение слова ἀκοή: «Если вера происходит только от слышания наставлений в вере, то каким образом могут сделаться христианами глухие от рождения?» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 62).

[339] «Вы получили Духа Святого, – говорит он, – творили многие чудеса, совершали знамения, воскрешая мёртвых, очищая прокажённых, пророчествуя и говоря разными языками. Закон ли вам дал такую силу? Но прежде вы не делали ничего подобного. Следовательно, вера?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 77).

[340] Греческое слово εἰκῇ имеет следующие значения: «*нар.* temere, наудачу, кое-как, беспечно, необдуманно, безрассудно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 272).

[341] Иоанн Златоуст так толкует вопрос и ответ апостола Павла: «Если вы, – говорит, – захотите образумиться и исправитесь, то это не будет без пользы» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 79). Более подробно поясняет мнение Златоуста блаженный Иероним: «... не малый был вред от того, что вы, следуя Закону об обрезании, погубили столь великий прежний труд по вере, а теперь к этому ущербу присоединяется ещё ответственность за непостоянство, так что и в прошлом вы пострадали без причины, и в будущем будете терпеть мучения. Некоторые же для объяснения этого места допускают такую натяжку: «Подумайте о прежней свободе благодати и о тяжести теперешнего соблюдения Закона, и вы увидите, как много сделали вы понапрасну, хотя, несомненно, плод этого заблуждения не до́лжно считать погибшим, ибо вы были приведены к нему ревностью по Боге» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 65).

[342] Греческий глагол ἐπιχορηγέ́ω имеет следующие значения: «*позд.* ещё сверх того доставлять, τινί́ τι, присоединять что к чему (ἔν τινι), поддерживать, suppedito, subministro» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 378).

[343] Имеются в виду «духовные силы», т. е. «чудеса». Златоуст так толкует 5-й и 6-й стих: «Доказывают силу веры и совершённые вами чудеса [θαύ́ματα – Примечание переводчика], но, если угодно, я постараюсь уверить вас и примерами из ветхозаветной истории» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 80).

ἐξ ἀκοῆς πίστεως 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ καὶ
от слова веры?[344] 6 Как Авраам поверил Богу, и

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην· 7 Γινώσκετε
[вера] была вменена ему в праведность. 7 Итак, знайте,

ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι εἰσιν υἱοί Ἀβραάμ
что [те,] кто от веры – это[345] [и] есть сыновья Авраама.

8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ
8 Писание же, видевшее наперёд,[346] что Бог от

πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ
веры оправдывает народы, предвозвестило Аврааму:[347]

ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη·
«в тебе будут благословлены все народы».[348]

9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν
9 Так что [те,] кто от веры благословляются с

τῷ πιστῷ Ἀβραάμ 10 ὅσοι γὰρ ἐξ
верным Авраамом.[349] 10 Ведь все, которые являются[350] от

ἔργων νόμου εἰσὶν ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται
дел Закона – под проклятием, поскольку написано:

γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσιν
«Проклят всякий, кто не пребывает во всём,

---

[344] «*Подающий* (qui tribuit), т. е. *Совершающий* (administrat), должно быть понимаемо в значении настоящего (а не: *Подавший*), чтобы показать, что в каждый отдельный час или мгновение достойным всегда подаётся Дух Святый...» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 65).

[345] Буквально: «эти».

[346] «Это значит не то, что само Писание, т. е. чернила и листы кожи, которые сами по себе не имеют смысла, могут предузнавать будущее, но то, что Дух Святый и тот смысл, который скрывается под буквой, провозвестил имеющее совершиться спустя много веков» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 68).

[347] Мы опустили союз ὅτι, заменив его двоеточием. «ὅτι ... *иногда стоит ... только для приведения собственных слов говорящего; в последнем случае оно не переводится и получает значение нашего двоеточия или кавычек*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 718).

[348] См. Быт.12:3.

[349] «Так как [Галатов] смущала мысль, что закон древнее веры, а вера после закона, то [апостол Павел] уничтожает и это их недоумение, показывая, что вера древнее закона, и что это ясно видно из примера Авраама, так как последний получил оправдание прежде, нежели явился закон» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 81). На 9 стихе третьей главы заканчивается первая книга толкований блаженного Иеронима Стридонского на послание к Галатам.

[350] Εἰσίν – буквально [которые] «есть».

τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά
написанном в книге Закона, в делании[351] этого»[352].

11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
11 А что в Законе никто [не] оправдывается перед Богом,

δῆλον ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως
ясно, потому что [сказано, что] «праведный от веры

ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως ἀλλ'
будет жить»[353]; 12 а Закон – не от веры, но

Ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
[, как сказано][354]: «исполнивший его будет жить им».[355]

13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου
13 Христос искупил нас от проклятия Закона,

γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα γέγραπται
ставший за нас проклятием, поскольку написано:

Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου 14 ἵνα εἰς
«Проклят всякий, повешенный на дереве»[356], 14 чтобы

ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν
благословение Авраамово для язычников смогло осуществиться во

Χριστῷ Ἰησοῦ ἵνα
Христе Иисусе,[357] чтобы [мы] посредством веры смогли получить

τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως 15 Ἀδελφοί
обещанное Духом. 15 Братья,

---

[351] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «[чтобы] сделать это».

[352] См. Втор.27:26.

[353] См. Авв.2:4.

[354] «Мы считаем, что слова ... принадлежат не Апостолу, а пророку Иезекиилю, который говорит: И вывел их в пустыню и дал им заповеди Мои, и оправдания Мои показал им, чтобы человек исполнял их и был жив ими (Иез.20:10-11)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 76).

[355] «Видишь ли, как он доказал, что держащиеся закона подверглись проклятию потому, что невозможно выполнить его? Но каким образом вера имеет эту силу оправдывать? Это он возвестил раньше, и доказал это с большою силою» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 83).

[356] «См. Втор.21:23.

[357] «Так как Христос не подлежал проклятию за преступление закона, то и принял на Себя вместо заслуженного нами незаслуженное Им проклятие, чтобы освободить всех от заслуженного, – потому что *Он не совершил греха, и не было лжи в устах Его* (Ис.53:9)» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 84-85).

κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην
говорю по-человечески:[358] даже человеческое заверенное

διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται
завещание никто [не] отменяет или [не] переписывает[359].

16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι
16 Аврааму же были сказаны обетования, и Семени

αὐτοῦ οὐ λέγει Καὶ τοῖς σπέρμασιν ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ'
его. Не говорит: «и семенам», как [бы] о многих, но

ὡς ἐφ' ἑνός Καὶ τῷ σπέρματί σου ὅς ἐστιν
как об одном: «и Семени твоему», которое [и] есть

Χριστός 17 τοῦτο δὲ λέγω•
Христос. 17 Говорю же следующее[360]: утверждённого

διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς
прежде Богом завещания относительно

Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη
Христа появившийся после четырёхсот тридцати лет

τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς
Закон не отменяет как

τὸ καταργῆσαι τὴνἐπαγγελίαν 18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου
недействительное[361] обетование. 18 Ведь если от Закона

ἡ κληρονομία οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι'
наследство, [то] уже не от обетования; Аврааму же

ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός
Бог даровал [наследство] посредством

---

[358] «Ибо в отношении к ним он не употребляет доказательств, которые употреблял перед Римлянами, а употребляет более простые, которые могли быть поняты и неразумными, даже [взятыми] с улицы людьми. А чтобы не показалось, что он делает это по неопытности и недостатку способностей, он сначала успокаивает читателя и упрощает то, что имел сказать, предпослав предисловие: *Братие, я говорю по человеку*» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 83).

[359] Буквально греческий глагол ἐπιδιατάσσομαι имеет значение «давать новое приказание» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 355).

[360] Буквально: «это».

[361] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «для [того, чтобы] сделать недействительным обетование».

19 Τί οὖν ὁ νόμος
обетования.[362] 19 Зачем же [был дан] Закон? Он был прибавлен

τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη ἄχρις
по причине преступлений, – до того [времени, как]

οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται διαταγεὶς δι'
придёт Семя, которому было обещано определённое, – через

ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου 20 ὁ δὲ μεσίτης
ангелов[363] рукой Посредника[364]. 20 Посредник же –

ἑνὸς οὐκ ἔστιν ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν
не [для] одного, Бог же – один.[365]

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ μὴ γένοιτο
21 Итак, Закон против обетований Бога? Да не будет

εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος
[таких мыслей]! Ведь если бы дан был Закон, могущий

ζῳοποιῆσαι ὄντως ἂν ἐκ νόμου
оживотворить, действительно, праведность была бы от Закона;[366]

---

[362] «Простой же смысл этого места тот, что, как учит Апостол, не может быть разрушено Законом, данным после, обетование, прежде Закона данное Аврааму, и [не должно] предпочитать позднейшее предыдущему... Здесь можно сказать и наоборот: К чему же нужно было давать Закон после стольких лет от времени обетования, если после провозглашения Закона могло возникнуть подозрение, что обетование (договор) устранено, и наоборот, с удержанием значения обетования – мысль о том, что Закон не имеет никакой важности? Предвидя это возражение, Апостол в дальнейшей речи сам возражает себе в этом смысле и даёт ответ» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 84-85).

[363] «Ангелами он называет или священников, или самих ангелов, как служителей при законоположении» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 89).

[364] «Между кем же был посредником Христос? Ясно, что между Богом и людьми. Видишь ли, как он доказывает, что Сам (Христос) дал и закон. Если же Он Сам дал закон, то имеет власть и отменить его» (Там же). «... порядок (чин – ritus) богопоклонения и наказания преступников против Закона был установлен рукой Посредника, (т. е.) Иисуса Христа, ибо всё через Него и без Него не было ничего: не только небо, земля, море и всё, что мы видим, но даже и то, что через Моисея было наложено как бы ярмо Закона на жестокосердый народ» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 85). Впрочем, блаженный Феодорит считает, что посредником при законоположении был Моисей: «Закон дан ... при содействии Ангелов и при служении законодательству Моисея, потому что его Апостол назвал ходатаем» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 379).

[365] «И Тимофею Апостол пишет: *Ибо один Бог и один посредник между Богом и людьми, человек Иисус Христос* (1 Тим.2:5)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 85).

[366] «Как посредник между Богом и людьми является средним между дающим и принимающим Закон, так и самый Закон, данный после обетования, занял среднее место между обетованием и исполнением его. Он поэтому не должен рассматриваться, как исключающий обетование» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 87).

ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ
22 но Писание всех заключило[367]

τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ
под грех, чтобы обетование от веры [в] Иисуса

Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν 23 Πρὸ τοῦ δὲ
Христа смогло быть дано верующим. 23 Прежде же

ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
прихода веры [мы] оберегались [как] преданные под власть[368]

νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν
Закона, – для готовящейся

πίστιν ἀποκαλυφθῆναι 24 ὥστε ὁ νόμος
быть открытой веры, 24 так что Закон стал

παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν
нашим воспитателем[369] [, приводящим] ко Христу,

ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
чтобы [мы] смогли быть оправданы от веры.

25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ
25 Когда же пришла вера,[370] мы уже не под властью[371]

---

[367] «Слово «заключило» значит – «обличило, и обличив, держало их в страхе». Видишь ли, что закон не только не противен обетованиям, но даже и дан был из-за обетований» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 90).

[368] Греческий глагол συγκλείω имеет следующие значения: «*действ. перех. и стр*. вместе запирать, а) смыкать, стеснять, соединять...; *Н. 3*. предать кого во власть чью, подчинять чему, ἐις *или* ὑπο τι. б) запирать, затворять, заключать, окружать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 925).

[369] Греческое слово παιδαγωγός («педагог») буквально означает: «водящий детей». «*Обыкновенно* дядька из рабов, отводивший мальчиков (с семилетнего возраста) в школу и обратно домой, и имевший их постоянно под своим надзором; *вообще* воспитатель, руководитель, наставник, педагог, paedagogus» (Там же. С. 728). «Воспитатель назначается детям, чтобы обуздывать живость их возраста и сдерживать склонность их сердца к порокам, пока образуется восприимчивое к занятиям детство и через действие страхом наказания будет подготовлено к высшей человеческой мудрости и управлению государством» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 88).

[370] Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[ко времени] же пришедшей веры».

[371] Греческий предлог ὑπό может использоваться в «*перен*. [*осном смысле*] ... о подчинённости ... εἶναι ὑπό βασιλέα находиться под властью царя» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 1016).

παιδαγωγόν ἐσμεν 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
воспитателя. 26 Ведь все вы – сыновья Божии

ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 27 ὅσοι
посредством веры во Христе Иисусе. 27 Так как все

γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε
[вы], которые были крещены во Христа, [во]

Χριστὸν ἐνεδύσασθε 28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος
Христа облеклись,[372] 28 не возможен [между вами][373] ни иудей,

οὐδὲ Ἕλλην οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ
ни эллин, не возможен ни раб, ни свободный, не

ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ
возможно [исключительно] мужское и женское, ведь все

ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 29 εἰ δὲ ὑμεῖς
вы – одно во Христе Иисусе.[374] 29 Если же вы

Χριστοῦ ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ
Христовы, то вы – семя Авраамово,[375]

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι
по обетованию наследники.

Глава 4

1 Λέγω δέ ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός
1 Говорю же [вам]: до тех пор, пока[376] наследник – младенец,

---

[372] «А что Христос есть одеяние, это доказывается не только из этого места, но и из другого, что говорит тот же Апостол: Облекитесь в Господа Иисуса Христа (Рим.13:14)» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 89).

[373] Греческий глагол ἔνειμι (в данном случае – ἔνι вместо ἔνεστι) имеет следующие значения: «insum, быть *или* находиться в чём, при чём, на чём, лежать где, заключаться в чём, ... *вооб*. иметь место, бывать, быть возможным...; *безл*. licet, fieri potest, возможно, позволено» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 316).

[374] «Кто прежде был эллином, иудеем и рабом, тот теперь носит на себе образ не ангела, и не архангела, но самого Владыки всех, и отображает в себе Христа» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 93).

[375] «Так как обетования были даны Аврааму и Семени его, которое есть Христос, то отсюда следует, что чада Христовы, т. е. семя Его, называются также и семенем Авраама, будучи семенем Семени его» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 90).

[376] Ἐφ’ ὅσον χρόνον буквально можно перевести: «на сколькое время».

ἐστιν οὐδὲν διαφέρει δούλου
будучи господин[ом] всего, ничем не отличается [от] раба,

κύριος πάντων ὤν 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ
2 но бывает под опекунами и

οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός
домоправителями до срока, прежде определённого[377] отцом.[378]

3 οὕτως καὶ ἡμεῖς ὅτε ἦμεν νήπιοι ὑπὸ
3 Так и мы, когда были младенцы, были порабощены под

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν
стихиями мира, 4 когда же пришла

τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ
полнота времени, отослал Бог Сына Своего,

γενόμενον ἐκ γυναικός γενόμενον ὑπὸ νόμον 5 ἵνα
родившегося от жены,[379] родившегося под Законом, 5 чтобы

τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ ἵνα
смочь искупить[380] подзаконных, чтобы получить

τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί ἐξαπέστειλεν
усыновление. 6 А поскольку вы – сыновья, отослал

---

[377] Греческое слово προθεσμίᾱ буквально означает: «1) *подр*. ἡμέρα, заранее назначенный срок, dies praestituta; *ос*. а) срок, определённый законом, до которого можно было начать процесс и после которого наступала давность; срок давности, давность. б) срок уплаты судебных издержек *или* судом наложенных штрафов. в) *вооб*. срок, термин; praescriptio. 2) определённый возраст» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 835).

[378] «Этот наследник, ничем не отличающийся от раба, хотя он – господин всего, но находится под руководством распорядителей и попечителей, – это есть весь род человеческий до пришествия Христова и (даже больше –) до скончания міра... А под руководителями и правителями могут быть понимаемы и Пророки, словами которых мы ежедневно поучались о пришествии Спасителя, подобно тому, как и Закон Моисеев выше был рассмотрен как воспитатель...» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 91).

[379] «Прилежно подумайте о том, что он не сказал: *родившегося через жену*, что Маркион и другие еретические учения хотят [представить], говоря, что Христос принял призрачную плоть; а сказал: *от жены*, чтобы веровали, что Он рождён *от* Неё, а не *через* Неё. А то, что он святую и блаженную Марию назвал женой, а не Девой, это также мы встречаем и в Евангелии от Матфея (1:19-20, 24), и (тогда,) когда она называется женою Иосифа (Лк.2:5), и когда она от Самого Господа встречает упрёк как жена (Ин.2:4)» (Там же. С. 94).

[380] «А другой [переводчик] более тщательно рассматривает слово *искупил* (redimeret) и говорит, что искупленные обозначают тех, которые сначала были из людей, стоящих на стороне Божией, а потом перестали быть таковыми; но те, которые не были под Законом, не столько *искуплены*, сколько *куплены*. Поэтому в Послании к Коринфянам, среди которых распространилась весть о прелюбодеянии ... (1 Кор.5:1), Апостол пишет: Вы *куплены*, а не *искуплены*...» (Там же. С. 96).

ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν,
Бог Духа Сына Своего в сердца ваши,

κρᾶζον Αββα ὁ πατήρ 7 ὥστε οὐκέτι εἶ
восклицающего[381]: «Авва, Отче»![382] 7 Так что ты уже не

δοῦλος ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ
раб, но сын; если же сын, [то] и наследник Бога через

Ἰησοῦ Χριστοῦ 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες
Иисуса Христа.[383] 8 Однако же тогда [вы,] не знающие

θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσιν
Бога, служили существом [своим] не Являющимся

θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν μᾶλλον δὲ γνωσθέντες
богами, 9 теперь же, знающие Бога, а вернее – познанные

ὑπὸ θεοῦ πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ
Богом,[384] зачем возвращаетесь опять к бессильным и нищим

---

[381] «При этом также необходимо заметить, что под *воплем* [или *восклицанием* – Примечание переводчика] в Священном Писании разумеется не издание голосом громкого звука, а величие познания и учения. В самом деле, и в книге Исход Господь говорит Моисею: Что ты вопиешь ко Мне? (Исх.14:15), хотя при этом никакие слова раньше со стороны Моисея не были произнесены. Писание называет воплем поистине сокрушённое сердце, рыдавшее за народ со слезами» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 98).

[382] «Павел употребил два слова так, чтобы второе поясняло первое, ибо *Авва* значит *Отец*. Понятно, что он изящно, и не без оснований, соединил слова из двух языков, означающие одно и то же. Сделано это ради народа, призванного из иудеев и из язычников в единство веры, чтобы еврейское слово для иудеев и греческое слово для язычников, благодаря их одинаковому значению, относились к единой вере и единому Духу» (*Августин Иппонский, блаж*. Изложение Послания к Галатам 31. Cl. 0282, 31.97.3. / URL: https://bible.by/aic/55/4/, дата обращения 15.09.24). «А чтобы ясным сделать, *что вы – сыны, послал Бог Духа Сына Своего в сердца ваши, вопиющего через вас*, как через сынов, ежедневно: *Отче наш, сущий на небесах! Да святится имя Твоё!*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 282-283).

[383] Слова Текста Большинства: «наследник *Бога через Иисуса Христа*» звучат в критических изданиях: «наследник *через Бога*». Однако, святые экзегеты оставили нам комментарии, подтверждающие, что они пользовались именно Текстом Большинства. Блаженный Иероним пишет: «... поэтому если вы теперь сыны, то вам должно принадлежать наследство, так что, как вы сделались сынами Божиими, приняв Духа Божия, подобно этому, обратившись из рабов в свободных, вы сделались наследниками совместно с Наследником Отца Иисусом Христом, Который говорит в псалме от лица принятого Им человечества: Господь сказал ко Мне: Ты – Сын Мой, Я ныне родил Тебя ... (Пс.2:7)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 98-99). Так же и блаженный Феодорит пишет: «Ибо не всякий сын – и наследник. А ты и сын, и наследник и приобрел сие Христом, а не законом» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 382).

[384] «Эти слова имеют не то значение, что Бог, Творец всего, не знает чего-либо, а то значение, что Он изображается знающим только тех, которые своё заблуждение заменили благочестием: *Знает Господь тех, которые суть Его* (2 Тим.2:19). И Спаситель в Евангелии говорит: *Я есмь Пастырь Добрый и знаю Моих* (овец), *и Мои знают Меня* (Ин.10:14). И, наоборот, к нечестивым говорится: *Я не знаю вас, отступите от Меня вы, делатели неправды* (Лк.13:27) ...» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 102).

στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε
стихиям,[385] которым хотите вторично, снова служить?[386]

10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ
10 [Зачем] дни наблюдаете, и месяцы, и сроки, и

ἐνιαυτούς 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ
годы?[387] 11 Боюсь [за] вас, как бы не бессмысленно [я]

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ ὅτι κἀγὼ ὡς
потрудился для вас![388] 12 Будьте как я, потому что и я – как

ὑμεῖς ἀδελφοί δέομαι ὑμῶν οὐδέν με ἠδικήσατε·
вы, братия, умоляю вас![389] [Вы] ничем меня [не] обидели;

13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην
13 знаете же, что через немощь плоти [я] благовествовал

ὑμῖν τὸ πρότερον 14 καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μοῦ
вам в первый раз 14 и искушения моего в плоти моей

οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἀλλ'
[вы] не вменили ни во что, и не возгнушались,[390] но приняли

---

[385] «А так как мы называем Закон Моисея бессильными и ничтожными началами [т. е. стихиями – Примечание переводчика], то еретики находят в этом повод к тому, чтобы порицать Творца за то, что Он создал мір и даровал Закон. Им мы ответим, – то же, что сказали выше, – эти начатки бессильны и ничтожны для тех, которые обращаются к ним после благодати Евангелия» (Там же. С. 101).

[386] «А когда, после возвращения сыну принадлежащей ему свободы, он снова возвратится к Закону, желая обрезываться и следовать буквально всем иудейским суевериям, тогда то, что прежде для него было только *началами* [т. е. стихиями – Примечание переводчика] *міра*, [теперь] называется уже бессильным и ничтожным началом. Действительно, они настолько ни в чём не полезны для почитателей своих, что не могут дать даже того, что подавали прежде, так как теперь иерусалимский храм и жертвенник разрушены» (Там же. С. 100).

[387] «Из этих слов видно, что (иудействующие) проповедовали галатам не только обрезание, но и необходимость соблюдения иудейских праздников и новомесячий» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 96).

[388] «Отеческий это голос, приличный тому, кто помнит свои труды и не видит плода» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 383).

[389] «Это говорит он к верующим из иудеев, а потому и приводит в пример себя, чтобы этим убедить их оставить древние обряды. «Если бы вы, – говорит, – и не имели никакого другого примера, то довольно вам посмотреть только на меня, чтобы безбоязненно решиться на такую перемену» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 97). «Но он говорит это как бы в подражание Спасителю, Который не считал хищением быть равным Богу, но умáлил Себя, принимая внешний вид раба и сделался подобным человеку, чтобы мы из людей сделались богами, и больше уже не умирали, но, восставши вместе со Христом, именовались друзьями Его и братьями, и чтобы ученик был как учитель, а раб – как господин» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 105-106).

[390] «Что же этим он хочет сказать? «Проповедуя вам, – говорит, – я был гоним, бичуем, подвергался тысячам смертей, и, несмотря на всё это вы не презрели меня» ... Видишь духовную мудрость? В самом оправдании он снова укоряет их, когда представляет им на вид, сколько он пострадал за них» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 99).

ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν
меня как ангела Божия, как Христа Иисуса.[391]

15 τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν
15 Каково же было ваше блаженство?[392] Могу же

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν
засвидетельствовать вам, что если [было бы] возможно, [то]

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ
вырвавшие ваши глаза, [вы] отдали бы [их]

μοι 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα
мне! 16 Итак, [неужели я] сделался ваш[им]

ἀληθεύων ὑμῖν 17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς
враг[ом],[393] говорящий вам истину?[394] 17 Ревнуют [о] вас

οὐ καλῶς ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν
не [на] добро,[395] но хотят исключить вас

Впрочем, блаженный Иероним предлагает нам буквальное понимание слов о «немощи плоти»: «Конечно, мы также можем думать, что Апостол в то время, когда явился в первый раз к Галатам, был болен и одержим некоторой телесной немощью; однако он не прекратил [проповедания] и не удержал в молчании своего голоса, чтобы проповедать начатое благовествование. Ибо рассказывают, что его часто мучила сильнейшая боль головы, и это был именно тот ангел сатаны, который был приставлен к нему делать неприятности, чтобы он не превозносился. Эта немощь и это утомление тела для тех людей, которым провозвещалось Евангелие, была испытанием: примут ли они его, когда он будет провозглашать более возвышенное, – он, подверженный немощам телесным» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 108-109).

[391] «Болезненное страдание принуждает Апостола часто изменять образ речи – то делать выговоры, то умолять, иногда обвинять, а иногда оплакивать. Потому и здесь даёт знать, как важно то, о чём пишет. Ибо говорит: «Ни в чём не терплю от вас обиды, напротив того, удостоился возможно наибольших ваших услуг» ...» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 383).

[392] «Ибо, как много степеней есть в винограднике до времени выжимания вина из кисти в точиле..., так и в учении есть отдельные степени приближения к блаженству (или: совершенствования в блаженстве), так что необходимо, чтобы люди слушали слово Божие, чтобы воспринимали его, чтобы оно достигло степени зрелости в глубине их души и привело к рождению; необходимо, чтобы они, когда родят его, воспитали его молоком и довели его до мужа совершенного через младенчество, детство, отрочество и юность. Итак, когда каждая отдельно степень, как мы сказали, соответственно своему возвышению имеет [известную долю] блаженства, то, если не будет должного конца и, так сказать, последнего удара руки в деле, – весь труд будет напрасным, и будет сказано: *Где ваше блаженство*?» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 109-110).

[393] Конструкция Nominativus Duplex.

[394] «Здесь он недоумевает и изумляется, и старается от них самих узнать причину их перемены. «Кто вас обольстил, – говорит он, – и убедил относиться к нам иначе? Не вы ли заботились и служили, и считали дороже очей своих? Что же такое случилось? Откуда эта неприязнь, откуда подозрение? Неужели от того, что я говорил вам истину?» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 100).

[395] «Бывает ревность и похвальная, когда кто-нибудь ревнует подражать другому в добродетели; но бывает ревность и злая – желание отклонить добродетельного от добродетели; этого именно они (лжеучители) и добиваются теперь, стремясь лишить вас совершенного ведения и привести к поверхностному и ложному,

ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε· 18 καλὸν
[из общины], чтобы [вы] ревновали [о] них.[396] 18 Хорошо

δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν
же ревновать о добром всегда, а не только в моё

τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς 19 τεκνία μου οὓς πάλιν
присутствие[397] у вас.[398] 19 Дети мои, которых снова

ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς
рожаю в муках, пока не сможете воспринять в себе вид[399] Христа!

ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ
20 Хотел бы я теперь быть у вас и

ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου ὅτι ἀποροῦμαι ἐν
изменить мою речь[400],[401] потому что [я] недоумеваю[402] о

ἐν ὑμῖν 21 Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες
о вас.[403] 21 Скажите мне, желающие быть под

не с какою-либо иною целью, но для того, чтобы самим занять положение учителей, а вас, которые теперь выше их, поставить на место учеников» (Там же. С. 100-101).

[396] «... так и вы имейте добрую ревность о добре, стремясь более к духовному, чем к плотскому, чтобы не они вас научали быть иудеями, а вы их – христианами» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 113).

[397] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «в присутствовать мне».

[398] «Действительно, если когда-либо появится какой-либо учитель в церкви, знаменитый красноречием и [доброй] жизнью, и возбуждающий слушателей к добродетелям, как бы некоторыми поощрениями, то мы видим, что весь народ с пламенной ревностью спешит к милостыням, постам, непорочной жизни, к заботам о бедных и погребении [неимущих] и тому подобное. А когда он уйдёт, то народ постепенно увядает и с уменьшением пищи бледнеет, худеет и делается печальным, так что наступает конец всему тому, что прежде было в цветущем состоянии» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 113-114).

[399] Греческий глагол μορφόω имеет следующие значения: «*Н. 3.* образовывать, давать форму или вид; *стр.* принимать вид» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 655).

[400] Греческое слово φωνή имеет ряд значений: «sonus, vox, звук, голос..., *вооб*. крик, пение, речь, ... а) *в ед. и во мн*. vociferation, громкий голос, крик. б) выражения, слова... в) sermo, говор, наречие, диалект» (Там же. С. 1055).

[401] «Итак, Апостол, зная, что речь, произносимая в присутствии слушателей, имеет великую силу, желает заменить слово послания – слово, записанное на бумаге, – словом, обращённым к присутствующим слушателям, и, так как это более полезно для тех, которые были развращены заблуждением, снова привлечь их к истине живой речью» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 117).

[402] «А это потому, что он находился в смущении (или смущался) в среде их; впрочем, по-гречески это место выражено более соответственным словом: ἀποροῦμαι обозначает не столько *смущение*, – что у них выражается словами αἰσχύνη или σύωχυσις, – сколько *недостаток* или *нужду*» (Там же). «Я не вижу, говорит он, что вам поможет, если я буду говорить то, что прежде; а потому, не зная, что мне делать, и употребив различные средства, я терзаюсь, мучусь и нахожусь в смятении» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 118).

[403] «Я не знаю, – говорит, – что сказать; не знаю, что подумать. Как это вы, достигши такой небесной высоты, и через тяжкие бедствия, которые вы претерпели за веру, и через знамения, которые вы совершили

εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε
Законом[404]: [или вы] не слышите Закон?

22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν ἕνα
22 Написано ведь, что Авраам имел двух детей – одного

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας 23 ἀλλ' ὁ μὲν
от служанки, и одного от свободной. 23 Но тот, что

ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται ὁ δὲ
от служанки, родился по плоти, тот же, что

ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας 24 ἅτινά ἐστιν
от свободной – через обетование.[405] 24 В этом –

ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν
сказанное аллегорически, ведь эти [образы] –

αἱ δύο διαθῆκαι μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν
два завета. Первый – от горы Синай,

γεννῶσα ἥτις ἐστὶν Ἀγάρ 25 τὸ γὰρ
рождающий в рабство, тот, который – Агарь.[406] 25 Ведь

Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ
Агарь – [и] есть гора Синай в Аравии, соотносится

верою, теперь внезапно снизошли до такого унижения, что обращаетесь к обрезанию и субботам, и соединяетесь с иудеями?» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 102).

[404] «Необходимо заметить, что под названным здесь Законом разумеются повествования Книги Бытия, и не то, – как полагают обыкновенно, – [что является заповедями – Примечание переводчика] – что нужно делать или чего должно избегать; а названо Законом всё то, что говорится об Аврааме и его жёнах и детях. И в другом месте мы читаем, что Законом также называются и Пророки. Итак, слушает Закон тот, кто, по слову Апостола, взирает не на поверхность его, а на внутреннейшее содержание; а не слушает Закона тот, кто – подобно Галатам – следует только его поверхностному значению» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 119).

[405] «Исаак, родившийся не по естественному порядку, не по закону супружества, а равно, и не от силы плотской, был, однако, сыном и настоящим, рождённым от телес увядших и утробы заматоревшей. Не плоть совершила зачатие, и не семя произвело плод, так как утроба матери была (вдвойне) мертва – и по возрасту, и по неплодству, но образовало его слово, изречённое Богом. Напротив, раб родился не так, но по законам естества и обыкновенного супружества... «Итак, не беспокойтесь и вы, что не родились по плоти (от Авраама), так как, в силу того обстоятельства, что вы не по плоти родились от него, вы являетесь особенно родственными ему». Рождение по плоти не увеличивает, но уменьшает достоинство, так как рождение не по плоти является более чудесным и духовным...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 104-105).

[406] «Таким образом, все рождавшиеся в ветхом завете по необходимости были рабы. В самом деле, та гора, на которой дан был ветхий завет, будучи одноимённа с рабою, обнимает и самый Иерусалим...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 105-106).

δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ δουλεύει δὲ μετὰ
же с нынешним Иерусалимом, живёт же в рабстве с

τῶν τέκνων αὐτῆς 26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα
детьми своими. 26 Вышний же Иерусалим – свободен,

ἐστίν ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν· 27 γέγραπται
он [и] есть мать наша,[407] 27 поскольку написано:

γάρ Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ
«Возвеселись неплодная, нерождающая, прерви [молчание][408] и

ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα
не мучащаяся родами, потому что многочисленны дети

τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα 28 ἡμεῖς δέ
одинокой более, чем имеющей мужа»[409].[410] 28 Мы же,

ἀδελφοί κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας
братия, – дети по обетованию [, данному] Исааку.

τέκνα ἐσμέν 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς
29 Но как тогда по плоти рождённый

ἐδίωκεν τὸν πνεῦμα οὕτως καὶ νῦν 30 ἀλλὰ
преследовал [рождённого] по духу, так и теперь.[411] 30 Но

τί λέγει ἡ γραφή Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
что говорит Писание? «Изгони служанку и сына её,

---

[407] «Образом нижнего Иерусалима была Агарь, и очевидно – от горы, носившей это название; а образом вышнего – Церковь» (Там же. С. 106).

[408] Греческий глагол ῥήγνῡμι имеет следующие значения: «*действ.* 1) rumpo, рвать, разрывать, прорывать..., frango, ломать, разламывать...; τι, φωνήν, прерывать молчание, внезапно заговорить, поднимать голос... 2) *эп.* стучать, топать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 880).

[409] См. Ис.54:1.

[410] Кто же эта неплодная, и кто эта оставленная прежде? Не очевидно ли, что это Церковь из язычников, лишённая прежде познания о Боге? А кто имеющая мужа? Не ясно ли, что иудейская синагога?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 106).

[411] «Неужели в том и состоит всё утешение, чтобы свободные узнали, что они будут терпеть гонение от рабов? ...но послушай и дальнейшее, – и тогда получишь достаточное утешение» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 108).

οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ
ведь не сможет наследовать сын служанки вместе с

τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας 31 ἄρα, ἀδελφοί οὐκ ἐσμὲν
сыном свободной»[412].[413] 31 Итак, братия, мы – не

παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας
служанки дети, но свободной.

Глава 5

1 τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν ᾗ Χριστὸς ἡμᾶς
1 Поэтому, стойте в свободе, которой Христос нас

ἠλευθέρωσεν· στήκετε καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας
освободил, и не подвергайтесь[414] опять игу рабства.[415]

ἐνέχεσθε 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν
2 Вот я, Павел, говорю вам, что если

περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει
станете обрезываться, Христос не принесёт вам никакой пользы.

3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
3 Свидетельствую же снова всякому обрезывающемуся человеку,

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον
что он должен[416] исполнить весь Закон.[417]

---

[412] См. Быт.21.10.

[413] «Изречение Саррино Апостол назвал изречением Писания, показывая цель писания, что для того предано сие письму, чтобы вместе с истиною видим был и прообраз» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 386).

[414] Греческий переходный глагол ἐνέχω имеет следующие значения: «1) *ион*. иметь *или* содержать в себе, питать (τί) что против кого *или* к кому (τινί); intus habeo. 2) *стр*. задерживаться, запутываться, зацепляться, вязнуть...; *перен*. быть... связану, ... подвержену, *вооб*. находиться в чём (в затруднении, в возбуждённом состоянии и т. п.)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 317).

[415] «Если бы вы сами не испытали этой тяжести, то не заслуживали бы ещё таких упрёков; но если вы по опыту знаете всю тяжесть этого ига и несмотря на это опять сами подчиняетесь ему, то заслуживаете ли вы какого извинения?» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 110-111).

[416] Буквально: «должник».

[417] «Таким образом, закон и для одной заповеди требует многого. Так, если ты обрезался, но не в восьмой день, или хотя и в восьмой, но без жертвоприношения, или даже и с жертвоприношением, но не на том месте, которое определено, или и на определённом месте, но не по предписаниям закона, или хотя и согласно с предписаниями закона, но будучи нечистым, или и чистым, но очистившимся не установленными обрядами, – то все эти твои труды пропали» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 112-113).

ποιῆσαι 4 κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ
4 Вы были удалены от Христа – те, которые

δικαιοῦσθε τῆς χάριτος ἐξεπέσατε
оправдываетесь Законом, – отпали [от] благодати;

5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως
5 мы же духом[418] ожидаем надежду праведности от веры,

ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα 6 ἐν γὰρ Χριστῷ
6 потому что во Христе

Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ
Иисусе ни обрезание что-либо может, ни необрезание, но

πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη
вера, действующая посредством любви.[419]

7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψεν
7 Вы устремились хорошо, кто остановил[420] вас

τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι 8 ἡ πεισμονὴ
в неповиновении[421] истине? 8 Это [ваше] убеждение[422]

οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς 9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα
– не от Призывающего вас![423] 9 Малая закваска всё Тесто

---

[418] «Дух» он полагает для различения от «буквы» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 133).

[419] «И в Деяниях Апостольских передаётся повествование о том, что когда некоторые из обрезанных восстали с утверждением, будто уверовавшие из язычников должны подвергнуться обрезанию и соблюдать Закон Моисеев, то старцы, бывшие в Иерусалиме, а равным образом и Апостолы, собравшись вместе, определили письменно, чтобы они не были обременены игом Закона, и чтобы не соблюдали больше ничего, а воздерживались от идоложертвенной пищи, и от крови, и от блуда» (Там же. С. 130).

[420] Греческий переходный глагол ἀνακόπτω имеет следующие значения: «*эп*. и *позд*. отражать, отталкивать, отодвигать; задерживать, останавливать...; retrudo, impedio, arceo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 62).

[421] Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально можно было бы перевести: «кто остановил вас истине не повиноваться?».

[422] Греческое слово πεισμονή «в Новом Завете = πειθώ, убеждение, вера» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 766).

[423] «Призвавший вас не для того призвал, чтобы вы так колебались, не дал вам заповеди жить по-иудейски» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 114-115). «Другими словами: убеждение это, которому вы ныне следуете, исходит не от Бога, Который первоначально призвал вас, а от тех, которые после привели вас в смущение» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 141). «Если же где-либо в Священном Писании и утверждается свобода воли в человеке, ... то самым решительным образом подтверждается такая мысль из этого места» (Там же. С. 140).

ζυμοῖ	10	ἐγὼ	πέποιθα	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	κυρίῳ	ὅτι		
сквашивает.[424]	10	Я	уверен	о	вас	в	Господе,	что	[вы]	
οὐδὲν		ἄλλο	φρονήσετε·	ὁ	δὲ	ταράσσων	ὑμᾶς			
не будете		мыслить	иначе,	смущающий		же	вас			
βαστάσει	τὸ	κρίμα	ὅστις	ἂν		ᾖ	11	ἐγὼ	δέ	
понесёт	осуждение,		кто	бы	[он ни]	был.	11	Если	же,	
ἀδελφοί				εἰ	περιτομὴν	ἔτι	κηρύσσω			
братия,	[как говорят обо мне,][425]			я		доныне	проповедую			
	τί		ἔτι	διώκομαι		ἄρα				
обрезание,	что	[же]	доныне	являюсь гонимым?		Таким образом,				
κατήργηται	τὸ	σκάνδαλον	τοῦ	σταυροῦ	12	ὄφελον	καὶ	ἀποκόψονται		
уничтожается[426]	соблазн		креста?[427]		12	Да		отсекут себя		

[424] «Итак, смысл таков: Не думайте, что должно относиться с презрением к козням тех немногих людей, которые, являясь из Иудеи, учат иначе. Искра есть нечто малое, её даже не видно, когда она показывается, но если огонь, хотя бы и малый, найдёт себе пищу, то истребляет стены, города и обширнейшие леса и [опустошает] страны. Также и закваска, в другом значении представленная в притче (Лк.13), кажется вещью незначительной и даже ничтожной; но когда она в соединении с мукой кислотой своей заквасит весь кусок, то её силе поддаётся всё смешение» (Там же. С. 141-142).

[425] «Так как на него возводили клевету, будто он часто соблюдает иудейские обряды и проповедует (необрезание) притворно, то посмотри, как он показал себя чистым (от этой клеветы), призывая в свидетели их самих» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 116).

[426] Греческий глагол κατᾰργέω имеет следующие значения: «1) оставлять в бездействии, χέρας. 2) aboleo, делать недействительным, ослаблять, уничтожать, tollo, удалять кого от чего, освобождать; *стр. Н. З.* делаться свободным, освобождаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 520).

[427] «Это значит: «Если верно то, что вы говорите, то преграда и вражда, разделяющие нас уничтожены». Иудеев соблазнял не столько крест, сколько учение не следовать отеческим событиям. И когда они привели Стефана в синедрион, не говорили, что он почитает Распятого, но что он говорит (хульные слова) на место это и святой закон (Деян.6:13). Да и самого Иисуса он обвиняли в том, что Он разоряет закон (Ин.5:16). Вот почему Павел и говорит: «Если мы допускаем обрезание, то прекратилась ваша борьба с нами, – нет более никакой вражды против креста и проповеди; если же нас ежедневно умерщвляют, то почему же нас обвиняют в этом? ... А назвал он это соблазном креста потому, что и учение о кресте повелевает оставить отеческие обычаи, и что это именно повеление преимущественно и соблазняло иудеев, и служило препятствием к принятию креста» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 117). «А что крест для иудеев является соблазном, а для язычников – безумием, это показал сам Господь наш, называемый камнем преткновения и камнем соблазна (petra scandali, Мф.21:44; Лк.20:18)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 145).

οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ
смущающие вас![428] 13[429] Ведь вы для свободы

ἐκλήθητε ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν
были призваны, братия, только не свободы для

τῇ σαρκί ἀλλὰ διὰ
плотских притязаний[430], но служи́те друг другу посредством

τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ
любви.[431] 14 Потому что весь Закон

λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον
исполняется в одном изречении: «[Да] возлюбишь ближнего

σου ὡς εαυτόν 15 εἰ δὲ ἀλλήλους
твоего, как самого себя»[432]. 15 Если же [вы] друг друга

---

[428] «Смотри, каким строгим является здесь (апостол) к обольстителям галатов. Сначала он упрекал обольщённых, дважды назвав их несмысленными, но после того, как достаточно научил и вразумил их, обращается уже к обольстителям. А мы должны и здесь заметить мудрость (апостола). Первых он убеждает и вразумляет, как детей своих, способных ещё исправиться, обольстителей же отсекает, как чуждых и неизлечимо больных. ... Если они хотят, пусть не только обрезываются, но и (всё тело своё) изрежут. Итак, что скажут теперь те, которые осмеливаются сами себя искажать, навлекая тем на себя клятву апостола и осуждая устроение Божие, – споборники манихеев? Но и манихеи только говорят, что тело злокозненно и составлено из злого вещества, а этими самыми делами подают повод к их нелепым толкам, отсекая член, как бы враждебный и злокозненный. В таком случае, скорее надлежало бы выкалывать глаза, так как чрез них входит в душу похоть» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 117-118). Блаженный Иероним понимает слова «отсекут себя» конкретно как самооскопление. Он пишет: «Страдание от оскопления столь отвратительно, что и те, которые причиняют его нежелающим, наказываются по государственным законам, и тот, который оскопил сам себя, подвергается поруганию» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 145-146).

[429] «Здесь [то есть с 13 стиха 5 главы – Примечание переводчика] (апостол), кажется, переходит к нравственной части послания; но в этом послании он допускает некоторую особенность, каковой нет ни в одном из других его посланий. Все другие послания он обыкновенно разделяет на две части, из которой в первой рассуждает о догматах, а в последней излагает правила жизни; между тем как здесь, перешедши к нравственному учению, он после опять присоединяет к нему учение догматическое; и это потому, что нравственное учение опять имеет нужду в догматическом в борьбе с манихеями» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 120).

[430] Буквально: «повода в плоти».

[431] «Не для того (освобождены мы от закона), чтобы жить нам беззаконно, но чтобы стяжать мудрость выше закона, потому что узы закона разрешены. И я говорю это не для того, чтобы нам ещё более унизиться, но чтобы более возвыситься. Ведь и блудник, и девственник – оба преступили пределы закона, но не одинаково, а один ниспал в худшее, другой же возвысился к лучшему, один преступил закон, а другой превзошёл закон» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 120-121).

[432] См. Лев.19:18, Мф.22:39.

δάκνετε καὶ κατεσθίετε βλέπετε μὴ
уязвляете[433] и поедаете [то] смотри́те, да не будете

ὑπό ἀλλήλων ἀναλωθῆτε 16 Λέγω δέ πνεύματι
друг от друга истреблены![434] 16 Говорю же [вам]: ходите в духе,

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε
и не будете исполнять желание

17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος
плоти. 17 Потому что плоть устремляется против духа,

τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός ταῦτα δὲ
дух же – против плоти; эти же [помыслы][435]

ἀντίκειται ἀλλήλοις ἵνα
являются противоположными друг другу, чтобы [вы]

μὴ ἃ ἂν θέλητε ταῦτα ποιῆτε 18 εἰ δὲ
не смогли что хотеть, то[436] [и] делать.[437] 18 Если же [вы]

πνεύματι ἄγεσθε οὐκ ἐστὲ ὑπὸ
являетесь водимыми Духом[438], вы – не под

---

[433] Греческий глагол δάκνω имеет следующие значения: «1) кусать, τί что... 2) уязвлять, огорчать, терзать, мучить...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 199).

[434] «Он не высказывает своей мысли прямо, чтобы не огорчить их, хотя знал, что так и делается между ними; но он то же самое говорит с видом некоторого сомнения» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 122). «Потому что не сказал единственно «укусываете», каковое есть [дело] гневающегося, но «и поедаете», каковое есть [дело] утвердившегося во зле. Ведь уязвляющий исполнен страстью гнева, поедающий же [другого] обнаруживает последнюю улику озверения. Описывает же не телесные укусы же и пищу, но [духовно] намного лучше» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXI, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. δ΄. Σ. 670 – Перевод автора).

[435] «Если же (апостол) говорит: «плоть желает противного духу», то говорит о двух противоположных видах помыслов, – о добродетели и пороке, так как именно они противятся друг другу, а не душа и тело» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 125).

[436] Буквально: «это».

[437] «Плоть услаждается настоящим и кратковременным, а дух будущим и вечным. Между этой враждой посредником стоит душа, которая действительно имеет в своей власти добро и зло, желание и нежелание, но она не имеет в своей власти хотеть или не хотеть одного и того же, потому что может быть так, что, хотя она соглашается с плотью и делает дела её, но потом, терзаемая раскаянием, снова вступает в союз с духом и делает его дела» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 155).

[438] Слово «дух» «...обозначает не дух человека, который в нём, а Духа Святого, следуя Которому, мы делаемся духовными и перестаём быть под властью Закона» (Там же. С. 158).

νόμον 19 φανερὰ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός ἅτινά
Законом.[439] 19 Очевидны же дела плотские,[440] которые

ἐστιν μοιχεία, πορνεία ἀκαθαρσία ἀσέλγεια
есть: прелюбодеяние, блуд,[441] нечистота, бесчинство,

20 εἰδωλολατρεία φαρμακεία ἔχθραι ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί
20 идолослужение, чародейство, вражда,[442] ссоры, ревность, гнев,

ἐριθείαι διχοστασίαι αἱρέσεις 21 φθόνοι φόνοι, μέθαι
ссоры, разногласия, ереси, 21 зависть, убийства, пьянства,

κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς
гулянки[443] и подобное этому, что говорю вам наперёд, что [я]

καὶ προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν
и сказал прежде, что делающие таковое Царство

θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν
Божие не унаследуют.[444] 22 Плод же духовный[445] –

---

[439] «По поводу этого места является вопрос: «Если тот, кто руководствуется Духом, не находится под властью Закона, то Моисей и [другие] Пророки действовали ли в Духе и жили ли (вместе с тем) под Законом?» ... На это мы ответим кратко: не одно и то же быть под Законом и быть как бы под Законом, также как не одно и то же быть в подобии плоти греховной и быть в плоти греховной. И не одно и то же значит настоящий змей и подобие медного змея, которого Моисей повесил в пустыне (Чис.21). Отсюда следует, что и Святые Пророки, и Моисей, ходивший в Духе, и жившие в Духе, жили не под Законом, а только как бы под Законом...» (Там же).

[440] «Теперь ты, обвинитель плоти своей, скажи мне, если ты думаешь, что это сказано о борьбе и вражде её (пусть даже прелюбодеяние и блуд, по-вашему, зависят от плоти), – как вражда, ссоры, зависть, распри, ереси и волшебство (а всё это, равно как и другое, конечно зависит от воли, только развращённой), как они-то могут зависеть от плоти? Видишь, что (апостол) говорит здесь не о плоти, а о земных и низменных помыслах?» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 127).

[441] «Итак, первое дело плоти есть блудодеяние. Поставлено оно, как очевидное, в начале, чтобы мы не имели сомнения о том, что находится в середине. Действительно, всё, что ни делает человек, он делает вне тела, а совершающий блудодеяние грешит против своего тела» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 160-161).

[442] «Седьмое место между делами плоти занимает вражда: она помещена между пороками на некотором священном, как бы на возвышенном месте: *рабу же Господа не должно начинать ссоры, но быть кротким со всеми, учителем терпеливым, с кротостью наставляющим даже тех, которые противятся* (2 Тим.2:24-25)» (Там же. С. 162).

[443] «Пятнадцатое, оно же и последнее между делами плоти, есть безвременное употребление обильной пищи. *Потому что народ ел и пил, и поднялись, чтобы предаться играм* (Исх.32:6)» (Там же. С. 165).

[444] «А если бы это зависело от злой природы, а не от развращённой воли, то ему скорее следовало бы сказать не – «творят», но – «претерпевают» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 128).

[445] Почему же он (добрые дела) называет «плодом» духа? Так как злые дела происходят только от нас, поэтому он и называет их делами, между тем, добрые требуют не нашего только старания, но и человеколюбия Божия» (Там же).

ἀγάπη χαρά εἰρήνη μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη
любовь, радость, мир, долготерпение[446], благость[447], доброта,

πίστις 23 πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν
вера, 23 кротость, воздержание, – на таковых нет

νόμος 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν
Закона. 24 Те же [, которые] Христовы, плоть распяли

σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις 25 εἰ ζῶμεν
со страстями и желаниями. 25 Если [мы] можем жить

πνεύματι πνεύματι καὶ στοιχῶμεν 26 μὴ γινώμεθα
в Духе, должны в Духе и ходить.[448] 26 Не будем

κενόδοξοι ἀλλήλους προκαλούμενοι
тщеславными,[449] ведущими друг с другом вызывающе[450],

ἀλλήλοις φθονοῦντες
друг другу завидующими.[451]

Глава 6

1 Ἀδελφοί ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἔν
1 Братия, если случится, что человеком овладеет

---

[446] «После мира следует великодушие или терпение, потому что слово μακροθυμία мы можем понимать и в том и другом смысле. Ему противоположно малодушие (pusillanimitas) (или: робость), о которой пишется: Малодушный очень неразумен, а тот, кто поистине терпелив и всё переносит, есть муж мудрый (Еккл.7)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 168).

[447] «Благосклонность ase, или добросердечие, – ибо у греков χρηστότης имеет то и другое значение, – есть добродетель кроткая, нежная и удобная к участию во всех добродетелях» (Там же).

[448] «Будем довольны силою Духа и не станем искать дополнения в законе» (Там же. С. (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 129).

[449] «Часто даже самая чистота в брачной жизни, во вдовстве и в девстве добивается человеческих похвал, а также – что давно уже я боюсь сказать – самое мученичество является напрасным кровопролитием, если оно совершается для того, чтобы нам быть предметом удивления и похвалы со стороны братьев» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 174).

[450] Греческий глагол προκαλέω имеет следующие значения: «I) *стр*. быть вызываему... II) *сред.* 1) вызывать, τινά кого, τινί, τί, ἔς, ἐπί τι к чему, на что, *или с неопр*.; *ос*. а) (χάρμῃ *или* μαχέσασθαι) вызывать на бой, χερσί или ἐς χεῖρας на кулачный бой; *отс. также* объявлять войну... б) posco, призывать к суду... 2) *вооб*. взывать, вызывать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 837).

[451] «Тщеславие и зависть породили это разделение. Ибо, может быть, твёрдые в вере, непрестанно осуждая поколебавшихся, возбуждали ссоры. Их-то и увещевает Апостол подать руку тем, которые преклонялись к закону» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 390).

τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε
какое-либо заблуждение[452],[453] вы, духовные, исправляйте

τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτόν
такового в духе кротости,[454] наблюдающие [за] самим собой

μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη
– да не будешь и ты искушён.[455] 2 Друг друга тяготы[456]

βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον
носите, и таким образом восполняйте [друг в друге][457] Закон

τοῦ Χριστοῦ 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί
Христов.[458] 3 Ведь если кто-либо думает, что [он] есть

---

[452] Греческое слово παρά́πτομα имеет значения: «*позд*. падение, согрешение, заблуждение, ошибка, lapsus, delictum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 747).

[453] «*Братия, если случится, что человеком овладеет какое-либо заблуждение*. [Апостол] не сказал: *если сделает* (согрешение), но: *если* [человеком] *овладеет*, то есть *если* [ему] *случится быть похищену*» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXI, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ς΄. α΄. Σ. 673 – Перевод автора).

[454] «Не сказал просто – «кротостью», но – «в духе кротости», показывая тем, что это угодно и Духу, и что способность исправлять кротостью согрешающих есть дар духовный» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 130). «Нам могут возразить то, что пишется в Послании к Коринфянам: *Чего вы хотите? Придти ли к вам с тростию, или с любовью м в духе кротости?* (1 Кор.4:21). Действительно, если там он говорит, что придёт к грешникам не с духом кротости, а со строгостью, то каким образом здесь к тем, которые оказались повинными в каком-либо грехе, он применяет не трость, а дух кротости? Но там слово обращено к тем, которые, не чувствуя своего заблуждения, не хотели подчиняться своим старейшим и исправляться покаянием. А там, где грешник, сознавая духовную рану свою, отдаётся на излечение врача, нет нужды в трости, а нужен дух кротости» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 177).

[455] «Как богатые подают бедным милостыню, чтобы, если им и самим придётся впасть в бедность, получить то же от других, так должно поступать и нам» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 131). «Действительно, победить или быть побеждённым – это не в нашей власти; подвергнуть кого-либо искушению – это находится во власти искушающего; в самом деле, если даже Спаситель подвергся искушению, то кто может быть уверен, что он без искушения прейдёт бездну настоящей жизни?» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 178).

[456] «Что грех есть бремя [т. е. «тяжесть» – Примечание автора], об этом свидетельствует Псалмопевец, говоря: *Беззакония мои возвысились над головою моею, как бремя тяжкое они легли на мне тяжестию* (Пс.37:5)» (Там же. С. 179).

[457] «Не сказал – «исполняйте» (πληρώ́σατε), но – «восполняйте» (αναπληρώ́σατε), то есть: «исполняйте все вместе совокупными силами, терпя недостатки один другого» ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 131).

[458] «Один недостаток имеешь ты, а другого не имеешь. Он же, напротив, не имеет недостатка, какой имеешь ты, но имеет другой. Ты перенеси его недостаток, а он пусть переносит твой. Таким образом исполняется закон любви. Ибо любовь назвал Апостол законом Христовым» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 390).

τι μηδὲν ὢν ἑαυτὸν φρεναπατᾷ
кто-нибудь,[459] будучи ничто, обманывает себя самого.

4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος
4 Пусть каждый испытывает своё дело,

καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει
и тогда только для себя будет иметь похвалу,

καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ
а не для другого –[460] 5 ведь каждый понесёт

τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει 6 Κοινωνείτω δὲ
собственную тяжесть.[461] 6 Пусть имеет участие

ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν
наставляемый [Божественным] словом с наставляющим во всём

ἀγαθοῖς 7 Μὴ πλανᾶσθε θεὸς
необходимом [для него].[462] 7 Не обманывайтесь, Бог

οὐ μυκτηρίζεται ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ
не позволяет над Собой надсмехаться: ведь если что посеет

ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς
человек, это и пожнёт.[463] 8 Потому что сеющий в

---

[459] Конструкция Nominativus cum Infinitivo. Буквально можно было бы перевести: «Ведь если кто-либо думает быть кем-нибудь»

[460] «Этими словами (апостол) предписывает не правило, но лишь оказывает снисхождение, говоря как бы так: «Хвалиться, конечно, безумно, но если уже хочешь хвалиться, то не перед ближним, как фарисей». А кто научится не хвалиться перед ближним, тот, без сомнения, скоро перестанет хвалиться и в себе. Вот почему он и сделал им это снисхождение, чтобы мало-помалу уничтожить в них всё зло» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 133).

[461] «*Ведь каждый понесёт собственную ношу.* Думают же представить мнение, препятствующее хвалиться относительно другого, [он] же исправляет хвалящегося, – так чтобы [ему] и не думать о себе самом, – к мысли собирания собственных грехов, и наименованиями тяжести и ношения тяжести мучая его совесть» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXI, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ς΄. α΄. Σ. 675 – Перевод автора). «Не любопытствуй знать чужие дела. Ибо каждый из нас отдаст отчет в собственных своих грехах» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 390).

[462] «Ученик, – говорит он, – не должен ничего считать своею собственностью, но всё должно у него быть общее с учителем. Ведь он получает больше, нежели даёт, и настолько больше, насколько небесное выше земного» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 134-135).

[463] «Ученик, – говорит он, – не должен ничего считать своею собственностью, но всё должно у него быть общее с учителем. Ведь он получает больше, нежели даёт, и настолько больше, насколько небесное выше земного» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 134-135).

τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν ὁ δὲ
плоть свою от плоти пожнёт тление, сеющий же

σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον
в Дух[е], от Духа пожнёт жизнь вечную.[464]

9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ
9 Делающие же добро, не станем унывать, ведь

ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι 10 ἄρα
в своё время пожнём, не будучи ослабленными.[465] 10 Итак,

οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς
пока имеем время,[466] станем делать добро

πάντας μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως
всем, наиболее же – для своих [относительно] веры.

11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα
11 Видите, насколько большими[467] буквами [я] написал Вам

τῇ ἐμῇ χειρί 12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί
моей рукой![468] 12 Все, которые хотят нравиться по плоти,

---

[464] «... равным образом нужно обратить внимание и на то, что сеющий в плоти полагается с прибавлением: *в плоти своей*. А о сеющем в духе не говорится: *в духе своём*, а просто *в духе*. В самом деле, кто сеет доброе, тот сеет не в своём именно духе, а в Духе Божием, от Которого и пожнёт жизнь вечную» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 185).

[465] «И как он обыкновенно делает и в других посланиях, так поступает и здесь, – говоря не только о том, что нужно подавать милостыню, но и подавать с охотою и непрестанно; на это именно указывает он словами – «сеять» и «не до́лжно унывать». Но так как он потребовал от них многого, то полагает при дверях и награду для них, указывая на некоторую новую и необыкновенную жатву» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 136). «Ничто горестное да не прерывает усердия к доброму. Ибо без труда пожнем посеянное; сие выразил Апостол, сказав: *не ослабеюще*» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 391).

[466] «Время для жатвы есть, как мы сказали, настоящее время и жизнь, которую мы переживаем. Во время её нам позволено сеять то, что мы хотим; а когда пройдёт эта жизнь, то время делания отнимается» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 186).

[467] «Это не значит, что буквы были очень большие (ибо такое значение имеет слово πηλίκοις), а то, что в них были заметны следы его руки, чтобы они, когда увидят начертания букв, думали, что видят того, который писал... Таким образом, Павел писал послание большими буквами, потому что был велик смысл в письменах, и был начертан он Духом Бога Живого, а не чернилом и тростью» (Там же. С. 189).

[468] «Здесь он указывает только на то, что всё это послание написал он сам, а это служило свидетельством его великой близости. Другие послания сам он только диктовал, а писал другой, как это видно из послания к римлянам, в конце которого сказано: «Приветствую вас и я, Тертий, писавший сие послание» (Рим.16:22). Сделал же это он теперь и по необходимости, не только из любви к ним, но вместе и для отвращения худого подозрения. Так как на него возводили обвинение в таких делах, в которых он не принимал никакого участия, и говорили, что он проповедует обрезание и только притворяется не проповедующим, то ввиду этого он и вынужден был собственноручно написать это послание, чтобы представить о себе письменное свидетельство. Словом же «многими», [т. е. «большими» – Примечание автора] по моему мнению,

οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι μόνον ἵνα
эти [люди] принуждают вас обрезываться, только чтобы

μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ
не подвергаться преследованиям [за поклонение] кресту Христову.[469]

διώκωνται 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον
13 Ведь и обрезающиеся сами не хранят Закон,

φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν
но хотят, чтобы вы обрезались, чтобы

τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται 14 ἐμοὶ δὲ μὴ
смочь похвалиться вашей плотью.[470] 14 Я[471] же не

γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
желаю хвалиться, только крестом Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ
Христа,[472] посредством которого [для] меня мир распят и я

он указывает не на обширность послания, а на недостаточную красоту почерка ...» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 138).

[469] «Гай Цезарь, Октавиан Август и Тиверий, преемник Августа, издали законы, чтобы Иудеи, рассеянные по всему пространству римского владычества, жили по своим обрядам и по отечественным торжественным уставам. Итак, тот, кто был обрезан, хотя бы он был и христианином, со стороны язычников рассматривался как Иудей. А тот, кто без обрезания крайней плотью показывал, что он не Иудей, подвергался преследованиям как со стороны Иудеев, так и со стороны язычников. Вот поэтому те, которые развращали Галатов, желая отклонить эти преследования, ради предосторожности настоятельно советовали ученикам обрезание, ... потому, что во время гонений они противопоставляли обрезание как Иудеям, так и язычникам, желая первым угодить и боясь вторых» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 190).

[470] «Так как (лжеучители) сами терпели поношение от иудеев за оставление отеческих обычаев, то, чтобы избегнуть этого поношения, – говорит он, – они хотят совратить вас, чтобы самим оправдаться перед теми вашей плотию» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 139). «Это происходит не от благочестия, а всё делается из одного человеческого честолюбия, ради угождения неверным – тем, что верные обрезываются, и предпочитают оскорбить Бога, чтобы только угодить людям» (Там же). «Это значит, что они не только хотели избежать преследований иудеев, которые нисколько не желали, чтобы закон был дан необрезанным, но и помышляли хвалиться перед иудеями тем, что подготовили так много прозелитов» (*Августин Иппонский, блаж*. Изложение Послания к Галатам 62. Cl. 0282, 62.138.1. / URL: https://bible.by/aic/55/6/, дата обращения 15.09.24).

[471] Буквально: «мне».

[472] «Конечно, это считается позорным, но только в мире и у неверных, а на небесах и у верных это величайшая слава. Так и бедность для других постыдна, для нас же она – похвала; и терпеть поругания для многих кажется смешным, а мы этим хвалимся... В чём же состоит похвала о кресте? В том, что Христос ради меня принял зрак раба, и ради меня претерпел страдания, – ради меня, бывшего рабом, врагом и неблагодарным, и так возлюбил меня, что предал и Себя (на смерть). Что ещё можно найти равное этому?» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 140).

τῷ κόσμῳ 15 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή
для мира.[473] 15 Потому что во Христе Иисусе ни обрезание

τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ
что-либо может, ни необрезание, но [вы уже –] новое

κτίσις 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι
творение.[474] 16 И все, кто будет следовать этому правилу,

τούτῳ στοιχήσουσιν εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ
– мир на них и милость, и на

с τοῦ θεοῦ 17 Τοῦ λοιποῦ
Израиль Божий[475]. 17 Впредь пусть никто мне не прибавляет

κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα
забот[476], потому что я раны

τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω
Иисуса Христа ношу[477] в теле моём.[478]

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος
18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом[479]

---

[473] «Миром он называет здесь не небо и землю, но дела житейские – похвалу от людей, почёт, славу, богатство и всё подобное, что кажется обыкновенно блистательным» (Там же. С. 141).

[474] «*Новою* же *тварью* в собственном смысле называет будущую по воскресении из мёртвых перемену вещей. Ибо тогда и тварь освободится от лежащего на ней тления, и человеческое естество облечётся в бессмертие. Но как бы некий образ будущего показывает спасительное крещение. Ибо в нём совлекаем с себя ветхого человека и облекаемся в нового; сложив с себя бремя грехов, приемлем благодать Духа. Посему ни всесвятое крещение, ни будущая жизнь не знают различия между обрезанием и необрезанием» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 392).

[475] «*Правилом* назвал Апостол предлежащее учение, как украшенное правотою и не имеющее в себе ничего недостаточного и излишнего, и возлюбившим оное пожелал милости и мира. *Израилем* же *Божиим* наименовал верных, как созерцающих Бога верою. Ибо сие значит имя: *Израиль*» (Там же. С. 393). «А Израилем Божиим называется он в противоположность тому, кто перестал быть Израилем Божиим. В самом деле, ведь некоторые говорят, что они Израиль, но на деле не таковы...» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 193).

[476] Греческая идиома παρέχω πράγματα имеет значения: «делать заботы, причинять хлопоты» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К0, 1901. – С. 754).

[477] «И Апостолы возрадовались, когда удостоились за имя Иисуса подвергнуться поруганию (Деян.5:41)» (*Иероним Стридонский, блаж*. Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 194).

[478] «Здесь он говорит это не как утомлённый или отчаявшийся. Как, в самом деле, мог ослабеть или упасть духом тот, кто решился ради учеников всё сделать и претерпеть... Для чего же он говорит это? Для того, чтобы возбудить их недеятельный ум, привести их в больший страх, утвердить предписанные им правила и предостеречь их впредь от подобных смятений» (*Иоанн Златоуст, свт*. Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 142).

[479] «В самом деле, он не сказал просто – «с вами», как говорит в других посланиях, но – «со духом вашим», отклоняя их от плотского...» (Там же. С. 144).

ὑμῶν ἀδελφοί· ἀμήν
вашим, братия. Аминь.

Приложение

Римская провинция Галатия находилась в центре Малой Азии (центральная часть современной Турции – см. карту Римских провинций).



Столицей провинции Галатия был город Анкира – современная Анкара, по-видимому, единственный крупный город провинции, что делает вероятность пребывания здесь апостола Павла весьма высокой, т. к. он стремился проповедовать в первую очередь в крупных городах. Римский город частично сохранился на территории современной Анкары, хотя правительство относится к архитектуре этого периода без большого пиитета (старый центр усиленно сносится строительной техникой и заполняется современной застройкой).

Предложенный читателю городской план древней Анкиры даст возможность ориентироваться в поисках древних объектов, хотя и компактно, однако хаотично расположенных в современном городе.



2 – храм Августа и Ромы	7 – остатки римского дома
2а – стена святилища	8 – церковь св. Климента
3 – римская плотина	12 – нимфеум (?)
4 – древний театр	20 – большой банный комплекс
5 – наружные стены крепости	25 – большие водопроводные трубы
6 – внутренние стены крепости	30 – музей анатолийских цивилизаций



Храм Августа и Ромы. В таких храмах христиане, отказывающиеся приносить языческие жертвы, обвинялись в нелояльности к императорской власти.

«Культ императора давал провинциалам повод для строительства храмов. Согласно спискам пожертвований и услуг императорских жрецов в провинции Галатия при Тиберии (14-37 гг. по Р. Х.), которые были выгравированы на его антах[480] (*antae*), храм, посвящённый божественному (*divus*) Августу и богине Роме, всё ещё стоящий в Анкаре, назывался Себастейон (*Sebasteion*)»[481].

Неподалёку от храма Августа находится римский театр – ещё одно место суда и казней христиан. Не имеется точной датировки строительства театра (предположительно, начало II века). Реставрация сидений театра современным камнем в 2010-х гг. вызвала критику научного сообщества.

[480] Анты (лат. antae) – выступы продольных стен здания, ограждающие вход.

[481] Cristian Marek. An Overview to the Roman Provinces in Anatolia / Hellenistic and Roman Anatolia. Istanbul 2019. P. 264. – Перевод автора.



Здание римского театра



Большой банный комплекс. Хорошо определяются все отделения комплекса.



Музей Анатолийских цивилизаций



Византийские находки. Археологический музей Анкары

(находится рядом с музеем Анатолийских цивилизаций).

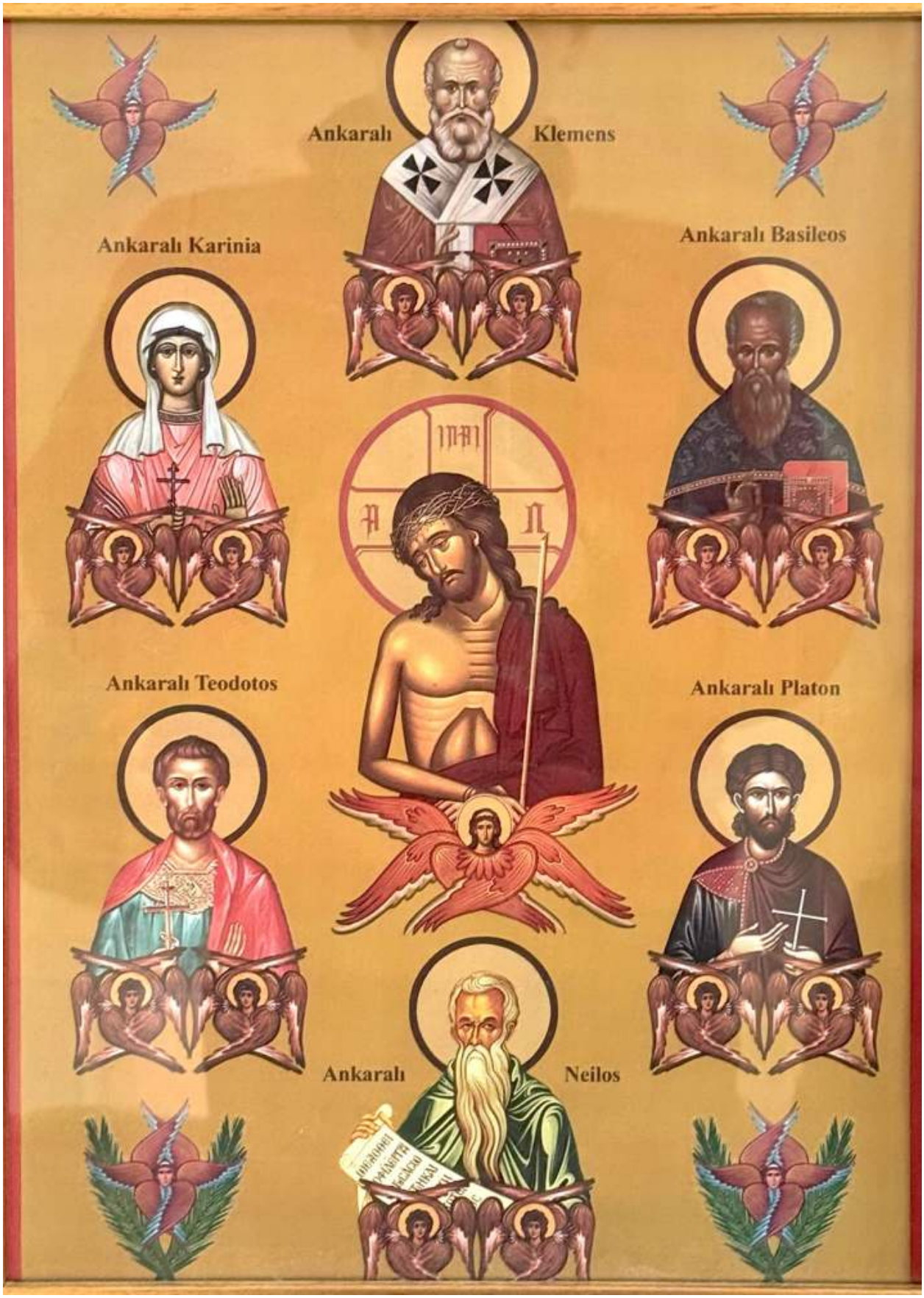
Неподалёку от музея Анатолийских цивилизаций находится католический храм св. Терезы, построенный в 1928 году. Как оказалось, раз в неделю там проводятся православные литургии священниками, приезжающими из Стамбула.



Здание храма св. Терезы



Интерьер храма. Справа от престола находится икона Собора Анкирских святых.


Ankaralı Klemens
Ankaralı Karinia
Ankaralı Basileos
Ankaralı Teodotos
Ankaralı Platon
Ankaralı Neilos

Литературный перевод послания к Колоссянам

Глава 1

С первого стиха апостол Павел вступает в полемику с колосскими лжеучителями, принуждающими верующих из язычников к исполнению Закона. Чтобы усилить внимание колоссян, он называет ещё одного соавтора послания – Тимофея (1). По обычаю, апостол Павел не сразу переходит к укоризнам, но прежде приветствует и хвалит верующих (2-6). Далее он вступает в полемику с философами-гностиками, учившими колоссян о спасении через ангелов: напоминает им о первом благовестнике – Епафрасе (7-8) и в противовес философскому «гнозису» говорит им об истинном «духовном знании» (9), т. е. познании Христа (10-15), Который сотворил в том числе и ангелов (16). Прославляя Христа (17-20), апостол Павел назидает колосских христиан (21-23), напоминая им о своих узах (24), и о «тайне» спасения язычников (25-28), для осуществления которой он и трудится (29).

1 Павел, по воле Божией – уже не служитель Закона, а апостол Иисуса Христа, и мой собрат Тимофей – 2 к находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. 3 Мы благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молящиеся о вас, 4 услышав о вере вашей во Христе Иисусе и о любви ко всем святым, 5 усиливающейся через надежду на приготовленное для вас на Небесах. Об этом вы услышали прежде в слове истины находящегося у вас Евангелия, 6 так как оно по всему миру плодоносит и умножает верующих, как, впрочем, и среди вас, начиная со дня, в который вы услышали и познали Божию благодать в истине, 7 и научились от своего согражданина Епафраса, возлюбленного сослуживца нашего, который – верный в отношении вас служитель Христов,[482] 8 известивший нас о вашей духовной любви. 9 Поэтому и мы, от того дня, как услышали о вас, не перестаём молиться за вас и просить, чтобы вы стали исполненными познанием воли Его, во всякой мудрости и

[482] Златоуст напоминает колоссянам, что они были приведены к вере Христовым служителем Епафрасом, а не неправильно почитаемыми ими ангелами.

духовном знании,[483] 10 чтобы вам быть достойными Господа и прийти ко всякому Богоугождению. Будьте плодоносящими во всяком добром деле и возрастающими в познании Бога, 11 по могуществу славы Его укрепляясь всей силой ко всякому терпению и долготерпению. 12 С радостью воздавайте благодарение Отцу, сделавшему нас достойными участи жребия святых во свете, 13 Который освободил нас от власти тьмы и переселил в Царство любви Сына Своего, 14 в Котором мы имеем искупление посредством крови Его и прощение грехов. 15 Он – икона невидимого Бога, Перворождённый Отцом для всякого творения, 16 потому что в Нём было создано всё, что находится на небесах и что на земле – видимое и невидимое: престолы ли, или господства, начала ли, или власти,[484] – всё через Него создано и на Нём утверждается. 17 И Он есть прежде всего, и всё было основано в Нём. 18 Он – голова церковного тела, Он есть Начало всему, Он стал Перворождённым из мёртвых, чтобы быть Первенствующим во всём, 19 потому что в Нём благоволила обитать вся полнота Божества, 20 и через Него вновь примирила всё в Себе, умиротворив посредством крови, стекавшей с креста Его, через Него, и земное, и небесное. 21 И вас, некогда по существу отчуждённых от Бога и враждебных Ему разумом, пребывавших в делах злых, 22 между тем, теперь вновь примирила в теле плоти Его – посредством смерти, чтобы представить вас святыми и непорочными, и безукоризненными в Его глазах, 23 – если только вы остаётесь укреплёнными в вере и твёрдыми, и не отклоняющимися от надежды на воскресение, бессмертную жизнь и Царство Небесное, происходящей от Евангелия, которое вы услышали,[485] возвещённого среди всякого создания, находящегося под небом, – ради чего я и сделался служителем. 24 Теперь в страданиях я радуюсь за вас, и восполняю недостаток скорбей Христовых в

[483] Златоуст, говоря о «духовном знании», намекает на философов-гностиков, говорящих о своём исключительном «духовном» знании, то есть спасении через ангелов. Такое учение, противоречащее учению Христову он считает мудростью не духовной, а человеческой.

[484] Престолы, господства, начала и власти – это наименования ангельских чинов, которых обоготворяли колоссяне.

[485] Златоуст указывает на то, что наше спасение примирение с Богом не безусловно, но требует усилий с нашей стороны.

плоти моей,[486] переносимых за тело Его, которое есть Церковь, 25 которой я сделался служителем. Это было по устроению Божию, данному мне ради вас по дороге в Дамаск, чтобы исполнилось слово Божие – 26 тайна, сокрытая от веков и от поколений. Теперь же она была явлена святым Его, 27 которым Бог пожелал показать богатство и славу этой тайны среди язычников, которая и есть – Христос в вас, как надежда ожидаемой вами в Нём славы, 28 Которого мы возвещаем, увещевая всякого человека, и наставляя всякого человека во всякой мудрости, так как мы желаем показать всякого человека совершенным во Христе Иисусе, 29 для чего я и тружусь, усиливающийся от Его энергии[487], действующей во мне со властью.

Глава 2

Апостол Павел показывает свою заботу о получении колоссянами духовных дарований (1-3), опасаясь, что иначе они попадут под влияние лжеучителей (4-8). Он пишет, что только во Христе можно получить спасение, так как только Он вмещает полноту Божества (9), возглавляет всех ангелов (10), подаёт духовное обрезание (11). Мы воскрешены вместе со Христом (12) и прощены посредством Его креста (13-15). Мы не должны выполнять те постановления Закона, которые лишь приготавливали нас к пришествию Христа и воздавать почитание ангелам вместо Христа (16-23).

1 Ведь я хочу, чтобы вы знали, насколько великую борьбу я предпринимаю не только за вас и находящихся в Лаодикии, но даже и за тех, которые не увидели лица моего во плоти, 2 чтобы смогли утешиться сердца их, соединившись в любви, во всяком богатстве полноты разумения, в познании тайны Бога и Отца, и Христа, 3 в Котором есть все сокрытые богатства премудрости и познания. 4 Говорю же это, чтобы кто-либо не обманул вас убедительными речами. 5 Ведь хотя я плотью и отсутствую, но духом – с вами,

[486] Златоуст считает, что таким выражением мысли апостол Павел хочет привлечь благодарность читателей ко страдающему Христу.

[487] Понятие «Божественные энергии» описывается в книге святителя Григория Паламы «О Божественных энергиях и их причастии.

радуюсь и вижу ваш ненарушенный строй и твёрдость вашей веры во Христа. 6 Поэтому, как вы приняли Христа Иисуса, Господа нашего, так в Нём и ходите, 7 укореняясь и развиваясь в Нём,[488] и утверждаясь в той вере, которой были научены, преизобилуя в ней в благодарении. 8 Смотрите, чтобы кто не прельстил вас посредством философии и бессмысленного обмана, согласно людскому преданию, по стихиям мира,[489] а не по Христу, 9 потому что только в Нём обитает вся полнота Божества телесно. 10 И вы преисполнены полнотой Того, Который есть глава всякого начала и власти. 11 В Нём вы и были обрезаны нерукотворным обрезанием, заключающемся в отречении от грехов, сделанных во плоти, обрезанием не от ножа, но от Самого Христа, 12 когда были погребены вместе с Ним в крещении. Вместе с Ним вы и были воскрешены посредством веры в действие Божией энергии Воскресившего Его из мёртвых. 13 И вас, по существу умерших в прегрешениях и необрезании вашей плоти, Он оживил вместе с Ним, простив нам все прегрешения 14 и догматами веры истребил долговую расписку, свидетельствующую против нас.[490] И Он забрал её из среды людей, пригвоздив её ко кресту, 15 и обессилив начала и власти тьмы, открыто выставил их на позор, восторжествовав над ними на кресте. 16 Итак, пусть никто не судит вас за пищу или питьё, или за неполное исполнение установлений, касающихся праздников, новомесячий или суббот, 17 которые были лишь тенью от тела готовящегося прийти к нам Христа. 18 Пусть никто по своему пожеланию не прельщает вас пустым смиренномудрием и почитанием ангелов,[491] которого не понял сам приступивший к нему, безрассудно надмевающийся своим плотским умом, 19 и не признающий Главу, из Которой всё тело, посредством суставов и связок

[488] Ефрем Сирин обращает внимание, что основываться надо на Евангелии Иисуса Христа, а не на ветрах учений софистов и евреев.

[489] Как Златоуст, так и блаж. Феодорит под «стихиями мира» понимают солнце и луну, по которым колоссяне определяли дни иудейских праздников.

[490] Под «долговой распиской» или «рукописанием» блаженный Феодорит понимает с одной стороны Моисеев Закон, с другой стороны – греховное человеческое тело.

[491] Блаженный Феодорит сообщает нам, что защитники Закона внушали воздавать почтение ангелам с одной стороны как давшим Закон, а с другой (так как Бог невидим и непостижим) – как тем, через которых надлежит приобретать Божие благоволение. Поэтому собор, проводившийся в 360 г. в Лаодикии Фригийской, 35-м правилом запретил молиться Ангелам.

присоединяемое и составляемое, увеличивается Божиим приращением. 20 Если же вы умерли со Христом в отношении стихий этого мира, что, словно живущие в мире, де́ржитесь предписаний Закона: 21 «Не прикасайся, не съешь, не дотрагивайся»? 22 Эти заповеди производят погибель от злоупотребления ими, поскольку они изменили свой смысл через заповеди и учения человеческие, 23 которые, впрочем, выглядят как имеющие слова́ мудрости у якобы находящихся в добровольном служении Богу, смиренномудрии и телесной строгости, в некотором непочтении к насыщению плоти.

Глава 3

Апостол Павел пишет об обязанностях любого христианина после принятия таинства Крещения, о котором аллегорически говорится как о смерти для мира и воскресении для Бога (1-17). Далее апостол описывает обязанности отдельных категорий людей: жён и мужей (18-19), детей и отцов (20-21), а также рабов (22-25) и господ (4:1).

1 Итак, если вы были воскрешены со Христом, то ищите высшего мира, где пребывает Христос, сидящий по правую руку от Отца; 2 думайте же о небесных вещах, а не о земных. 3 Потому что вы уже умерли, и хотя были воскрешены, однако жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. 4 Когда же сделается явным Христос – жизнь ваша, тогда и вы вместе с Ним будете явлены во славе.[492] 5 Итак, умертвите земные наклонности, осуществляемые вашими членами: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и корыстолюбие, которое является идолослужением, 6 из-за которых приходит гнев Божий на сыновей, находящихся в непослушании, 7 в числе которых некогда были и вы, когда жили посреди них. 8 Но теперь отложите и вы всё греховное: гнев, ярость, злобу, богохульство, сквернословие из уст ваших. 9 Не говорите лжи друг на друга, снимите с себя, словно ветхую одежду, ветхого человека с делами его, 10 и оденьтесь в нового, обновляемого через познание и созерцание Создателя,

[492] Златоуст учит нас не скорбеть о том, что мы пока не наслаждаемся славой. Если настоящая жизнь сокровенна, то мы должны жить как мёртвые, ожидающие её открытия.

становясь Его иконой, 11 в которой нет эллина и иудея, обрезания и необрезания, варвара и скифа, раба и свободного, но всё и во всём Христос. 12 Итак, воспримите на себя, – как избранники Божии, – сострадательное сердце, доброту, смиренномудрие, кротость, долготерпение, 13 поддерживающие друг друга и оказывающие своё расположение, даже если кто имеет вескую причину на кого-нибудь пожаловаться; как вас облагодетельствовал Христос, так поступайте и вы. 14 А затем воспримите любовь, которая является связью всех добродетелей, составляющих совершенство. 15 И пусть владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и были призваны в одном теле; и будьте благодарны Богу! 16 Слово Христово пусть вселяется в вас обильно, чтобы вы во всякой премудрости учили и наставляли друг друга псалмами, гимнами, песнями духовными, и от благодарности пели в сердцах ваших Господу. 17 И всё, что случится вам совершать – словом или делом – всё делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря Бога и Отца через Него.[493] 18 Жёны, подчиняйтесь своим мужьям, делая то, что является приличным для Господа. 19 Мужья, любите своих жён, и не будьте суровы с ними. 20 Дети, слушайтесь родителей во всём, ведь это благоугодно в Господе. 21 Отцы, не дразните ваших детей, но иногда уступайте им, чтобы они не стали робкими. 22 Рабы, подчиняйтесь во всём господам по плоти – не напоказ, как человекоугодники, но в простоте сердца, как боящиеся Господа. 23 И всё, что ни делаете, делайте от души, как Господу, а не людям, 24 зная, что от Господа получите воздаяние наследства, ведь вы служите Господу Христу. 25 Поступающий же неправедно понесёт то, что несправедливо совершил, ведь у Бога нет лицеприятия.

Глава 4

Апостол продолжает свои пастырские назидания, начатые в 3 главе (1-6) и переходит к персоналиям учеников, через которых осуществляет

[493] Блаженный Феодорит обращает внимание неразумных почитателей ангелов, что не нужно воссылать благодарение Богу и Отцу через ангелов, оставляя Господа нашего Иисуса Христа.

взаимодействие с колосской общиной (7-14). Затем апостол проявляет свою заботу о лаодикийцах (15-16), и, в частности, об Архиппе (17). Апостол преподаёт последнее приветствие и благословение колоссянам, напоминая им о своих узах, чтобы и они терпеливо переносили постигающие их скорби (18).

1 Господа, будьте к рабам справедливы и взаимно почтительны, зная, что и вы имеете небесного Господина. 2 Постоянно пребывайте в молитве, бодрствуйте в ней в благодарении, 3 молясь вместе с тем и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь для слова во время благовестия Христовой тайны, из-за которой я и оказался связанным, 4 чтобы я смог явить её так, как мне надлежит её произнести. 5 Мудро поступайте со внешними, умея воспользоваться временем. 6 Слово ваше пусть будет всегда по благодати, приправленное солью, чтобы вы знали, как надлежит вам отвечать в каждом отдельном случае. 7 Относительно меня вам даст всё знать Тихик, возлюбленный брат и верный служитель, и мой соработник в Господе, 8 которого я послал к вам для того, чтобы он узнал о вас, а также чтобы он смог утешить сердца ваши, 9 с Онисимом, верным и возлюбленным братом, который, как и вы, колоссянин; они вам дадут знать о всём, что у нас происходит. 10 Приветствует вас Аристарх, пленённый вместе со мной, и Марк, племянник Варнавы, относительно которого вы получили распоряжения (если он сможет прийти к вам, примите его), 11 и Иисус, называемый Иуст, все трое – христиане из обрезанных. Они – единственные соработники для Царства Божия, которые желали быть мне утешением. 12 Приветствует вас Епафрас, ваш соотечественник, раб Христов, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы смогли стать совершенными и полностью убеждёнными во всякой воле Божией. 13 Я свидетельствую о нём, что он имеет великую ревность за вас и находящихся в Лаодикии и Иераполе. 14 Приветствует вас Лука, возлюбленный врач, и Дима́с. 15 Приветствуйте лаодикийских братьев, а также Нимфа́на, и домашнюю его церковь. 16 И, когда это послание будет прочитано у вас, сделайте так, чтобы оно смогло быть прочитано в лаодикийской церкви,

и чтобы послание из Лаодикии[494] смогли прочитать и вы. 17 И скажите Архиппу: «Наблюдай за собой, чтобы ты смог исполнить служение, которое принял в Господе». 18 Приветствие моей рукой, Павловой. Помните о моих узах, переносимых ради вас. Благодать с вами! Аминь!

[494] Блаженный Феодорит обращает внимание читателя на то, что апостол просит прочитать послание, отправленное не в Лаодикию, а из Лаодикии. Вероятно, лаодикийцы или обвиняли колоссян, или страдали одною с ними болезнью. Потому была необходимость прочитать послание и им.

Буквальный перевод послания к Колоссянам

Глава 1

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος
1 Павел, посредством воли

θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς
Божией апостол Иисуса Христа,[495] и [со]брат[496] Тимофей[497]

2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς
– 2 [находящимся] в Колоссах[498] святым и верным[499] братьям

ἐν Χριστῷ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
во Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего

καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
и Господа Иисуса Христа. 3 [Мы] благодарим Бога и Отца

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν
Господа нашего Иисуса Христа, всегда молящиеся о вас,

προσευχόμενοι 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ
4 [будучи] услышавшие о вере вашей во Христе

---

[495] «Поскольку колоссяне, быв увлечены обольстителями, возлюбили житие подзаконное, а это показывало, что [они] пришествие Господа почитали недостаточным для спасения, то Павел по необходимости и себя и Тимофея нарёк апостолами Христовыми» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 449-450).

[496] «Следовательно, и он был апостол; вероятно, знали и его» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 5).

[497] «Тимофей – ученик и ревностнейший сотрудник ап. Павла; родился в Листрах. Его мать иудеянка Евника, и бабка Лоида были христианками и оказали благодетельное влияние на юного Тимофея... Отец Тимофея был эллином, почему сын и оставался без обрезания, и ап. Павел, *взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах* (Деян.16:1-3). Без сомнения, своим окончательным обращением Тимофей был обязан апостолу Павлу, который называет его сыном, возлюбленным и верным в Господе» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 728).

[498] «Колоссы. Древний город в Малой Азии, на юго-западе современной Турции...Колоссы находились недалеко от реки Лик, притока Меандра. Город процветал в VI веке до Р. Х. Согласно Геродоту, древнегреческому историку, когда персидский царь Ксеркс пришёл в Колоссы, это был большой город... В римские времена перемещение дороги, ведущей к северу, в Пергам, привело одновременно к росту Лаодикии, городу на расстоянии 10 миль (16 км) от Колосс и к постепенному упадку последних... В эпоху Павла Колоссы были маленьким городом со смешанным населением, состоящим из фригийцев, греков и иудеев... Город окончательно пришёл в упадок в арабо-мусульманский период и был разрушен в XII веке» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 701-702).

[499] «Верными мы называемся не потому только, что веруем, но и потому, что Бог вверил нам тайны, которых прежде нас и ангелы не знали» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 5). «*Святым,* говорит, *и верным.* Святыми называет крещённых, а верными именует оглашенных» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 356).

Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
Иисусе и о любви[500] ко всем святым,

5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν
5 [усиливающейся] через надежду на предназначенное[501] для вас

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ
на Небесах,[502] о которой[503] [вы] услышали прежде в слове

τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς καθὼς
истины Евангелия, 6 находящегося у вас, так как [оно]

καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ καὶ ἐστὶν καρποφορούμενον
и по всему миру плодоносящее и

καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν ἀφ' ἧς ἡμέρας
умножающееся[504] как и среди вас – со дня, в который

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν
[вы] услышали и познали Божию благодать в

ἀληθείᾳ· 7 καθὼς καί ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ
истине: 7 как [вы] и научились от Епафраса[505],

τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν ὅς ἐστιν πιστὸς
возлюбленного сослуживца нашего, который – верный

---

[500] Буквально: «услышавшие *веру* вашу во Христе Иисусе и *любовь*».

[501] Греческий глагол ἀπόκειμαι имеет следующие значения: «1) лежать в стороне, отдельно; быть отложену (для сохранности, впрок), *отс*. сберегаться, сохраняться... 2) *безл*. назначено судьбой, fato destinatum est» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 114).

[502] «Это [апостол говорит] против искушений, чтобы успокоения не искать здесь. А иначе кто-нибудь сказал бы: что пользы любить святых, когда они бедствуют?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 6).

[503] Буквально: «*которую* вы услышали».

[504] Греческий глагол αὐξάνω имеет следующие значения: «1) *действ*. увеличивать, умножать, усиливать, возращать; ... *вооб*. возвышать, возвеличивать, прославлять, laudibus effero, celebro, amplifico; *также* расти. 2) *стр. и сред*. увеличиваться, расти, возрастать, произрастать, прибывать, процветать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 153). «Плодоношением благовествования назвал Апостол веру и достойную похвалы жизнь услышавших, а возрастанием – множество верующих» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 450).

[505] «Достохвальный муж сей, то есть Епафрас, был их согражданин. Прибыв же в Рим, известил он божественного Апостола и о горячей вере их в Господа, и о том обольщении, в какое ввел их некто. Апостол же украсил Епафраса многими похвалами, назвав его возлюбленным, соработником, верным служителем Христовым, чтобы колоссяне удостоили его большего уважения. Сказал же, что от него узнали они о повсеместном распространении проповеди и о множестве уверовавших в каждом народе» (Там же. С. 450-451). «Епафрас, из 70 апостолов, родом из Колосс... Предание говорит, что он был первым епископом в Колоссах и скончался мученически; память его 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 260).

ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ 8 ὁ καὶ δηλώσας
в отношении вас служитель[506] Христов,[507] 8 известивший

ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι 9 Διὰ τοῦτο καὶ
нас о вашей любви в духе.[508] 9 Из-за этого [известия] и

ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν οὐ παυόμεθα
мы, от того[509] дня [, как] услышали, не перестаём,

ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
молящиеся за вас, и просящие, чтобы

πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
[вы] стали исполненными[510] познанием воли Его во всякой

σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ 10 περιπατῆσαι
мудрости и духовном знании,[511] 10 чтобы перейти

ὑμᾶς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν
вам[512] достойно Господа ко всякому [Бого]угождению. [Будьте]

ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι
во всяком добром деле плодоносящие и возрастающие

εἰς τὴν ἐπιγνώσιν τοῦ θεοῦ 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι
в познание Бога, 11 во всякой силе укрепляющиеся

κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ
– по могуществу славы Его – ко всякому терпению и

---

[506] Буквально – «диакон».

[507] «Если же он – служитель Христов, то как вы говорите, что приведены через ангелов?» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 7).

[508] «Жена, когда происходит драка, оставляет мужа и прекращает любовь; сын, когда видит, что отец его долго живёт, начинает тяготиться. Но в любви духовной нет ничего такого: она ничем таким не разрушается, так как и состав её не таков. Ни время, ни долгий путь (жизни), ни злострадание, ни выслушивание неприятностей, ни гнев, ни оскорбление – ничто не проникает в эту любовь и не может разрушить её» (Там же. С. 9).

[509] Буквально: «от которого».

[510] «И заметь благоразумие этого блаженного (апостола): нигде не говорит, что они лишены всего, но везде – что им недостаёт» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 19).

[511] «Но что значит: «чтобы вы исполнялись познанием воли Его»? То, что вы должны быть приведены к Нему через Сына, а не через ангелов... Ведь если бы спастись надлежало через ангелов, Он не послал бы и не предал бы Сына; «во всякой премудрости, – говорит, – и разумении духовном». Так как философы обманывали их, то я хочу, говорит, чтобы вы водились мудростью духовной, а не человеческой» (Там же. С. 20).

[512] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «... перейти вас».

μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ
долготерпению, с радостью 12 воздающие благодарение Отцу,

τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου
сделавшему нас достойными[513] участи жребия

τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας
святых во свете, 13 Который освободил нас от власти

τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης
тьмы и переселил в Царство любви Сына

αὐτοῦ 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ
Своего, 14 в Котором [мы] имеем искупление посредством

τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὅς ἐστιν
крови Его [и] прощение грехов. 15 Он[514] –

εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου πρωτότοκος πάσης
икона невидимого Бога, Перворождённый [для] всякого

κτίσεως 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα
творения,[515] 16 потому что в Нём было создано всё

τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς τὰ ὁρατὰ
[, что находится] на небесах и [что] на земле – видимое

καὶ τὰ ἀόρατα εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ
и невидимое: престолы ли, или господства, начала

---

[513] Греческий глагол ἱκανόω имеет следующие значения: «*Н. З.* делать способным, годным, достойным» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 471).

[514] Буквально: «Который».

[515] «*Перворождён всея твари [т. е. творения – Примечание переводчика]*. Если единородный, то в каком же смысле первороден? Если перворождён, то почему же единородный? Но в Божественном Евангелии именуется Он Единородным. Следовательно, *перворождён твари* не потому, что тварь ему сестра, но потому, что рождён прежде всякой твари. Ибо возможно ли быть и братом, и создателем твари? А если, по учению еретиков, Он тварь, то тварь Ему сестра. Но невозможно быть вместе и братом, и создателем твари. Создателем же называет Его Божественное Писание. А если Он Создатель, то не брат; и если же не брат, то и не тварь. Притом же божественный Апостол назвал Его не первозданным, но перворожденным, то есть первым. Так Он и *перворождён из мёртвых*, потому что первый воскрес. Так божественный Апостол и собрание святых нарек *церковью первородных* (Евр.12:23) не потому, что все они по естеству первые разрешили болезни рождения матерей, но потому, что, так как первородным по закону определяется бóльшая некая честь, Апостол сим названием выразил их досточтимость» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 452-453).

εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·
ли, или власти,[516] – всё через Него и на Нём[517] создано.

17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ
17 И Он есть прежде всего, и всё в Нём

συνέστηκεν 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος
основано[518]. 18 И Он – голова церковного

τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν
тела, Он[519] есть Начало, Перворождённый из мёртвых,

ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων 19 ὅτι
чтобы Он был во всём Первенствующий,[520] 19 потому что

ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
в Нём благоволила обитать вся полнота [Божества][521],

20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν
20 и посредством Его вновь примирить всё в Себе,

εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
умиротворив[522] посредством крови [, стекавшей с] креста

---

[516] «Под именем *престолов*, думаю, Апостол разумеет Херувимов, потому что на них поставленным Божий престол видел пророк Иезекииль (Иез.10:1). А *господствиями, началами* и *властями* называет тех, которым вверено попечение о народах. Ибо Михаил начальствовал над иудеями, и блаженный Даниил именует князя персидского и князя эллинского» (Там же. С. 453).

[517] «А что значит «на Нём» (εἰς αὐτὸν)? Это значит: на Нём утверждается (εἰς αὐτὸν κρεμᾶται) сущность всего. Он не только привёл это из небытия в бытие, но и теперь содержит это, так что, если бы что-нибудь изъято было из Его промысла, разрушилось бы и погибло» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 38).

[518] Греческий переходный глагол συνίστημι имеет следующие значения: «вместе ставить, составлять, compono, *т. е.* 1) соединять, *ос.* для войны, поднимать, возбуждать... 2) сближать, знакомить, представлять... 3) приготовлять, учреждать, основывать, fundo, устраивать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 951).

[519] Буквально: «Который».

[520] «... желая показать большую близость Его к нам, как Тот, Кто до такой степени высок и выше всех, присоединился к низшим. Он везде первый: первый в горних, первый в Церкви, как её глава, первый и в воскресении» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 39).

[521] «... «Полнота» – он сказал о Божестве, подобно тому, как говорит Иоанн: «И от полноты Его все мы приняли» (Ин.1:16), т. е. был ли Сын, или Слово, но там вселилось не действие какое-нибудь, а сущность» (Там же. С. 40). «*И в Нём благоволил* (Отец) *всей полноте* Божества *вселиться,* то есть или Отцу в Сыне, или Сыну в плоти» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 360).

[522] Буквально: «Умиротворивший».

αὐτοῦ δι' αὐτοῦ εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς
Его, через Него, и земное, и небесное.[523]

21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς
21 И вас, некогда по существу[524] отчуждённых и враждебных

τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς
разумом [, пребывавших] в делах злых,[525]

22 νυνί δέ ἀποκατήλλαξεν ἐν
22 [полнота Божества] между тем, теперь вновь примирила в

τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
теле плоти Его – посредством смерти,

παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ
чтобы представить вас[526] святыми и непорочными, и

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ 23 εἴγε
безукоризненными в Его глазах,[527] 23 – если только

ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι
[вы] остаётесь укреплёнными в вере и твёрдыми,

καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος
и не отклоняющимися от надежды [, происходящей от]

---

[523] «Он совершил наше примирение, претерпев спасительное страдание, излия кровь, принесши за нас жертву, и сочетал небесное с земным. Ибо и сонмы ангельские отвращались от нас по великому нашему лукавству, а потому и при рождении Христовом, составив лик, возгласили Богу песнь, говоря: *Слава в вышних Богу, и на земли мир, во человецех благоволение* (Лк.2:14)» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 454). «И ведь на земле (водворён) сугубый мир: по отношению к небесным (обитателям) и по отношению друг к другу, а на небесах – только один. Если уж об одном кающемся грешнике радуются ангелы, то гораздо более о таком большом их числе. И всё это устроила сила Божья. Что же вы, скажут, слишком полагаетесь на ангелов? Они не только не способны привести вас (к Богу), но даже были некогда враждебны вам, и если бы Сам Бог не примирил вас с ними, то вы не имели бы мира. Итак, зачем вы прибегаете к ним? Хочешь ли знать, какова была у ангелов вражда к нам и какое они всегда питали к нам отвращение? Они были посылаемы для наказания к израильтянам, к Давиду, к содомлянам, в юдоль плача. Но теперь не так; напротив, они весьма радостно воспевали на земле; Бог низвёл их к людям, а людей возвёл туда» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 41-42).

[524] Буквально: «бывших», «явившихся», «существовавших».

[525] «И как (апостол) выше упомянул о небесном, то он теперь показывает, что вся вражда имеет начало отсюда, а не оттуда: они (обитатели неба) давно желали (примирения), и Бог тоже, а вы не хотели» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 48-49).

[526] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: [без «чтобы»] «представить вас».

[527] «Ибо вы, живя в лукавстве и злочестии и вовсе будучи лишены света Боговедения, соделались близкими Богу не потому, что закон даровал вам этот дар, но потому, что Владыка Христос заплатил долг ваш, предал тело на смерть, чтобы вы, удостоившись звания, соделались святыми и свободными от всякого порока» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 455).

τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ
Евангелия,[528] которое [вы] услышали, возвещённого среди всякого

τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν οὗ
создания, находящегося под небом, – [ради] чего я

ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος 24 Νῦν χαίρω
Павел [и] сделался служителем[529].[530] 24 Теперь [я] радуюсь

ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
в страданиях за вас и восполняю недостаток

τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ
скорбей Христовых в плоти моей [, переносимых][531] за

τοῦ σώματος αὐτοῦ ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία 25 ἧς ἐγενόμην
тело Его, которое есть Церковь, 25 которой я сделался

ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
служителем[532] – по устроению Божию, данному

μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
мне ради вас,[533] чтобы исполнить слово Божие –

26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ
26 тайну, сокрытую от веков и от

τῶν γενεῶν νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ
поколений. Теперь же [она] была явлена святым Его,

---

[528] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «если только [вы] остаётесь укреплённые в вере и твёрдые, и не отклоняющиеся от надежды Евангелия». Надеждой [, происходящей от] Евангелия, «Апостол называет воскресение, бессмертную жизнь и Царство Небесное» (Там же).

[529] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «я сделался служитель».

[530] «Но так как, сказав, что Он совершил это Своей смертью, (апостол) всё приписал Ему, то, чтобы не сказал кто-нибудь, будто с нашей стороны ничего не требуется, он для этого прибавил: «Если только пребываете тверды...». Этими словами он предохраняет их от беспечности» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 50).

[531] «Он не хочет, чтобы эти скорби присваивались ему, а [чтобы] Христу; и сказал таким образом потому, что желал привлечь их (слушателей) ко Христу. «И всё, что я страдаю, – говорит, – ради Него страдаю». Поэтому не мне воздавайте благодарность, а Ему: Он терпит это» (Там же. С. 51).

[532] Снова конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «я сделался служитель».

[533] «*Которой стал я служителем* не по делам моим, но *по* таинственному *домостроительству* Божества, призвавшего меня с дороги Дамасской, *данному мне у вас*, то есть чтобы у вас *исполнить слово* Христово» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 361-362).

27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τις ὅ πλοῦτος
27 которым Бог пожелал показать, каково богатство

τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὅς
славы этой тайны среди язычников,[534] которая

ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς
есть – Христос в вас,[535] надежда славы,[536] 28 Которого мы

καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ
возвещаем, [будучи] увещевающие[537] всякого человека и

διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ ἵνα
наставляющие всякого человека во всякой мудрости, чтобы

παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·
[мы] смогли показать всякого человека совершенным во Христе

Ἰησοῦ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ
Иисусе, 29 для чего [я] и тружусь, усиливающийся от Его

τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει
энергии, действующей во мне со властью.

Глава 2

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον
1 Ведь [я] хочу чтобы вы знали,[538] насколько великую

---

[534] «Людей более бесчувственных, чем камни, вдруг возвести к достоинству ангелов, единственно посредством безыскусных слов и одной веры, без всякого труда, – это действительно слава и богатство тайны, подобно тому, как если бы кто-нибудь пса, издыхающего от голода и паршей, гнусного и отвратительного, уже не могущего двигаться и заброшенного, вдруг сделал человеком и показал на царском престоле» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 62).

[535] «Если же Он в вас, то для чего вы ищете себе учителей из ангелов?» (Там же. С. 64).

[536] «*...Христос,* сущий с вами как *надежда славы,* так как вы с надеждой ожидаете в Нём славы, вам обещанной, *которую* и *мы* проповедуем вам и *возвещаем*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 362). «Ибо не наблюдение дней и яств, но Владыка Христос сподобит вас оной славы, потому что *упованием славы* назвал Апостол славу ожидаемую» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 456).

[537] Греческий глагол νουθετέω имеет следующие значения: «admoneo, полагать на сердце, приводить на мысль, внушать, напоминать, увещевать, наставлять, doceo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 675).

[538] Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[чтобы] вас знать».

ἀγῶνα ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
борьбу [я] предпринимаю за вас и [находящихся] в

Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑωράκασιν τὸ πρόσωπόν μου
Лаодикии,[539] и [за тех,] которые не увидели лица моего

ἐν σαρκί 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν
во плоти,[540] 2 чтобы смогли быть утешенными сердца их,

συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πάντα πλοῦτον τῆς πληροφορίας
соединённых в любви, во всяком богатстве полноты

τῆς συνέσεως εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ
разумения, в познании тайны Бога и Отца, и

τοῦ Χριστοῦ 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ
Христа, 3 в Котором есть все сокрытые богатства

τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι 4 Τοῦτο δὲ λέγω
премудрости и познания. 4 Говорю же это,

ἵνα μη τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ
чтобы кто-либо не обманул вас в убедительной речи.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν
5 Если же [я] и плотью отсутствую, но духом – с

ὑμῖν εἰμι χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ
вами, [будучи] радующийся и видящий ваш строй[541] и

---

[539] «Велик труд подвига, который я совершаю в молитвах, не *за вас* одних, но также и *за Лаодикийцев,* и за всех, *которые не видели лица моего во плоти*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 363).

[540] «Желательно мне уверить вас, какая великая у меня забота и о вас, и о лаодикийцах, и не только о вас и лаодикийцах, но и о всех, даже не видевших ещё меня. А что в таком смысле сказано сие Апостолом, видно то и из последующего. *Да утешатся сердца их*. Не сказал: «ваши», но: *их*, то есть не видевших ещё меня» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 457).

[541] Греческое слово τάξις имеет следующие значения: «1) ordo, порядок, распределение, место, строй, ряд, роль, пост... 2) *ос*. ... боевой строй *или* порядок, acies, ordines, построение, боевая линия... 3) построенное войско, agmen; *ос*. а) отряд, часть войска, *обыкн*. пехоты, *у Греков обык*. в 200 чел. Или в 2 лоха, *у Персов* (*в Ксен. Кир*.) в 100 чел. (в войске Александра Вел. солдаты отдельного города *или* народности составляли отдельную τάξιν, численность которой в первое время похода, как полагают, простиралась до 1500 чел., позднее до 3-4000); у Римлян: центурия (в 120 чел.). б) *вооб*. отделение, класс, разряд, партия. в) лагерь (*Ксен. Кир*. VIII, 3, 34) » (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 675).

τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν 6
твёрдость вашей веры во Христа.[542] 6 Поэтому,

Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον
как [вы] приняли Христа Иисуса, Господа [нашего],

ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε 7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι
в Нём ходите, 7 укоренившиеся[543] и надстраивающиеся[544]

ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε
в Нём,[545] и утверждаемые в вере – как [вы] были научены,

περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ 8 βλέπετε μή
преизобилующие в ней в благодарении. 8 Смотрите, [да] не будет

τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
кто-либо прельщающий[546] вас посредством философии

καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων
и напрасного обмана, сообразно людскому

κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·
преданию, согласно стихиям мира,[547] а не согласно Христа,

---

[542] «*Радующийся и видящий ваш строй и твёрдость вашей веры в Христа.* Строем он называет благоустройство. *И твёрдость вашей веры в Христа.* Это – более, чем похвала. И не сказал: [видящий вашу] *веру*, но: *твёрдость* [веры], как будто к воинам, дисциплинированно и уверенно стоящим. Твёрдость не расшатывает ни обман, ни искушение. Не только говорит, [что] не пали, но никто не нарушил ваш строй» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ε΄. γ΄. Σ. 334-335 – Перевод автора).

[543] «Укоренены, то есть утверждены; не увлекаясь то на тот, то на другой путь, но «укоренены»; а укоренённое никогда не передвигается» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 73).

[544] «*И надстраивающиеся*, – говорит, – то есть разумом достигающие до Него» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ς΄. α΄. Σ. 337 – Перевод автора). «... прибавляющие приобретение добродетели – ведь это означает [слово] надстраивающиеся» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Β΄. ς΄- ζ΄. Σ. 608 – Перевод автора).

[545] «*Потому, как приняли вы Иисуса Христа,* то есть Евангелие Иисуса Христа, так *в Нём* и *ходите, — укоренённые и устроенные* так, чтобы ни один из ветров тех, то есть из софистов и евреев, не поколебал вас» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 364).

[546] Греческий глагол συλαγωγέω имеет следующие значения: «Н. З. уводить добычу, уводить как добычу; прельщать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 928).

[547] «Теперь начинает обличение в наблюдении дней, называя стихиями мира солнце и луну, подобно тому, как в Послании к галатам: «Для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам»? (Гал.4:9)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος
9 потому что [только] в Нём обитает вся полнота Божества

σωματικῶς 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι
телесно.[548] 10 И вы – преисполненные в Том[549],

ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας 11 ἐν ᾧ
Который есть глава[550] всякого начала и власти, 11 в Котором

καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν
[вы] и были обрезаны нерукотворным обрезанием, в

τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός
откладывании грехов[ного][551] тела плоти,[552]

ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν
в обрезании Христовом,[553] 12 погребённые вместе с Ним в

τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε
крещении, вместе с Которым [вы] и были воскрешены

τῷ βαπτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ
крещении, вместе с Которым [вы] и были воскрешены посредством

технологии / RUGRAM, 2019. – С. 74). «... Апостол ... наименовал ... стихиями мира – наблюдение дней, потому что дни и ночи зависят от солнца и луны» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 458).

[548] «Но не знаю, прилично ли такому умопредставлению слово *телесно*. Думаю же, что поскольку Апостол назвал Христа главою Церкви, а как очевидно, по человечеству Он – глава наша, то и сие сказано о Нём как о человеке, в Себе носящем всё Божество. Ибо божественный Апостол, желая выразить разность закона и благодати, нищете стихий противопоставил Христа и, в намерении взаимным сравнением показать Его превосходство, присовокупил, что в Нём *живёт всякое исполнение Божества телесно*, то есть как в собственном теле; потому что, говорит Апостол, не частную какую-либо благодать, подобно Моисею, приял Христос. Он Богочеловек, и с сим видимым соединено всё Божество Единородного» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 459).

[549] Буквально: «в Нём».

[550] «Поскольку здесь [слово] «глава» [он] поставил вместо [слова] «начало» (ἀρχὴ)» (ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII, 1864. ΚΕΦΑΛΙΟΝ Β΄. ι΄. Σ. 609 – Перевод автора).

[551] «Греховного, – говорит, – тела плоти, т. е. грехов, сделанных во плоти» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 77).

[552] «*Совлечением* же *тела греховного плоти* назвал спасительное крещение, потому что в нём совлекаем с себя осквернённый хитон греха; и всесвятое крещение есть образ будущего, в жизни же будущей тело, соделавшись нетленным и бессмертным, не может уже принимать на себя греховной скверны. А что Апостол сказал сие о крещении, свидетельствуют и последующие слова» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 460).

[553] «Теперь, говорит, обрезание не от ножа, но от самого Христа; не рука как там (в Ветхом Завете) совершает это обрезание, но Дух; обрезывается не часть, а весь человек...» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 77).

τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος
веры [в действие][554] Божией энергии Воскресившего

αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας
Его из мёртвых. 13 И вас, по существу[555] умерших

ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν
в прегрешениях и необрезании вашей плоти,

συνεζωποίησεν σὺν αὐτῷ χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
[Он] оживил вместе с Ним, [будучи] простивший нам все

τὰ παραπτώματα 14 ἐξαλείψας τὸ καθ'
прегрешения 14 [и] догматами [веры][556] истребивший[557]

ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον
долговую расписку[558], которая была против

ἡμῖν καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου Προσηλώσας
нас.[559] И [Он] забрал её из среды [людей][560], пригвоздивший

---

[554] «Ибо, веруя Божией силе, ожидаем воскресения, поручительством для себя имея Воскресение Владыки Христа» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 460).

[555] Буквально: «сущих».

[556] «*Догматами*, – говорит. Какими догматами? – Веры» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ ς΄. β΄. Σ. 340 – Перевод автора).

[557] Греческое слово ἐξαλείφω имеет значения «1) вымазывать, намазывать, красить, τί что, τινί чем, illino. 2) вытирать, oblittero, вычёркивать, выскабливать, ἔκ τινος откуда; *перен*. уничтожать, истреблять deleo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 326).

[558] О том, что такое «долговая расписка» или «рукописание» нам поясняет Иоанн Златоуст: «[Нам] дано новое рукописание, не такое, какое было прежде. Смотрите, чтобы это рукописание не обвинило нас после того, как мы сказали: «Отрицаемся сатаны и сочетаемся Тебе, Христе»! Но лучше и не называть это рукописанием, а договором [или Заветом – Примечание автора]. Рукописание [т. е. долговая расписка – Примечание автора] даётся в том случае, когда кто-нибудь признаёт себя должником; а это – договор. [Теперь – Примечание автора] Он не назначает наказаний; не сказано: если то, или: если не то. Так говорил Моисей, кропя кровью зата, и Бог обещал вечную жизнь. А это всё [нынешнее] – договор. Там раб с господином, здесь друг с другом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 80).

[559] «Под *рукописанием* [т. е. «долговой распиской» – Примечание автора] иные разумели закон, ибо сказано, что по произнесении клятвы законной весь народ говорил: *Всё, что глаголал Господь Бог наш, сотворим и послушаем* (Исх.24:7). Но это было рукописание иудеев, а не всех людей. Посему думаю, что рукописанием называется и наше тело, потому что при его посредстве отваживаемся на всякий беззаконный поступок, глазами смотря бесстыдно, языком говоря ненадлежащее, слухом приемля в себя вредное учение, руками отваживаясь на татьбу, и любостяжательность, и убийство. Посему Бог Слово, восприяв естество наше, сохранил оное свободным от всякого греха и изгладил долговые обязательства, нами на него ко вреду нашему данные; дозволив же пригвоздить оное ко Кресту, уплатил общий за всех нас долг и, исполнив закон, положил конец ему как древле бывшему полезным для одних иудеев, а для нас нимало не пригодному, дал же нам евангельские догматы, за хранение их обетовав нам спасение» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 460-461).

[560] «*И истребил* посредством живых *заповедей* Своих *обвинение* за грех, написанное в ветхом законе, ибо все язычники мечом и смертной казнью принуждались к исполнению закона, и висевшее на нас проклятие закона посредством тела Своего *взял от среды,* от всех людей, *пригвоздив его к* древу *Креста* Тем, что Сам

αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας
её ко кресту, 15 и обессиливший[561] начала и власти [тьмы],

ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς
открыто выставил на позор, восторжествовавший над ними

ἐν αὐτῷ 16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν
на кресте[562]. 16 Итак, пусть [ни]кто не судит вас в

βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς
пище или питье, или в части[чном выполнении][563] праздника

ἢ νουμηνίας ἢ σαββάτων· 17 ἅ ἐστιν σκιὰ
или новомесячия, или суббот,[564] 17 которые есть тень [от тела]

τῶν μελλόντων τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ 18
надлежащего [произойти], тело же – Христа.[565] 18 Пусть

μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων
никто по [своему] пожеланию[566] [не] прельщает[567] вас

был за нас проклятием, стал проклятым от иудеев» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 365-366).

[561] Греческий глагол ἀπεκδύομαι имеет следующие значения: «*Н. З.* совлекать с себя, отрекаться от чего, τινά, обессиливать, побеждать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 105).

[562] Буквально: «на нём».

[563] «Посему, дознав, что закон утратил свою силу, нимало не увлекайтесь покушающимися посеять у вас подзаконные наблюдения. Прекрасно же присовокупил Апостол и сие: *о части праздника*; потому что не могли выполнять сего. Ибо возможно ли было три раза в год ходить из Фригии во Иудею, чтобы во Иерусалиме совершать по закону праздники, особливо при близости пятидесятницы к пасхе, тогда как более пятидесяти дней требовалось для пути?» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 461).

[564] «[Апостол это] говорит, показывая тем, что бóльшая часть уже оставлена. И если они и соблюдали субботу, то не вполне» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 84). «*Итак никто,* после столь великих дел, для вас совершённых, придя к вам, *да не отвлекает вас* от Христа немощными предметами, то есть *пищей, или питием, или праздником новолуния,* или еврейским празднованием новолетия» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 366).

[565] «Тело же Христово, то есть евангельское житие, представляет собою тело, а закон – тень, тень же при появлении света предшествует телу. А [так] как закон – тень, благодать – тело, Владыка же Христос – свет» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 461).

[566] Переведённое нами: «По [своему] пожеланию» – буквально: «желающий».

[567] «Никтоже вас да прельщает (καταβραβέυετω). Приставленных судить о подвизающихся на ристалищах называют ценителями (βραβεοται), потому что подают они голос о победе одержавших верх. Ценить же неправильно значит обольщать» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 462).

ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων ἃ μὴ ἑώρακεν
смиренномудрием и почитанием ангелов,[568] которое не понял[569]

ἐμβατεύων εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ
[сам] приступивший [к нему], безрассудно надмевающийся своим

τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ 19 καὶ οὐ κρατῶν
плотским умом, 19 и не признающий[570]

τὴν κεφαλήν ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ
Главу, из Которой всё тело посредством суставов и

συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει
связок присоединяемое и составляемое увеличивает[ся]

τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ 20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ
приращение[м] Бога. 20 Если [вы] умерли со Христом

ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου τί ὡς ζῶντες ἐν
[по отношению к] стихиям мира, что как живущие в

κόσμῳ δογματίζεσθε 21 Μὴ
мире, де́ржитесь [законных] предписаний: 21 «Да не

ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς
сможешь прикоснуться, ни отведать пищи, ни дотронуться»?[571]

---

[568] «Защитники закона внушали воздавать почтение Ангелам, говоря, что ими дан закон. Приверженность эта долго дер жалась во Фригии и Писидии. Потому-то собор, сошедшийся в Лаодикии Фригийской, законом воспретил молиться Ангелам (Прав. 35). Но в тех и сопредельных тем местах и доныне можно видеть храмы святого Михаила. Посему так советовали поступать защитники закона, водясь, конечно, смиренномудрием и говоря, что Бог всяческих невидим, неприступен и непостижим и что чрез Ангелов надлежит при обретать Божие благоволение» (Там же).

[569] Греческий переходный глагол ὁράω имеет следующие значения: «cerno, видеть, смотреть (на что), animadverto, sentio, intellego, замечать, узнавать, понимать, знать, находить, встречать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 707).

[570] Греческий глагол κρατέω имеет следующие значения: «1) valeo, быть сильным, могущественным, ... властвовать, царствовать, господствовать (над кем) ... 2) praevaleo, быть сильнее, могущественнее, превосходить, ... (*Н. З. также*: prehendo, retineo, схватывать, брать, крепко держать, удерживать, держаться кого, следовать за кем, признавать)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 566-567).

[571] «*Не прикасайся,* говорится в законе, *не дотрагивайся* (ср.: Лев.5:2), то есть не прикасайся, сказано, к прокажённому, не дотрагивайся до страждущего истечением семени (Лев.15:3), *не вкушай* пищу язычников» (*Ефрем Сирин, прп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 367). «В крещении спогреблись вы со Христом, стали мертвы для закона. Почему же терпите у себя учащих сему, и думаете, что одни из яств законны, а другие противозаконны, и не принимаете во внимание, что в них ничего нет постоянного?» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 463).

22 ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει
22 Всё [это] бывает[572] на погибель от злоупотребления –

κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων 23 ἅτινά
через заповеди и учения человеческие,[573] 23 которые

ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας
[выглядят как] имеющие словá мудрости

ἐν ἐθελοθρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ
[у находящихся] в добровольном служении Богу, смиренномудрии

καὶ ἀφειδίᾳ σώματος οὐκ ἐν τιμῇ
и телесной строгости, в некотором непочтении

τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός
к насыщению плоти.[574]

Глава 3

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ τὰ ἄνω
1 Итак, если [вы] были воскрешены со Христом, [то]

ζητεῖτε οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν
и́щете высшего [мира], где Христос, сидящий по

δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω φρονεῖτε
правую [руку от] Отца; 2 думайте [же о]

μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς 3
небесных [вещах], а не [о] земных. 3 Потому что

---

[572] Буквально: «есть».

[573] «Если говоришь о законе, то с некоторого времени и он – учение человеческое. Павел сказал это или потому, что (иудеи) извратили закон, или намекает на (учение) эллинов» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 86).

[574] «Бог дал (телу) честь; но они пользовались им не в честь... Они, говорят бесчестят плоть, лишая её (должного), отнимая у ней силу, не позволяя ей действовать без принуждения. Бог даровал честь плоти» (Там же). «И *непощадением тела* называется у Апостола ... явное рабство и отъятие дарованной чести, ибо от иного должно воздерживаться свободно, не как от чего-либо мерзкого, но как от самого приятного» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 463). «*И не щадят тела,* ибо обрезывают и изнуряют его, при *некоем небрежении к удовлетворению плоти,* то есть в плотских чувствах пребывают они, пока находятся под законом, который в глазах их считает брак нечистым» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 368).

ἀπεθάνετε γάρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ
[вы уже] умерли,[575] и жизнь ваша сокрыта со Христом

ἐν τῷ θεῷ· 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ
в Боге.[576] 4 Когда [же] сможет сделаться явным Христос

ἡ ζωὴ ἡμῶν τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν
– жизнь ваша, тогда и вы вместе с Ним будете явлены во

δόξῃ 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς
славе.[577] 5 Итак, умертвите земные[578]

πορνείαν ἀκαθαρσίαν
[наклонности, которые осуществляют] члены ваши:[579] блуд, нечистоту,

πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν καὶ τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν
страсть, похоть злую и корыстолюбие[580], которое есть

εἰδωλολατρεία, 6 δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ
идолослужение, 6 из-за которых приходит гнев Божий на

τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας 7 ἐν οἷς
сыновей непослушания[581], 7 среди которых некогда ходили[582]

---

[575] «Наш первый человек погребён; не в земле погребён, но в воде; не смерть победила его, но Победителем смерти он погребён; не по закону природы, но по повелению власти, более сильной, чем природа... Нет ничего блаженнее этого погребения. О нём радуются все: и ангелы, и люди, и Владыка ангелов... Хочешь видеть прообраз? Я покажу тебе купель, в которой один был погребён, а другой восстал. В Красном море египтяне потонули, а израильтяне вышли из него» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 88).

[576] «*... живот ваш сокровен есть со Христом в Бозе*. Как скоро Он воскрес, воскрешены и все мы, но ещё не видим действительного события, тайна же воскресения нашего в Нём сокрыта. Посему, когда вторично явится, тогда улучим воскресение, насладимся бессмертною жизнью» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 464).

[577] «Смотри, как он перенёс их в самое небо. Он, как я сказал, всегда старается показать, что они имеют то же, что и Христос. Во всех посланиях своих он говорит об этом... Для этого он говорит и о главе, и о теле, и делает всё, служащее к объяснению этого. Итак, если мы явимся тогда, то не будем скорбеть, если теперь не наслаждаемся славой. Если настоящая жизнь – не жизнь, если жизнь сокровенна, то мы должны проводить настоящую жизнь как мёртвые» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 87-88).

[578] Буквально: «на земле».

[579] «Сие Апостол назвал телесными *удами*, потому что чрез них возбуждаются сии страсти. Потому-то выразился с ограничением, не сказал: *уды ваша*, но присовокупил: *яже на земли*, то есть наклонность мыслей к худшему» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 464).

[580] Греческое слово πλεονεξίᾱ имеет следующие значения: «желание иметь больше, притязательность, жадность, корыстолюбие, властолюбие, своекорыстие...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 797).

[581] Греческое слово ἀπείθεια имеет следующие значения: «неповиновение, строптивость, contumacia. (*H. 3.* неверие)» (Там же. 104).

[582] Буквально: «походили».

καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν αὐτοις 8
и вы, когда жили посреди них. 8 Но

νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα ὀργήν θυμόν
теперь отложите и вы всё [греховное]: гнев, ярость,

κακίαν βλασφημίαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·
злобу, богохульство, сквернословие из уст ваших.

9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους ἀπεκδυσάμενοι
9 Не говорите лжи друг на друга, снявшие

τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν
[с себя – словно ветхую одежду] ветхого человека с делами

αὐτοῦ 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς
его, 10 и одевшиеся в нового, обновляемого через

ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν 11 ὅπου οὐκ
познание по образу Создавшего его,[583] – 11 где не

ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία βάρβαρος
имеет место эллин и иудей, обрезание и необрезание, варвар

Σκύθης δοῦλος ἐλεύθερος ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
[и] скиф, раб [и] свободный, но всё и во всём

Χριστός 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ
Христос.[584] 12 Итак, восприми́те[585] на себя, – как избранники

τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι σπλάγχνα
Божии, – святые и возлюбленные сострада́тельное сердце,

---

[583] «Что же он [имеет в виду, когда] говорит: «[ветхого человека] с делами»? Образ мыслей с делами. Ветхим же называет его, как желающий показать его гнусность, и безобразие, и обессиленность. А [про] «нового» [человека] говорит вместо [следующего]: не ожидайте, что и он впадёт [в то же] самое. Но напротив – сколько бы он ни жертвовал собой, устремляется не к старости, но к большей юности, чем прежде. Ведь, когда он получает познание, [то] и большего удостаивается, и более расцветает, и более усиливается, – не только от юности, но и [от] созерцания Того, Кто есть» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Η΄. β΄. Σ. 353 – Перевод автора).

[584] «Что же это такое, где нет всего этого? Не что иное, как крещение и Царство Небесное» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 370).

[585] Буквально: «оденьте».

οἰκτιρμῶν, χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πρᾳότητα, μακροθυμίαν
доброту, смиренномудрие, кротость, долготерпение,

13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς
13 поддерживающие друг друга и оказывающие своё расположение,

ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν·
если кто имеет причину на кого-нибудь пожаловаться,[586] –

καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως
как и Христос облагодетельствовал[587] вас, так [поступайте]

καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην ἥτις
и вы; 14 а затем [восприми]те любовь, которая

ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος 15 καὶ
есть связь [всех составляющих][588] совершенства.[589] 15 И

ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν εἰς
мир Божий пусть владычествует в сердцах ваших,[590] к

ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ
которому [вы] и были призваны в одном теле;[591] и будьте

---

[586] Греческое слово μομφή́ (*дор*. μομφᾶ́) имеет следующие значения: «*поэт. и позд*. порицание, упрёк, reprehension; μονφὰν ἔχειν τινός иметь причину жаловаться на что» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 654).

«*Жалобу*, – говорит. Выше показал, что это ничтожно; но когда привёл пример, утверждает, что если бы имели и важные обвинения, должны прощать» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 101).

[587] Греческое глагол χαρί́ζομαι имеет следующие значения: «угождать, удовлетворять, делать приятное, оказывать услугу, благодеяние...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1059).

[588] «Не сказал, что она (любовь) есть вершина, но, что гораздо важнее, «союз»; это более необходимо, чем то. Вершина означает предел совершенства; а связь, подобно корню, есть удержание того, что составляет совершенство» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 102).

[589] «Так как можно простить, но не любить, то он говорит: да, и любить (непременно должно) – и показывает путь, который может привести к прощению. Путь этот – если кто бывает и добр, и кроток, и смиренномудр, и долготерпелив, и нераздражителен» (Там же).

[590] «Пусть, говорит, определяет награду не гнев, не соперничество, не человеческий мир, потому что человеческий мир происходит из того, что мы не мстим, из того, что ничего тяжёлого не терпим. Не этого, говорит, мира я хочу, но того, который Сам Христом оставил нам. В душе, в помыслах Он устроил поприще, и состязание, и борьбу, и раздаятеля наград» (Там же. С. 103).

[591] «Из всех вас призвавший вас Бог составил одно тело; посему не раздробляйте его. Но если кто испытает от кого-либо что-нибудь скорбное, да содержит в сердце мир, который и определяет, и раздаёт награды за подвиги, и приводит в угодное Богу единомыслие» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 466).

εὐχάριστοι γίνεσθε 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν
благодарные![592] 16 Слово Христово пусть вселяется в

ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ
вас обильно, [и будьте] во всякой премудрости учащие и

νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
наставляющие самих себя псалмами, гимнами, песнями

πνευματικαῖς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν
духовными, из благодарности[593] поющие в сердцах[594] ваших

τῷ Κυρίῳ 17 καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ
Господу.[595] 17 И всё, что если случится [вам] делать – словом

ἢ ἐν ἔργῳ πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ
или делом[596] – всё [делайте] во имя Господа Иисуса

εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ
[Христа],[597] благодарящие Бога и Отца через Него.[598]

18 Αἱ γυναῖκες ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς
18 Жёны, подчиняйтесь своим мужьям, что

---

[592] «Самими делами свидетельствуйте благодарность свою Владыке» (Там же).

[593] Идиома ἐν [τῇ] χάριτι может иметь значения: «по любви, по дружбе, по милости, из благодарности, в угоду...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 1060).

[594] «От благодати Духа, говорит, «воспевая в сердцах ваших Господу»: не просто, говорит, устами, но со вниманием. Это последнее и значит петь Богу, а то первое – воздуху, так как голос попросту разливается (в воздухе)» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 120).

[595] Ср. Еф.5:19. «А какое различие между псалмом, хвалебным пением [т. е. «гимном» – Примечание автора] и песней – об этом мы весьма полно узнаем в Псалтири. А ныне необходимо сказать вкратце, что хвалебные песнопения провозглашают крепость и величие Божие и всегда удивляются Его действиям и ли благодеяниям. Это и содержат все псалмы, которые начинаются или оканчиваются возгласом: аллилуйя. А собственно псалмы касаются нравственного деяния, так что мы через посредство тела познаём, что должно делать и чего избегать. Но кто рассуждает о вещах возвышенных, и как утончённый толкователь разъясняет согласие в мире, порядок и стройность всего сотворённого, тот поёт духовную песнь. Но, впрочем, (чтобы более простым людям высказать более ясно, что мы хотим сказать), псалом относится к телу, а песнь – к душе» (*Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – С. 324).

[596] Буквально: «в слове или в деле».

[597] «Ешь ли, пьёшь ли, женишься ли, отправляешься ли в путь – всё делай во имя Божье, т. е. призывая Бога на помощь. Берись за дело прежде помолившись Богу. Хочешь ли что произнести? Поставь это наперёд. Потому-то и мы в своих письмах впереди поставляем имя Господа» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 121).

[598] «Поскольку они повелевали чествовать Ангелов, то Апостол повелевает противное сему, а именно: и слова и дела украшать памятованием Владыки Христа, и говорит: *Тем*, а не чрез Ангелов, воссылайте благодарение Богу и Отцу. Сему-то следуя закону и желая уврачевать старую болезнь, и Собор Лаодикийский узаконил не молиться Ангелам и не оставлять Господа нашего Иисуса Христа» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 466-467).

ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ 19 Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
является приличным в Господе.[599] 19 Мужья, любите своих жён,

καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς 20 Τὰ τέκνα ὑπακούετε
и не будьте суровы[600] с ними. 20 Дети, слушайтесь

τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἐστιν εὐάρεστόν
родителей во всём, ведь это благоугодно

τῷ κυρίῳ 21 Οἱ πατέρες μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν ἵνα
в Господе.[601] 21 Отцы, не дразните ваших детей, чтобы

μὴ ἀθυμῶσιν 22 Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε κατὰ πάντα
[они] не стали робкими[602].[603] 22 Рабы, подчиняйтесь во всём

τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς
господам по плоти – не напоказ, как

ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι
человекоугодники, но в простоте сердца, [как] боящиеся

τὸν Θεόν· 23 καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐκ ψυχῆς
Господа.[604] 23 И всё, что ни делаете,[605] делайте от души,

ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ
как Господу, а не людям, 24 знающие, что от

---

[599] Ср. Еф.5:22. «Почему (Павел) повелевает это не везде и не во всех посланиях, но здесь, и в Посланиях к ефесянам, к Тимофею и Титу? Потому что в этих городах, вероятно, происходили несогласия, или потому, что иное в них, может быть, происходило хорошо, а в этом они погрешили, – так что надлежало им слышать и об этом» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 123). «Поскольку случалось и благочестивым женам вступать в брак с злочестивыми, то по необходимости сделал ограничение. Ибо сказал: *о Господе*, то есть как повелевает закон Господень» (*Феодорит Кирский, блаж.* Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 467).

[600] Греческий глагол πικραίνομαι «делаться горьким» происходит от слова πικρία «горечь, раздражение, озлобление, жестокость, суровость, acerbitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 791).

[601] Ср. Еф.6:1.

[602] Греческое слово ἀθῡμέω имеет значения: «быть робким, унылым, печальным, не в духе, падать духом, отчаиваться, печалиться, беспокоиться...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 18).

[603] «Не дразните, – это значит: не делайте их более сварливыми. Есть [случаи], когда вы должны уступить» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ι΄. α΄. Σ. 367 – Перевод автора).

[604] Ср. Еф.6:5-6. «Что, если ты и раб? Не стыдись. Однако ж это следовало сказать господам, как и в Послании к ефесянам; но здесь под именем господ, мне кажется, разумеются язычники» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 127).

[605] Буквально: «И всё, что если будете делать».

κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῷ γὰρ
Господа получите воздаяние наследства, ведь вы служите

κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ δὲ ἀδικῶν
Господу Христу.[606] 25 Поступающий же неправедно,

κομιεῖται ὃ ἠδίκησεν καὶ οὐκ ἔστιν
понесёт[607] [то,] что несправедливо совершил, и нет [у Бога][608]

προσωποληψία
лицеприятия.[609]

Глава 4

1 Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον καὶ
1 Господа, оказывайте рабам справедливость и

τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε εἰδότες ὅτι
взаимную почтительность[610],[611] [как] знающие, что

καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς 2 Τῇ προσευχῇ
и вы имеете Господа на небесах.[612] 2

προσκαρτερεῖτε γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
Постоянно пребывайте в молитве, бодрствующие в ней в

---

[606] «Достаточное для рабов утешение – знать, что служат не людям, но Господу» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 467).

[607] Греческое глагол κομίζω имеет следующие значения: «... defero, duco, gesto, вести, везти, нести, доставлять, приносить, affero...; получать (πάλιν) reporto, refero, возвращать, доставлять обратно *или* назад, побуждать к возвращению...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 559).

[608] «Если господа, говорит Апостол, и не воздают вам за служение ваше добром, то есть правдивый Судия, Который не различает ни раба, ни господина, но произносит справедливое определение» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 467-468).

[609] Буквально: «и не есть лицеприятие».

[610] Греческое слово ἰσότης имеет значения: «равенство, *ос*. политическое (δημοκρατική), равноправность, справедливость» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 480). «Уравнением [ἰσότητα] назвал Апостол не равночестность, но надлежащее попечение, каким и слугам надлежит пользоваться от господ» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 468).

[611] «Что же это – «справедливость», что же это – «взаимная почтительность»? Доставлять [им] всё в изобилии, чтобы в чём-либо не нуждаться, но вознаграждать их труды ... То есть: «Какой мерой мерите, возмерится и вам» [См. Мф.7:2]» (ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ. ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΕΙΣ ΤΑΣ ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXII, 1862. ΟΜΙΛΙΑ Ι΄. β΄. Σ. 368 – Перевод автора).

[612] «Здесь рабство делает он общим» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 128).

εὐχαριστίᾳ 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν ἵνα
благодарении, 3 молящиеся вместе с тем и о нас,[613] чтобы

ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον
Бог открыл нам дверь [для] слова, [чтобы] возвестить тайну

τοῦ Χριστοῦ δι' ὃ καὶ δέδεμαι 4 ἵνα
Христа, из-за которой [я] и оказался связанным, 4 чтобы

φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι
[я] смог явить её [так,] как надлежит мне произнести.[614]

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν
5 Мудро[615] поступайте со внешними, [как]

ἐξαγοραζόμενοι 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε
умеющие пользоваться временем.[616] 6 Слово ваше [пусть будет]

ἐν χάριτι ἅλατι ἠρτυμένος εἰδέναι πῶς
по благодати, приправленное солью, [чтобы] знать, как

δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι
надлежит вам отвечать в каждом отдельном случае.[617]

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς
7 [Относительно] касающегося меня всё даст знать вам Тихик[618],

---

[613] «Заметь, прошу, смирение апостола, так как требует от учеников своих, чтобы молились за него, *дабы Бог отверз ему дверь слова – изречь таинство Христово*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 371).

[614] «Указал на причину своих уз, ибо говорит: они делают проповедь более явною» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 468).

[615] Буквально ἐν σοφίᾳ нужно было бы перевести: «в мудрости», однако есть примеры перевода предлога ἐν с существительными в дательном падеже наречием: «ἐν ομοίῳ ποιεῖσθαι считать наравне, ἐν ἴσῳ равным образом, равномерно, ἐν τῷ φανερῷ=φανερῶς» Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 311).

[616] «Не давайте им, говорит Апостол, никакого повода ко вреду, употребляйте все меры к их спасению» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 468). «Пусть, говорит, только из-за проповеди будет у тебя борьба с ними (т. е. со «внешними» – Примечание автора); ни от какой другой причины она не должна происходить, потому что если у нас будет с ними вражда и из-за чего-нибудь ещё другого, например, если не станем платить податей, если не будем воздавать приличных почестей, если не будем смиренны, то и нам не будет награды, и они сами (враги наши) сделаются хуже и их обвинения против нас будут казаться справедливыми» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 139).

[617] «Итак, не со всеми должно говорить одинаковым образом, т. е. с эллинами и с братьями; нет, это было бы большим безрассудством» (Там же. С. 140).

[618] «Тихик («случайный», «благополучный») (Деян.20:4), малоазийский христианин, сопровождавший ап. Павла (вместе с Трофимом и др.) во время его путешествия из Македонии в Иерусалим... По преданию, Тихик был апостолом из 70-ти, а потом епископом в Колофоне (по другим, в вифинийском Халкидоне)»

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν
возлюбленный брат и верный служитель, и соработник в

κυρίῳ 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα
Господе,[619] 8 которого [я] послал к вам для того[620], чтобы

γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας
[он] узнал о вас,[621] и [чтобы он] смог утешить сердца

ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ
ваши,[622] – 9 с Онисимом[623], верным и возлюбленным братом,

ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν
который есть [один] из вас; [они] вам дадут знать

τὰ ὧδε 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος
о всём [, что у нас] здесь 10 Приветствует вас Аристарх[624],

---

(*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 731).

[619] «О, каково благоразумие Павлово! Он помещает в своих посланиях не всё, а что необходимо, в чём настоятельная нужда. Это потому, в-первых, что не хотел слишком распространять (послания); во-вторых, с целью предоставить больше чести лицу, отходившему (с посланием), чтобы ему было что рассказать; в-третьих, показывая, как сам он к нему расположен, потому что в противном случае не поручил бы ему этого. Наконец, было что-нибудь и такое, чего нельзя было объявлять письменно» (Там же).

[620] Буквально: «для самого этого».

[621] Иоанн Златоуст, толкуя 8-й стих, использует греческий текст послания, тождественный Тексту Большинства: «Смотри, что он говорит: не говорит: чтобы узнать вам о моих делах, но – чтобы мне узнать о ваших» (Там же). Это мы понимаем из того, что принятый теперь критический текст Священного Писания, основанный на египетских рукописях, предлагает нам следующее прочтение 8-го стиха: «которого я послал к вам для того, чтобы вы узнали о нас...».

[622] «*Ибо для этого я послал его к вам, чтобы,* когда он возвестит вам о великом гонении на нас, сердца ваши имели бы утешение в том, что гонение на вас меньше, чем на нас» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 372).

[623] «Онисим был слуга Филимонов. Божественный Апостол, огласив его в темнице, послал к господину. Поскольку же в послании говорил, что намеревался удержать его при себе, однако же не захотел сего сделать без воли Филимона, то, как вероятно, Филимон возвратил Онисима. Но божественный Апостол снова послал его с Тихиком, уже как сделавшегося споспешником проповеди. Мудрость же Апостола можно узнать и из того, что известить о нем поручил обоим..., а утешать предоставил одному Тихику... Поскольку знали, что Онисим раб, и, вероятно, огорчились бы тем, что вчера и за день бывший рабом вдруг признан способным утешать и учить целую Церковь, то Апостол сказал, что послан на это один Тихик. А возвестить об Апостоле нашел приличным для обоих, и Онисиму оказывая сим честь, и не оскорбляя колоссян» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 469). «Онисим («полезный») (Флм.1:10), фригиец из города Колоссы; раб Филимона, бежавший от своего господина и обращённый ко Христу в Риме апостолом Павлом... По преданию, Онисим был епископом в Ефесе после Тимофея; мученически скончался в Риме при Траяне (98-117 гг.). Память его 4 января и 15 февраля» (*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 542).

[624] «Аристарх («лучший начальник») (Деян.19:29; 20:4; 27:2), Македонянин из Фессалоники, спутник и сотрудник ап. Павла и соучастник его страданий в Ефесе. Находясь с апостолом в этом городе, он едва не погиб по случаю народного возмущения, произведённого Димитрием серебряником. Апостол от 70-ти; по преданию, был епископом в Апамее Сирийской; обезглавлен в Риме. Память его 4 января и 15 апреля» (Там же. С. 73).

ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ
пленённый вместе со мной и Марк,[625] племянник Варнавы,

περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς ἐὰν
относительно которого [вы] получили распоряжения, если

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν 11 καὶ Ἰησοῦς
[он] сможет прийти к вам, примите его,[626] 11 и Иисус,

ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι
называемый Иуст, которые[627] из обрезанных. Они –

μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
единственные сотрудники [, трудящиеся] для Царства Божия,

οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς
которые желали быть мне утешением.[628] 12 Приветствует вас

Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν δοῦλος Χριστοῦ πάντοτε ἀγωνιζόμενος
Епафрас[629], [один] из вас, раб Христов, всегда подвизающийся

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς ἵνα στῆτε τέλειοι
за вас в молитвах, чтобы [вы] смогли стать совершенными

καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ
и полностью убеждёнными[630] во всякой воле Божией.

---

[625] «Марк Евангелист, таково было его прозвание (от лат. «молот»), а назывался он, собственно, Иоанн, и был сыном Марии (Деян.12:12, 25; 15:37, 39), которая рано примкнула к последователям Христа; её дом в Иерусалиме был средоточием первой христианской общины. Происходя из обрезанных, Марк был племянником Иосии-Варнавы, а этот состоятельный левит-киприянин (Деян.4:36-37) присоединился к ученикам Господним при самом зарождении апостольской Церкви... Во время своего первого благовестнического путешествия Марк был взят Павлом и Варнавой для служения (Деян.13:5), но не захотел сопутствовать им в Малой Азии, и из Пергии Памфилийской возвратился в Иерусалим. Поэтому во второе путешествие ап. Павел не взял с собой Марка, и тот с Варнавой отплыл на остров Кипр, но в первые узы был при апостоле языков в Риме... В период вторых римских уз Павловых Марк находился в Малой Азии (2 Тим.4:11), откуда, вероятно, снова путешествовал в Рим, а потом проповедовал в Египте, основав Церковь в Александрии и учредив правильную иерархию. Скончался Марк по преданию, мученически, в последней четверти Iвека. Память его 25 апреля, и, как апостола из 70-ти – 4 января» (*Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 462).

[626] «Что же? Ужели без этого они и не приняли бы его? Конечно (приняли бы); но (апостол) выражает желание, чтобы они сделали это с бóльшим усердием, и тем показывает, что этот человек был великий муж» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 141-142).

[627] Буквально: «сущие».

[628] Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Сотрудники ... желали быть утешение».

[629] Епафрас. См. ссылку на Кол.1:7.

[630] Греческий глагол πληροφορέω имеет значения: «*Н. З.* вполне удовлетворять, совершенно убеждать; *стр.* удостоверяться, совершенно убеждаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει ζῆλον
13 Ведь [я] свидетельствую о нём, что [он] имеет великую

πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν
ревность за вас и [находящихся] в Лаодикии и

Ἱεραπόλει 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς
Иераполе. 14 Приветствует вас Лука[631], возлюбленный

καὶ Δημᾶς 15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς
врач, и Дима́с[632]. 15 Приветствуйте лаодикийских братьев

καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν 16 καὶ ὅταν
и Нимфа́на, и домашнюю его церковь. 16 И когда

ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή ποιήσατε ἵνα
это послание будет прочитано у вас, сделайте, чтобы

καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ
оно смогло быть прочитано в лаодикийской церкви,

καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ
и чтобы [послание] из Лаодикии смогли прочитать и

Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – С. 799).

631 «Лука Евангелист (сокращённая форма латинского Lucanus...), писатель третьего Евангелия и Книги Деяний Апостольских. По древнему достоверному преданию, Лука был уроженцем Антиохии... По древним сведениям, после смерти апостола Павла, Лука проповедовал Евангелие в Италии, Македонии, Греции и даже в Африке, и мирно скончался в возрасте 80-ти лет, хотя по другим данным, претерпел мученическую смерть при Домициане (81-96 гг.) в Ахаии, будучи повешен на маслине, за неимением креста. Мощи его перенесены в Константинополь при императоре Констанции (337-361 гг.). Церковная память его 4 января (как апостола из 70-ти) и 18 октября (*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 446).

632 «И отсюда видно, что последним из всех писанных Павлом посланий было Второе послание к Тимофею, ибо говорит там о Димáсе: *Димáс меня оставил, возлюбив нынешний век* (2 Тим.4:10)» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 470).

ὑμεῖς ἀναγνῶτε 17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε
вы.[633] 17 И скажите Архиппу[634]: «Наблюдай,[635] чтобы

τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ
[ты] мог исполнять служение, которое принял в Господе».[636]

ἵνα αὐτὴν πληροῖς 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου
18 Приветствие моей рукой, Павловой.

μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν
Помните [относительно] моих уз.[637] Благодать с вами!

ἀμήν
Аминь![638]

---

[633] «Мне кажется, что здесь было написано что-нибудь такое, что нужно было слышать и этим (лаодикийцам) и для них отсюда проистекала тем большая польза, когда из обличения, направленного против других, они узнавали свои собственные недостатки. «А то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы». Некоторые утверждают, что (здесь разумеется) не послание Павла к ним (лаодикийцам), а их послание к Павлу; и в самом деле, он не сказал: написанное к лаодикийцам» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 154). «Иные предположили, что Павел писал и к лаодикийцам; посему и представляют подложное послание. Но божественный Апостол сказал: *написанное* не в Лаодикию, но *от Лаодикии*. Ибо лаодикийцы писали к Апостолу о чем-то, вероятно же или обвиняли колоссян за то, что произошло у них, или страдали одною с ними болезнию. Потому и велел Апостол прочитать послание и им» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 470).

[634] «Архипп («правитель, господин коней») (Кол.4:17; Флм.1:2), имя одного из 70 апостолов, сотрудника ап. Павла. Был епископом в Лаодикии Фригийской, а по другим источникам – в Колоссах, и пострадал при Нероне (54-68 гг.) вместе с Филимоном и Апфией. Память его 4 января, 19 февраля и 22 ноября» (*Глубоковский Н. Н., проф*. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 76).

[635] «... βλέπε, «смотри». Это слово всегда заключает в себе предостережение – как, например, говорится: «Берегитесь псов» (Фил.3:2); «Смотрите братия, чтобы кто не увлёк вас» (Кол.2:8) ...» (*Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 156).

[636] «*И скажите Архиппу: смотри, служение, которое ты принял* от Господа, *чтобы* исполненным и совершенным передал *его* в руки того, кто после тебя останется *в Господе*» (*Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – С. 372).

[637] «*Поминайте мои узы*, то есть соревнуйте и подражайте мне и терпеливо переносите встречающиеся вам скорби» (*Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – С. 471).

[638] «Послание к Колоссянам писано из Рима Тихиком и Онисимом» (Там же).

Приложение



Колоссы – старый заброшенный город (когда-то территория римской провинции Фригия), расположенный около деревни Хонáз (известной как Хоны), в десяти километрах к востоку от административного центра Денизли. Несмотря на то, что он отмечен как археологический памятник, работы на нём пока не производятся, и желающий может сделать осмотр античного города подобно путешественнику XIX века – Томасу Аллому, сделавшему для английского научного сообщества зарисовки Семи Церквей Малой Азии, дошедшие до наших дней.[639] Впрочем, среди развалин города хорошо угадываются очертания античного театра, обычно являвшегося местом суда и казни первых христиан, к которым адресовал своё послание апостол язычников.

[639] См. Thomas Allom's Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor. Gorgias Press 2006.



Руины античного театра в Колоссах.



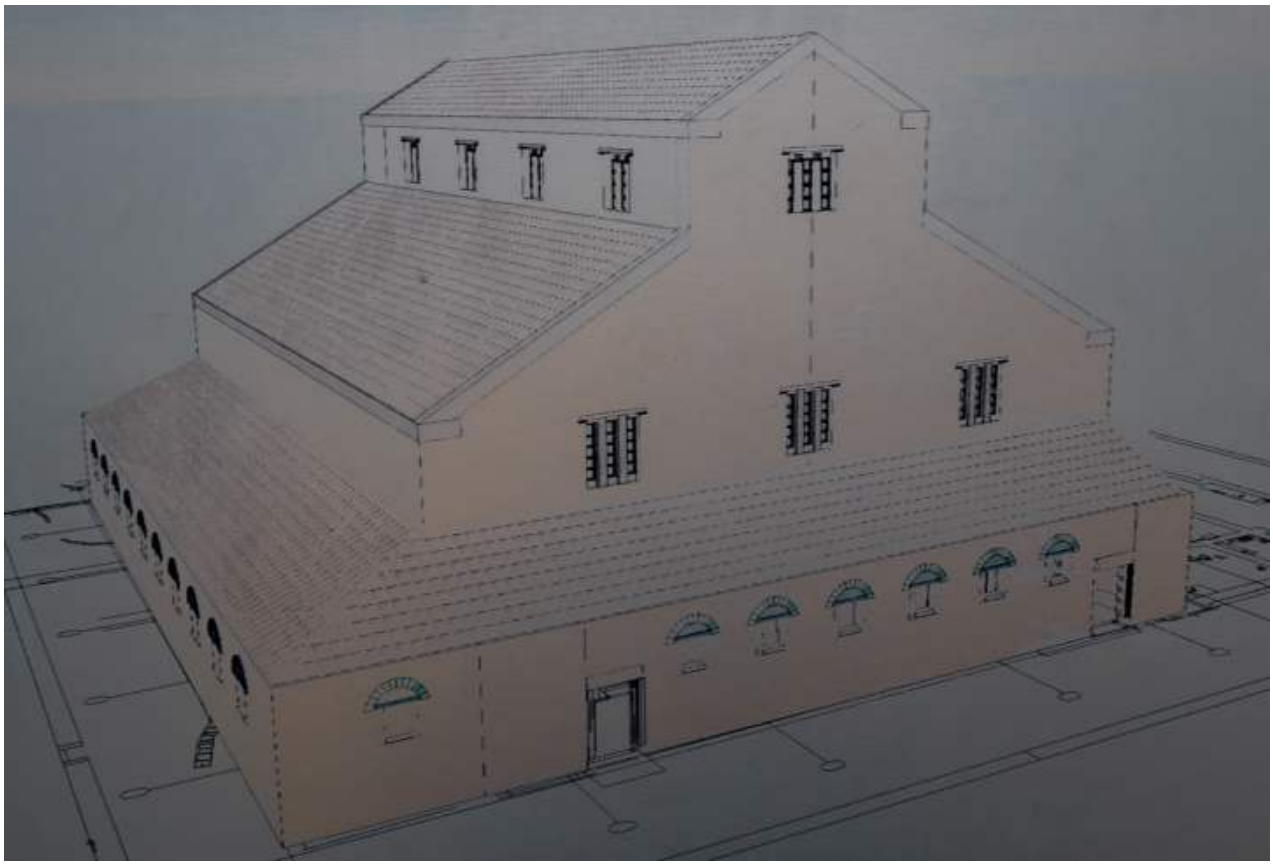
Холм, на котором располагался древний город Колоссы, окружён фруктовыми садами



Остатки городских зданий



Вид на сады с колосского холма





3 D реконструкция и законсервированные останки Лаодикийской церкви. Здесь в 360 году состоялся поместный собор, оставивший 60 канонов.

Древняя Лаодикия располагалась в 15 км. к северо-западу от Колосс. Апостол Павел в Кол.2:1 пишет о своей духовной борьбе, предпринимаемой ради благополучия лаодикийских христиан, а в Кол.4:15-16 приветствует лаодикийцев, и просит прочитать им послание, адресованное колоссянам. В Кол.4:13 Павел свидетельствует о «великой ревности Епафраса» о христианах, находящихся в Колоссах, а также в соседних городах – Лаодикии и Иераполе. Апокалиптическое пророчество о Лаодикийской церкви к нашему времени исполнилось:

«14 И ангелу [церковной] общины в Лаодикии напиши: «Сюда [, к общине] говорит Аминь, Свидетель верный и истинный, Начало создания Божьего. 15 ***Знаю твои дела, что ты ни холодный, ни горячий. Следовало бы, чтобы холодный ты был или горячий.*** *16* ***Потому как ты тёплый, а не горячий и не холодный, намереваюсь тебя извергнуть из Моего рта.*** *17 Что ты говоришь: «Богат я и разбогател, и никакой нужды [не] имею», и не знаешь, что ты – бедственный и вызывающий сострадание, и нищий, и слепой, и нагой? 18 Советую тебе купить золото у Меня, очищенное огнём, чтобы ты смог обогатиться, и одежды белые, чтобы ты смог одеться, и чтобы не смог обнаружиться позор твоей наготы; и глазную мазь, чтобы мог помазать глаза твои, чтобы тебе видеть. 19 Если Я кого-то люблю, то всех их изобличаю и наказываю [как детей]. 20 Итак, возревнуй и покайся. Вот, [Я] встал у двери и стучу. Если кто может услышать голос Мой и открыть дверь – и войду к нему, и буду пировать с ним, и он со Мной. 21 Побеждающему – ему дам сесть на престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на престоле Его. 22 Имеющий ухо, услышь, что Дух говорит [церковным] общинам».* (Откр.3:14-22).

В приведённых словах Откровения содержится печальная оценка лаодикийской общины. Как и следовало ожидать, город Лаодикия сейчас представляет собой покрытое развалинами и раскопками место – в назидание грядущим поколениям. А когда-то, в конце I века до Р. Х. город был одним из крупнейших в Малой Азии. Руины последнего из семи городов Апокалипсиса

– Лаодикии находятся в 6 километрах от турецкого города Денизли (с населением около 1000.000 человек). Особое внимание нужно обратить на Божественное человеколюбие и сострадание: «Если Я кого-то люблю, то всех их изобличаю и наказываю [как детей]» (Откр.3:19), пытающееся взыскать хотя бы немногих спасающихся.

Библиография

Иностранные источники:

1) Thomas Allom's Constantinople and the Scenery of the Seven Churches of Asia Minor. Gorgias Press 2006. – P. 218.

2) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXI. 1862. – C. 611-631.

3) ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΟΝΤΟΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΟΥΠΟΛΕΟΣ, ΤΟΥ ΧΡΙΣΟΣΤΟΜΟΥ, ΤΑ ΕΥΡΙΣΚΟΜΕΝΑ ΠΑΝΤΑ. PATROLOGIAE GRAECAE TOMUS LXII. 1862. – C. 9-391.

4) ΘΕΟΔΩΡΗΤΟ ΕΠΙΣΟΠΟΥ ΚΥΡΟΥ ΑΠΑΝΤΑ. SERIES GRÆCÆ PRIOR, ACCURANTED J. – P. MIGNE. PATROLOGIÆ GRÆCÆ TOMUS LXXXII. 1864. – C. 43-226

Пособия:

1) Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. / СПб: «Библия для всех», 2018. – 1504 с.

2) *Глубоковский Н. Н., проф.* Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – 860 с.

3) Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К^0, 1901. – 1083 с.

4) *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. Т. 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – 1905 с.

5) *Ефрем Сирин, преп*. Толкование на Послания апостола Павла. М.: «Сибирская Благозвонница», 2017. – 605 с.

6) *Иероним Стридонский, блаж.* Толкование апостольских посланий. Минск: «Лучи Софии», 2013. – 382 с.

7) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Ефесянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 328 с.

8) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Галатам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – 146 с.

9) *Иоанн Златоуст, свт.* Беседы на послание к Колоссянам. М.: Т8 Издательские технологии / RUGRAM, 2019. – С. 174 с.

10) *Петровцев А., прот*. Синтез методологии для осуществления современного православного перевода книг Священного Писания Нового Завета (на примере уже осуществлённых нами переводов). СПБДА. Кафедра древних языков. Кафедра иностранных языков. «Труды и переводы» № 1 (5) за 2022. – С. 43-63.

11) *Феодорит Кирский, блаж*. Творения. М.: «Паломник», 2003. – 718 с.

12) *Феофан Затворник, свт.* Толкование Послания апостола Павла к Римлянам (главы 1-8). М.: «Правило веры», 2006. – 743 с.

13) *Феофилакт Болгарский, блаж*. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – 920 с.

Электронные источники:

1) *Августин Иппонский*. Изложение Послания к Галатам 31. Cl. 0282, 31.97.3. / URL: https://bible.by/aic/55/4/, дата обращения 15.09.24